

CHANDOS

Mussorgsky

complete songs

Sämtliche Lieder
L'intégrale des chansons

Aage Haugland
Poul Rosenbaum



DIGITAL

MODEST PETROVICH MUSSORGSKY (1839-1881)

COMPACT DISC ONE

- 1 **Где тыб звездочка?** 3:31
Where Are You Little Star?: Wo bist du, kleiner Stern?: Où es-tu, petite étoile?
- 2 **Застольная песнь** 1:47
The Joyous Hour; Die fröhliche Stunde; L'heure joyeuse
- 3 **Листья шумели уныло** 3:25
The Leaves were Sadly Rustling; Traurig rauschten die Blätter; Sourdement bruissaient les feuilles
- 4 **Молитва** 3:40
A Prayer; Gebet; Prière
- 5 **Отчего, скажи, душа-девица!** 2:10
Tell Me Why, Oh Maid; Sag' mir, mein Mädchen; Dis-moi pourquoi
- 6 **Песньстарца** 2:44
Song of the Old Man; Lied des Alten; Chant du vieillard
- 7 **Песнь саула перед боем** 2:53
King Saul's Speech to the Camp; Saul's Lied vor dem Kampf; Le Roi Saül
- 8 **Колыбельная песня** 4:52
Sleep, Son of Peasants; Wiegenlied; Dors, fils de paysans
- 9 **Малютка** 2:50
Mignonne; Mein Mädchen; Mignonne
- 10 **Пирушка** 2:10
The Feast; Bauernfest; Le banquet
- 11 **Ню вам слова лывт** 1:24
For You, the Words of Love; Was sind Euch die Worte der Liebe; Pour vous les mots d'amour
- 12 **Озорник** 1:58
The Street Urchin; Der Lausbub; Le polisson

2

- 13 **Спесь** 2:58
Master Haughty; Der Stolz; L'orgueil
- 14 **Козел** 2:37
The Billy-goat; Der Ziegenbock; Le bouc
- 15 **Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха** 3:10
Song of Mephistopheles; Lied der Mephistopheles; Chanson de Mephistophélès
- 16 **Светик Савишна** 1:09
Darling Savishna; Schöne Savischna; Belle Savichna
- 17 **Классик** 3:11
The Classic; Der Klassiker; Le classique
- 18 **Колыбельная Ерёмушки** 3:23
Eriomushka's Cradle Song; Jeremuschkas Wiegenlied; Berceuse d'Eriomouchka
- 19 **Из слез моих выросло мното** 1:26
My Tears; Aus meinen Tränen spriessen; Mes pleurs
- 20 **Еврейская песня** 2:38
Hebrew Song; Hebräisches Lied; Chant juif
- 21 **По над Доном сад цветет** 1:46
By the River Don; Am Don herblüht ein Garten; Au bord du Don
- 22 **Сиротка** 2:13
The Orphan; Die Waise; L'orphelin
- 23 **Ию грибы** 1:04
Gathering Mushrooms; In den Pilzen; Aux champignons
- 24 **Вечерняя песенк** 1:17
Evening song; Abendlied; Chanson du soir

3

DDD

TT = 61:20

COMPACT DISC TWO

БЕЗ СОЛНЦА 15:26
SUNLESS; OHNE SONNE; SANS SOLEIL

1. **Б четырех стенах** 1:36
Within Four Walls; In der vier Wänden; Intérieur
2. **Меня ты в толпе не узнала** 0:53
Thine Eyes in the Crowd Ne'er Perceived Me; Du erkanntest mich nicht in der Menge; Tes yeux dans la foule m'ignorent
3. **Окончен праздный, шумный день** 3:25
The Useless Day is Over; Vorbei die Hast des eiteln Tages; Les jours de fête sont finis
4. **Скучай** 2:01
Ennui; Langweile dich; L'ennui
5. **Злегня** 3:59
Elegy; Elegie; Élégie
6. **Над рекой** 3:17
On the River; Am Fluß; Sur l'eau

ДЕТСКАЯ 14:52
THE NURSERY; DIE KINDERSTUBE; LES ENFANTINES

7. **С няней** 1:49
With Nanny; Mit der Amme; Avec Nounou
8. **В углу** 1:42
In the Corner; In der Ecke; Au coin
9. **Жук** 2:06
The Beetle; Der Käfer; Le hanneton
10. **С куклой** 1:57
With Doll; Mit der Puppe; Avec la poupée

11. **На сон грядущий** 2:05
Bedtime Prayer; Vor dem Schlafengehen; La prière du soir
12. **Поехал на палочке** 2:56
Riding on a Hobby-Horse; Ausflug auf dem Steckpferd; Sur le dada
13. **Кот Матрос** 2:03
Sailor the Cat; Der Kater namens "Matrose"; Le chat, "Matelot"

НЕСНИ И ПЛЯСКИ СМЕРТИ 21:47
SONGS AND DANCES OF DEATH; LIEER UND TÄNZE DES TODES
CHANTS ET DANSES DE LA MORT

14. **Колыбельная** 5:22
Cradle Song; Wiegenlied; Berceuse
15. **Серенада** 4:49
Serenade; Serenade; Sérénade
16. **Трепак** 5:07
Трепак, Трепак, Трепак
17. **Полководец** 6:22
The Warrior Captain; Der Feldherr; Le chef d'armée

DDD TT = 52:20

COMPACT DISC THREE

1. **Детская песенка** 1:01
A Children's Song; Kinderlied; Chanson d'enfant
2. **Непоняная** 1:55
The Misunderstood One; Die Unverständene; L'énigmatique
3. **Горными тихо летела душа небесами** 2:12
The Spirit of Heaven; Leise schwebte ein Seele durch die Himmel; Doucement planait une âme

- 4 **Рассеивается, расступается** 1:55
Trouble; Dahin ist mein Kummer; Trouble
- 5 **Семинарист** 3:25
The Seminarist; Der Seminarist; Le séminarist
- 6 **Странник** 1:02
The Wanderer; Der Wanderer; L'errant
- 7 **Ой, честв-ли то молодцу лен прясти?** 1:52
What Fellow is Fitted for Weaving or Spinning? Ist's ehrenhaft für einen Jüngling Flachs zu spinnen? Un brave ne doit point filer la laine
- 8 **Видение** 2:06
A Vision; Vision; Vision
- 9 **Желание** 2:42
Desire; Ich wollt' meine Schmerzen ergössen sich; Désir
- 10 **Не Божиим громом горе ударило** 2:43
Misfortune; Nicht wie ein göttliches Gewitter; La peine
- 11 **Много есть у меня теремов** 2:53
I am Rich in Palaces; Mir gehören viele Häuser, viele Gärten; Je suis riche en palais
- 12 **Но если-бы с тобою я встретиться могла** 2:22
We parted proudly; Ach, wenn ich dich doch wiedersehen könnte Nous nous sommes séparés orgueilleusement
- 13 **Дуют ветры, ветры буйные** 5:04
The Winds are Howling; Es stürmen die Winde; Les vents d'orage
- 14 **Ночь** 3:26
Night; Die Nacht; La nuit
- 15 **Калистратушка** 4:38
Calistratus; Calistratus; Kalistratouchka

- 16 **Отверженная** 3:13
The Cast-off Woman; Die Versoffene; Garde-toi du mépris
- 17 **Песнь балеарца** 3:08
Balearic Song; Das Lied des Mannes von den Balearen; Chanson du Balear
- 18 **Желание сердца** 3:08
My Heart's Desire; Meines Herzens Sehnsucht; Le désir de mon cœur
- 19 **Гонак** 2:31
Gopak; Hopak; Gopak
- 20 **Ах, ты, пьяная тетеря!** 3:02
Oh, You Drunkard!; O, du Säuer!; O toi ivrogne!
- 21 **Стрекотунья белобочка** 2:37
The Magpie; Die Elster; La pie
- 22 **Баллада** 2:04
The Forsaken One; Ballade; L'oublié
- 23 **На Днепре** 5:06
On the Dnieper; Am Dnjepr; Sur le Dnièpr

DDD TT = 65:06

Aage Haugland, bass
Poul Rosenbaum, piano

Mussorgsky's songs cover virtually the whole of his creative career, from his earliest pieces, which include the song *Where Are You Little Star?* (1857), to the setting of Goethe's *Song of the Flea*, (or *Song of Mephistopheles*) which he wrote in 1879, two years before his death from alcoholism. They also cover the widest artistic range of any medium in which he wrote, even including that in which his greatest masterpieces were achieved, opera. It is towards this dramatic condition that his finest and most characteristic songs tend. He was not, once he had found his mature voice, much drawn to the tradition of Russian song of which Tchaikovsky was the supreme master. This derived from French example, in which essentially a mood, an emotion, a feeling observed or a memory cherished were expressed in an elegant melody with supportive piano accompaniment. We find something of this, for all the characteristic Russian inflections, in *Where Are You Little Star?*, but already by *Tell Me Why, Oh Maid* (1858) there is greater individuality, and *The Joyous Hour* of the same year is more than a conventionally hearty drinking song in the slyly oblique accompaniment with its clinking glasses. There are other striking examples, especially among the songs dating from the 1860s, of the lyrical gift that lay in all his work, even at its most uncompromising. Such are the *Song of the Old Man* (1863), *On the Dniepr* (1866), or the *Hebrew Song* (1867, derived from the Song of Solomon). Yet even in apparently simple, straightforward songs, there are subtle touches to the harmony or unexpected rhythmic twists that lend an original slant to the observation. Mussorgsky is already moving, with erratic footsteps but a sure sense of direction, towards the realism in which his greatest achievements were won.

Realism is by no means the same as imitation. For many years Russian critics and writers had been arguing for ways in which their artistically backward and isolated country could discover for itself an individuality that would owe as little as possible to Western Europe. These so-called Slavophiles suggested that Russian music should be based not on forms and styles adopted from Western example, but should arise from direct perception of life and of human beings, their habits of speech, their physical characteristics, their moods and actions. So when Mussorgsky's Boris Godunov dies, it is not on an aria; instead, his melodic line gradually levels out, fragments, disintegrates, until the last stray notes are withdrawn from him and he no longer has musical or mortal existence. In the songs, we shall find little in the way of French example, nor the richly descriptive piano scenes acting as background for the voice which are among the glories of the German *Lied*. There is, rather, a concern to find new musical forms, and novel melodic inflections close to the often uneven cadences of Russian speech, which arise from the scene or mood. 'My music', Mussorgsky wrote shortly before beginning *The Nursery*, 'must be an artistic reproduction of human speech in all its finest shades, that is, the sounds

of human speech, as the external manifestations of thought and feeling must, without exaggeration or violence, become true, accurate music.'

Mussorgsky's greatest achievements in the field of song are to be found in his three cycles — or rather groups, since they are linked not by narrative but by mood and subject. The first, written between 1868 and 1872 to his own texts, was *The Nursery*. It is in the first song, *With Nanny*, that he is at his most extreme, portraying the ambivalent mood of the child, who demands to hear a favourite story which also frightens him, with sudden rushes of melody, abrupt, dislocated rhythms and startling harmony. The remaining songs are rather more lyrical, as when in the second song, *In the Corner*, the music tells us how the naughty child, having been despatched to stand in the corner, begins to see with the sharp eyes of childhood that the grown-up's mood will not last. No. 3, *The Beetle*, and No. 7, *Sailor the Cat*, are lively narrative songs, melody and the supporting piano articulating the agitated babble of a child pouring out its tale with the words tumbling over themselves. No. 6, *Riding on a Hobby-Horse*, is another little nursery drama in which an accident is quickly mended, and there can be a safe return to the opening music. No. 4, *With Dolly*, has the child imitating the manner of his nanny; while No. 5, *Bedtime Prayer* finds the melodic line continually escaping from the devotional recital with the tired child's easily distracted attention.

The second of the groups turns away from this brilliantly observed set of vignettes into a more introspective manner. *Sunless* (1874) was written, to texts by Arseny Golenishchev-Kutuzov, in a time of depression after the hostile reception of *Boris Godunov*. Though it is music of darkness and sorrow, the exploration of mood is the more subtle for the mastery Mussorgsky has won with his flexibility of melodic line. The first song, *Within Four Walls*, balances pure melody with recitative; and the shift in mood from the contemplation of the narrow room on to darkness, turning then towards a ray of hope, is skilfully reflected in the harmony. Mussorgsky's use of expressive harmony is, indeed, at its subtlest in this intense group of songs, as when the last of them closes with the piano figure drifting into silence.

The four songs that make up the *Songs and Dances of Death* (1875-77) find Mussorgsky at the summit of his mastery. Here he is at his most 'operatic'; yet unlike many opera composers who attempt song, he is sharply aware of the difference between the two media. Death's *Cradle Song* for the dying child and *Serenade* for the sick girl turn the whimsical irony of *The Nursery* into tragic irony. These are more reflective; while the latter two songs are dramatic scenes, with the drunken peasant losing his way in the forest at night and snuggling into the deadly embrace of the snow, and Death as Field Marshal reviewing, under a pallid moon, his dead troops as their conqueror.

If these are the greatest of Mussorgsky's songs, they are not a unique achievement. His mastery of stark, uncompromising harmony (soon compromised when Rimsky-Korsakov rewrote the songs in the hope of their wider acceptance), his command of a melodic manner arising from the cadences of Russian speech, his feeling for sudden rhythmic swerves and jolts — all this gave him access to comedy as well as tragedy, and in particular to an ironic comedy in which one thing seems to be said while the music indicates something else, perhaps grimmer. In *Gathering Mushrooms* (1868) the menacing harmonies under the melodic line tell us what the words come to reveal, that the crop being gathered by the old woman is poisoned, and destined for use. *Darling Savishna* (1866) springs from an incident Mussorgsky himself observed, when an unhappy idiot pleads his helpless, hopeless love for a passing girl, while pathos, and beneath it tenderness, inform the painfully vivid depiction. *Gopak* (1866) is superficially a wild dance, as the title suggests, but the equally wild words tell of a girl married to an elderly Cossack to whom she is unfaithful. Another ironic little portrait comes with *The Seminarist* (1866), as the theological student recites, in the front of his mind, his Latin nouns, while his real thoughts keep breaking out in the direction of the priest's luscious daughter: no wonder the quotations of Orthodox Church music are not quite straight.

With such gifts, Mussorgsky could also indulge in direct satire. One of the most important of the 'Mighty Handful' — as the critic V. V. Stasov had dubbed the five composers in whose hands he saw the greatest hopes for Russian national music — he was not minded to be tender with his enemies. *The Classic* (1867) transfixes the young conservative critic and professor A. S. Famintsyn, who had been unwise enough to mock Mussorgsky's fellow kuchkist Rimsky-Korsakov: the heaving sea noises that cause him such queasiness are a quotation from Korsakov's orchestral piece *Sadko*. These are perhaps too polemic for great art; and it may be admitted that in the songs of the later 1870s there is the falling-off of individuality that accompanied his mental and physical deterioration. But, especially in the songs written between the mid-1860s and mid 1870s, there is a mastery — lyrical, dramatic, and in an original balance of the two — that transcends any narrowly nationalistic category and sets him among the greatest masters of the art of song.

©1995 John Warrack

Mussorgski komponierte Zeit seines Lebens Lieder, von den frühesten Beispielen wie *Wo bist du, kleiner Stern?* (1857) bis zur Vertonung von *Goethes Flohtlied* (oder *Lied des Mephistopheles*), das er 1879 schrieb, zwei Jahre bevor er an Alkoholsucht starb. Von allen Medien, in denen er komponierte, einschließlich dem Gebiet der Oper, auf dem er seine größten Werke schuf, umspannen seine Lieder die größte künstlerische Vielfalt. In den besten und charakteristischsten finden wir etwas vom dramatischen Stil (von der Dramatik) seiner Opern. Nachdem Mussorgski in seiner Reifezeit seinen eigenen Ausdrucksstil gefunden hatte, wandte er sich weitgehend von der traditionellen Art des russischen Lieds ab, das in Tschaikowski einen so meisterhaften Vertreter fand. In diesem Genre, das sich auf französische Vorbilder gründete, drückte eine elegante, vom Klavier begleitete Melodie hauptsächlich eine Stimmung, eine Gefühlsbewegung oder eine Erinnerung aus. *Wo bist du, kleiner Stern?* lehnt sich noch an dieses Vorbild an, doch schon *Sag' mir, mein Mädchen* (1858) zeigt mehr Individualität, und die im selben Jahr entstandene *Die fröhliche Stunde* mit seiner auf klirrende Gläser anspielenden Klavierbegleitung ist weit mehr als nur ein herzhaftes Trinklied. Wie viele von Mussorgskis Liedern, hauptsächlich die in den sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts entstandenen, ist es beispielhaft für die Lyrik die in allen Werken des Komponisten, auch den unversöhnlichsten, zum Ausdruck kommt (verborgen liegt). Auch *Das Lied des Alten* (1863), *Am Dnjepr* (1866) und das dem Lied Salomons entnommene *Hebräische Lied* (1867) sind typische Beispiele hierfür. Doch auch in scheinbar einfachen, unkomplizierten Liedern finden sich raffinierte Harmonien und unerwartete Rhythmen, die der Aussage ihre Originalität verleihen. Mussorgski bewegt sich hier bereits, wenn auch zögernd so doch mit unbeirrbarem Richtungssinn, auf den Realismus zu, in dem er sich besonders auszeichnete.

Realismus ist keineswegs dasselbe wie Imitation. Russische Kritiker und Schriftsteller hatten seit Jahren darüber argumentiert, wie ihr künstlerisch rückständiges und von der Außenwelt abgeschnittenes Land zu einer individuellen Kunstform finden könnte, die so wenig wie möglich von Westeuropa beeinflusst war. Die sogenannten Slawophilen waren der Meinung, daß sich russische Musik nicht auf den Formalismus und die Stilistik der westeuropäischen Musik stützen sondern der unmittelbaren Erfahrung der Umwelt, der Menschen, ihrer Ausdrucksweise, körperlichen Charakteristika, Stimmungen und Handlungen entspringen sollte. Dies wird veranschaulicht in der Sterbeszene aus *Boris Godunow*, wo Boris nicht etwa eine Arie singt sondern sein Leben in einer immer monotoner und fragmentierter werdenden Melodie aushaucht, bis auch die letzten, vereinzelt Notizen verhallen und er aufhört, körperlich wie auch musikalisch zu existieren. In Mussorgskis Liedern ist der Einfluß des französischen Lieds minimal, und sie sind weit entfernt vom

deutschen Lied mit seiner üppigen, evokativen Klavierbegleitung. Vielmehr bemüht sich Mussorgski um neue musikalische Formen und melodische Aussagen, die sich den oft ungleichmäßigen Kadenzzen der russischen Sprache, wie sie der jeweiligen Szene oder Stimmung entspringt, anpassen. "Meine Musik", schrieb der Komponist bevor er mit der Arbeit an dem Liederzyklus *Die Kinderstube* begann, "muß eine künstlerische Wiedergabe der menschlichen Sprachweise in all ihren vielen Schattierungen sein, das heißt, die Laute der menschlichen Sprache als der hörbare Ausdruck von Gedanken und Gefühlen müssen ohne Übertreibung oder Vergewaltigung in wahrheitsgetreue Musik umgesetzt werden."

Mussorgskis beachtenswerteste Kompositionen auf dem Gebiet des Lieds sind seine drei Liederzyklen, oder vielmehr-gruppen, da sie nicht als eine sich abwickelnde Geschichte sondern durch Stimmung und Thema verbunden sind. Der erste dieser Zyklen, *Die Kinderstube*, entstand von 1868 bis 1872 und benutzt Mussorgskis eigene Texte. Das erste Lied daraus, *Mit der Amme*, zeigt uns den Komponisten von seiner extremsten Seite, indem er die zwiespältigen Gefühle des Kindes, das eine Lieblingsgeschichte hören will, die ihm jedoch gleichzeitig Angst macht, mit plötzlichen Melodieausbrüchen, abrupten, verrückten Rhythmen und unerwarteten Harmonien darstellt. Die übrigen Lieder sind lyrischer, besonders das zweite, *In der Ecke*, wo das unartige Kind, das man in die Ecke geschickt hat, mit kindlichem Scharfsinn erkennt, daß der Unwillen der Erwachsenen nicht lange andauern wird. In Nr. 3, *Der Käfer*, und Nr. 7, *Der Kater namens "Matrose"*, erzählt das aufgeregt plappernde Kind eine Geschichte, und die Klavierbegleitung verbildlicht seine sich überschlagenden Worte. In Nr. 6, *Ausflug auf dem Steckenpferd*, passiert in der Kinderstube ein kleiner Unfall. Dieser ist aber schnell behoben und die Musik kehrt zum unbekümmerten Anfang zurück. In Nr. 4, *Mit der Puppe*, ahmt das Kind das Kindermädchen nach. In Nr. 5, *Vor dem Schlafengehen*, ist das Kind so müde, daß es sich nicht auf sein Gutenacht-Gebet konzentrieren kann, deshalb schweift auch die Melodie immer wieder ab.

Der zweite Zyklus ist im Vergleich zu den genial gezeichneten Vignetten des ersten mehr introspektiv. *Ohne Sonne* (1874), entstanden zu einer Zeit, als Mussorgski nach der ungünstigen Aufnahme von *Boris Godunow* unter Depressionen litt, gründet sich auf Texte von Arseny Golenitschew-Kutusow. Die Musik ist düster und traurig, doch die meisterhaft flexiblen Melodien vermitteln die Stimmung mit beredter Ausdruckskraft. Im ersten Lied, *In den vier Wänden*, stehen sich pure Melodie und Rezitativ gegenüber. Die Stimmungswechsel — von der Betrachtung des engen Zimmers zu dunklen Gedanken und schließlich mit einem Hoffnungsstrahl endend — kommen in Harmoniewechseln zum Ausdruck. Mussorgski macht in diesem empfindsamen Liederzyklus mit

großem Einfühlungsvermögen von expressiven Harmonien Gebrauch. Besonders eindrucksvoll ist die sacht verhallende Klavierbegleitung am Schluß des letzten Lieds.

Die vier Lieder des Zyklus *Lieder und Tänze des Todes* (1875-77) komponierte Mussorgski auf dem Gipfel seiner Meisterschaft. Von all seinen Liedern gehen sie am deutlichsten ins Opernhafte, obwohl sich Mussorgski — im Gegensatz zu anderen Opernkomponisten die sich an Liedern versuchten — des Unterschieds zwischen den beiden Medien klar bewußt war. In dem *Wiegenlied* für ein sterbendes Kind und der *Serenade* für ein krankes Mädchen verwandelt sich die scherzhafte Ironie des Kinderzimmers in tragische Ironie. Viel dramatischer sind die zwei letzten Lieder: ein betrunkenen Bauer verirrt sich nachts im Wald und gibt sich der tödlichen Umarmung des Schnees hin, und der Tod, als siegreicher Feldmarschall, inspiziert unter einem bleichen Mond seine toten Truppen.

Dies sind die bedeutendsten von Mussorgskis Liedern, doch keineswegs die einzigen. Er setzte seine schroffen, kompromißlosen Harmonien (die Rimski-Korsakow in seiner Bearbeitung der Lieder mit der Absicht, ihnen ein weiteres Publikum zu verschaffen, bedenkenlos kompromitierte), seine auf die Kadenzzen der russischen Sprache gegründeten melodischen Aussage, sein Gefühl für unerwartete rhythmische Rückungen und Abschwweifungen nicht nur zum Ausdruck der Tragik sondern auch der Komik ein. Besonders einer ironischen Komik, in der die Musik andeutet, daß die Dinge nicht so sind wie der Text anfänglich vorgibt. In dem Lied *In den Pilzen* (1868) nehmen die drohenden Harmonien voraus, was der Text schließlich offenbart, nämlich daß die Pilze, die die alte Frau sammelt, giftig und für jemanden bestimmt sind. Von Pathos und Mitgefühl getragen ist das Lied, *Schöne Savishna* (1866), das eine von Mussorgski selbst beobachtete Szene beschreibt, in der ein unglücklicher Idiot einem vorbeigehenden Mädchen seine hoffnungslose Liebe schwört. *Hopak* (1866) ist oberflächlich gesehen, wie der Titel besagt, lediglich ein wilder Tanz, doch der ebenso wilde Text erzählt die Geschichte eines jungen Mädchens, das mit einem alten Kossaken verheiratet und ihm untreu ist. In der ebenfalls ironischen kleinen Szene *Der Seminarist* (1866) leiht ein Theologiestudent abwesend seine lateinischen Verben herunter, während sich seine Aufmerksamkeit auf die hübsche Tochter des Priesters konzentriert. Kein Wunder, daß mit den Zitaten aus der orthodoxen Kirchenmusik etwas nicht stimmt.

Mussorgski war auch zu ausgesprochener Satire imstande. Er war einer der Einflußreichsten der Gruppe von fünf Komponisten, die der Kritiker W. W. Stassow "Das mächtige Häuflein" taufte und in deren Händen er die Zukunft einer neuen, nationalrussischen Musik sah, und er verschonte seine Feinde nicht. In dem Lied *Der Klassiker* (1867) kreuzigt er den jungen konservativen Kritiker und

Professor A.S. Famintzyn, der den Fehler gemacht hatte, sich über Mussorgskis Kollegen Rimski-Korsakow lustig zu machen. Die wallende See, die ihm solche Übelkeit bereitet, ist ein Zitat aus Rimski-Korsakows Orchesterfantasie *Sadko*. (Einer ausführlicheren Satire unterzieht Mussorgski seine Feinde in dem Lied Die Gallerie. Diese Lieder sind vielleicht zu polemisch, um großen künstlerischen Wert zu haben. In den nach 1875 entstandenen Liedern, als sich Mussorgskis geistiger und körperlicher Zustand zusehends verschlechterte, macht sich ein Nachlassen der Originalität bemerkbar, doch besonders in den von 1865 bis 1875 datierten legt Mussorgski eine unbestrittene Meisterschaft in der Gegenüberstellung des Lyrischen und des Dramatischen an den Tag, die über alle engen nationalistischen Aspekte hinausgeht und ihn zu einem der größten aller Liederkomponisten macht.

©1995 John Warrack
Übersetzung: Inge Moore

Les chansons de Moussorgski s'étalent chronologiquement sur toute la longueur de sa carrière, depuis *Où es-tu, petite étoile?* 1857, jusqu'à *La Puce* (ou *La Chanson de Méphistophélès*), d'après le poème de Goethe, 1879, deux ans avant sa mort, précipitée par l'alcolisme. Elles reproduisant à elles écrivit seules le large éventail artistique dans lequel le compositeur écrivit ses chefs-d'œuvre, y compris les opéras. C'est d'ailleurs vers le côté dramatique de l'opéra que tendent les plus belles chansons et les plus caractéristiques. Une fois que Moussorgski eut trouvé sa propre voix, il ne fut pas attiré par la chanson russe d'époque, dans laquelle Tchaïkovski était passé maître. Celle-ci suivait l'exemple français où, essentiellement, une humeur, une émotion ou un sentiment ressentis, un souvenir conservé avec amour étaient exprimés dans une mélodie élégante, soutenue par l'accompagnement du piano. Certes, on trouve quelque chose de ce genre, au milieu d'inflexions russes reconnaissables, dans *Où es-tu petite étoile?* Mais déjà, dans *Dis-moi Pourquoi*, (1858) et dans *L'heure joyeuse*, (1858 également — robuste chanson à boire, dotée d'un malicieux accompagnement de verres qui s'entre-choquent), une plus grande individualité se fait jour. La qualité lyrique, qui se retrouve dans toutes les œuvres de Moussorgski, même les plus intransigeantes, caractérise particulièrement les chansons composées après 1860, par exemple: *Le Chant du vieillard* (1863), *Sur le Dnièpr* (1866), *Chant juif* (d'après la Chanson de Salomon, 1867). Même dans les chanson apparemment simples et sans détours, on observe des touches subtiles dans l'harmonie ou une déformation rythmique inattendue, qui leur confèrent une certaine originalité. Ces années-là, Moussorgski progressait déjà, à pas inégaux, mais sûr de sa direction, vers le réalisme qui marque ses plus grand succès.

Le réalisme n'a rien à voir avec l'imitation. Pendant des années, des critiques et écrivains russes avaient cherché le moyen de faire rattraper à leur pays, longtemps isolé, son retard dans le domaine artistique, en préservant des particularismes de ce domaine, et en le débarrassant le plus possible de l'influence de l'Europe occidentale. Ces slavophiles pensaient que la musique russe ne devait pas revêtir les formes et styles des modèles occidentaux, mais des formes et styles provenant de la perception directe de la vie et des êtres humains: leurs coutumes, leurs façons de parler et d'agir, leurs caractéristiques physiques, leurs humeurs. Ainsi lorsque meurt Boris Godounov (dans l'opéra de Moussorgski) ce n'est pas en se lançant dans un grand air; au contraire, sa ligne mélodique se fait monotone, fragmentée, inconsistante, jusqu'à ce que les dernières notes errantes se retirent de lui, alors il n'a plus d'existence, ni musicale, ni scénique. Dans les chansons, marquées par le réalisme, il reste peu de résidus de l'exemple français, et peu de riches scènes descriptives pour le piano (comme celles qui servent de toile de fond à la voix et font la gloire du lied allemand). Il y a, par contre, un effort pour trouver de nouvelles formes musicales et de nouvelles inflexions mélodiques,

proches souvent des cadences inégales du parler russe, et dictées par la scène ou l'humeur. "Ma musique" écrivait Moussorgski, juste avant de composer *Les Enfantines* "doit être une reproduction artistique de la parole humaine dans toutes ses nuances les plus délicates, c'est dire que les sons de la parole humaine, manifestations extérieures de la pensée et des sentiments, doivent, sans exagération ni violence, se faire musique vraie et juste."

Les plus belles réalisations de Moussorgski, dans le domaine de la chanson, sont ses trois cycles, ou plus exactement ses trois groupes, car les chansons ne sont pas liées entre elles par une histoire commune, mais par l'humeur ou le sujet. Le premier groupe, composé entre 1868 et 1872, sur ses propres paroles, s'intitule *Les Enfantines*. Dans la première chanson, *Avec Nounou*, un enfant demande à sa nourrice de lui raconter son histoire préférée, celle du loup, qui en même temps le ravit et l'effraie; la musique passe d'un extrême à l'autre, avec des bouffées soudaines de mélodie, de rythmes abrupts et disloqués et d'harmonies saisissantes. Les autres chansons sont plus lyriques. Dans la seconde, *Au Coin*, la nourrice en colère, envoie l'enfant polisson au coin; mais lui, avec le don d'observation aigu des très jeunes, commence à comprendre que les adultes ne sont pas sans défaut eux non plus. Les numéros 3, *Le Hanne-ton*, et le numéro 7, *Le chat "Matelot"*, sont des chansons narratives animées, la mélodie et le piano articulent le babillage d'un enfant qui, tout excité, raconte son histoire, en faisant culbuter les mots les uns sur les autres. Les numéros 6, *Sur le dada*, est un autre petit drame l'enfant chute, mais maman est là pour le reconforter et le calme revient avec la reprise de la musique du début. Dans la chanson no. 4, *Avec la poupée*, l'enfant imite le comportement de sa nourrice, tandis que dans la chanson no. 5, *La prière du soir*, l'enfant fatigué s'embrouille dans les paroles et le ligne mélodique s'échappe constamment de la récitation de la prière.

Le second groupe est très différent de ce premier recueil de saynètes finement observées. *Sans soleil* (1874) sur des poèmes d'Arseni Golonichtchev-Koutousov, adopte un ton plus introspectif, et fut d'ailleurs écrit dans une période de déprime, après le rejet de *Boris Godounov*. Bien qu'il s'agisse des chants de ténèbres et de douleurs, Moussorgski les présente avec une subtilité d'autant plus remarquable que sa ligne mélodique a gagné en flexibilité. La première chanson, *Intérieur*, maintient l'équilibre entre la mélodie pure et le récitatif. La contemplation de la pièce étroite devient celle de l'obscurité, dans laquelle se glisse alors un rayon d'espoir, et l'harmonie reflète très bien la transition. Dans ce groupe de chansons, aux sentiments pourtant exacerbés, l'harmonie expressive est utilisée d'une manière extrêmement délicate, par exemple, la dernière chanson se termine (au piano) par une figure qui se perd dans le silence.

Avec les quatre chants du groupe *Chants et Danses de la mort* (1875-1877), qui s'apparentent à des airs d'opéra, Moussorgski atteint le faite de sa maîtrise car, contrairement à de nombreux compositeurs d'opéras auteurs de mélodies, il sut très bien différencier les deux genres. La *Berceuse de la mort* pour un enfant agonisant et le *Sérénade* pour une fillette malade, deux morceaux circonspects, transforment l'ironie capricieuse des Enfantines en ironie tragique. Les deux autres chansons décrivent des scènes dramatiques:

un paysan saoul se perd la nuit dans la forêt et se blottit frileusement dans la neige pour y mourir; la mort, en maréchal, comme un conquérant passe en revue ses troupes décédées.

Si ces chansons sont les plus belles, leurs qualités, cependant, se retrouvent ailleurs. Une harmonie pure et intransigeante (que Rimski-Korsakov allait compromettre en remaniant les chansons dans l'espoir de les faire plus largement accepter du public), une matière mélodique qui doit tout à la cadence de la langue russe, à ses écarts et à-coups rythmiques soudains, permettent d'aborder la comédie comme la tragédie, et mieux encore la comédie ironique, dans laquelle les paroles semblent dire une chose, alors que la musique en indique une autre, parfois sinistre. Dans *Aux champignons* (1868) les harmonies menaçantes, au-dessous de la ligne mélodique, nous annoncent ce que les mots vont révéler: les champignons que la vieille dame a cueillis, et dont elle va se servir, sont vénéneux. *Belle Savichna* (1866) raconte un incident dont Moussorgski avait été témoin: un malheureux, simple d'esprit, déclare pathétiquement son amour désespéré et sans espoir à une jeune passante, mais derrière le rideau de tendresse il donne d'elle une description réaliste au point d'en être douloureuse. *Gopak* (1866), comme le titre l'indique, est une des ces danses ukrainiennes rapides, un peu sauvages; les paroles un peu sauvages également, racontent l'histoire d'une jeune femme mariée à un vieux cosaque qu'elle trompe. *Le séminariste* (1866) est une autre petite histoire ironique, un étudiant en théologie récite automatiquement les phrases latines, alors que ses pensées se dirigent constamment vers la fille du prêtre aux charmes voluptueux; les citations de musique religieuse orthodoxe sont légèrement distordues, ce qui n'a rien de surprenant dans ce contexte.

Avec tous ses dons Moussorgski pouvait se payer le luxe de la satire. Membre important du "puissant petit groupe" — nom que le critique Vladimir Stassov donnait aux cinq compositeurs en qui il voyait les plus grands espoirs de la musique nationale russe — il ne cherchait pas à épargner ses ennemis. *Le classique*, un pamphlet musical (1867) cloue au pilori le jeune professeur et critique conservateur A.S. Famintzine, qui avait eu la mauvaise idée de se moquer de Rimski-Korsakov, un autre "kouchkiste" (membre du groupe); les sons de la "mer démontée qui lui occasionnait de telles

nausées” sont empruntés à *Sadko*, composition orchestrale de Rimski-Korsakov. Ces deux morceaux sont peut-être trop polémiques pour constituer du grand art, et il faut bien reconnaître que les chansons des dernières années 1870 perdent de leur individualité, parallèlement à la détérioration mentale et physique du compositeur. Mais dans les années 1865-1875 (approximativement), la maîtrise de Moussorgski — sa maîtrise lyrique, sa maîtrise dramatique et l'équilibre original entre les deux — lui fit dépasser largement toute catégorie nationale et le place toujours parmi les plus grands maîtres de l'art de la chanson.

© 1995 John Warrack
Traduction: Paulette Hutchinson



MODEST PETROVICH MUSSORGSKY

Wo bist du, kleiner Stern?

Wo bist du, kleiner Stern, ach, wo bist du, heller Stern?
Vielleicht verdeckt dich eine schwarze Wolke,
Eine finstere, schwarze Wolke.

Wo bist du, mein Mädchen, wo bist du, schönes Mädchen?
Hast du deinen treuen Freund verlassen,
Deinen Freund, deinen Liebsten?

Eine schwarze Wolke hat den kleinen Stern verdeckt,
Die kalte Erde das Mädchen aufgenommen.

Die fröhliche Stunde

Her die Becher, füllt ein den Wein!
Die Freude des Augenblicks wollen wir auskosten bis zur
Neige!
Laßt laut eure Lieder erklingen, Freunde!
Wir wollen fröhlich sein, bis der Morgen dämmert!

Jetzt trinken wir und feiern unsere Jugend,
Jetzt sind wir fröhlich, Freunde, es ist ein Fest.
Weiß ich denn, was die Zukunft uns bringt?
Wir wollen fröhlich sein, bis der Morgen dämmert!

Her die Becher, füllt ein den Wein!
Die Freude des Augenblicks wollen wir auskosten bis zur
Neige,

Laßt laut eure Lieder erklingen, Freunde!
Wir wollen fröhlich sein, bis der Morgen dämmert!

Singt laut und ausgelassen eure Lieder, Freunde,
Füllt neuen Wein in eure Becher,
Und alle gemeinsam leeren wir sie in einem Zug!
Wir wollen fröhlich sein, bis der Morgen dämmert!

Her doch die Becher, füllt ein den Wein!
Die Freude des Augenblicks wollen wir auskosten bis zur
Neige!

Laßt laut eure Lieder erklingen, Freunde!
Wir wollen fröhlich sein, bis der Morgen dämmert!

Où es-tu, petite étoile?

Mon étoile, étoile si claire, où donc es-tu?
L'ombre est donc sur toi, du nuage noir,
Du nuage noir, du nuage obscur?

Jeune fille, où donc, toi si belle, es-tu?
As-tu donc quitté le fidèle ami,
Si doux à tes yeux, si doux à ton cœur?

Le nuage noir a caché l'étoile,
Le tombeau glacé pris la jeune fille.

L'heure joyeuse

Que dans nos verres brille le vin!
La joie est belle et coule à pleins bords,
Que nos chansons célèbrent bien haut,
Jusqu'à l'aurore notre bonheur!

De la jeunesse c'est le festin,
Que nous importe, mes bons amis,
Si notre fête est sans lendemain?
Que nos voix chantent notre bonheur!

Que dans nos verres brille le vin!
La joie est belle et coule à pleins bords,
Que nos chansons célèbrent bien haut,
Jusqu'à l'aurore notre bonheur!

Que retentissent nos gais refrains!
Et dans nos tasses versez le vin!
Puis tous ensemble vidons-les d'un trait!
Que nos voix chantent notre bonheur!

Que dans nos verres brille le vin!
La joie est belle et coule à pleins bords,
Que nos chansons célèbrent bien haut,
Jusqu'à l'aurore ce grand bonheur!

COMPACT DISC ONE

1 Где тыб звездочка?

Где тыб звездочка, ах, где ты, ясная?
Иль затмилась тучей черною,
Тучей черною, тучей мрачною?

Где ты, девица, где ты, красная?
Иль покинула друга милого,
Друга милого, испуганного?

Туча черная скрыла звездку,
Земля холодная взяла девицу.

2 Застольная песнь

Дайте бокалы, дайте вина!
Радость мгновенья выпьем до дна!
Громкие песни гряните, друзья!
Пусть нас веселых видит заря!

Ныне пируем юность, друзья,
Нынче веселье, праздник у нас,
Завтра что будет, знаю-ли я?
Пусть нас веселых видит заря!

Дайте бокалы, дайте вина!
Радость мгновенья выпьем до дна!
Громкие песни гряните, друзья!
Пусть нас веселых видит заря!

Шумно, разгульно пейте, друзья,
Лейте в бокалы больше вина!
Ну-те же разом выпьем до дна!
Пусть нас веселых видит заря!

Дайте-ж бокалы, дайте вина!
Радость мгновенья выпьем до дна!
Громкие песни гряните, друзья!
Пусть нас веселых видит заря!

Where Are You Little Star?

Where are you Little Star? Have you lost your beams?
Have the jealous clouds thrown their mantle over you,
Have they hidden you from sight, are your rays forever
shed?

Tell me, absent maid, tell me where you bide?
Have you forsaken your love, your companion so true,
Your companion so true, who is longing for you?

Jealous clouds have hidden the star from sight
And forever the grave holds the absent maid.

N. Grekov

The Joyous Hour

Let the wine sparkle in our glasses!
Joy is beautiful, and is flowing to the full!
May our songs loudly proclaim
Our happiness till dawn!

This is the festival of youth.
What does it matter, friends,
If our feast has no tomorrow?
Let our voices sing our joy!

Let the wine sparkle in our glasses!
Joy is beautiful and is flowing to the full!
May our songs ring loud
With happiness till dawn!

Let our gay choruses resound
And let our cups be filled with wine.
Then all together empty them with one draught.
Let our voices sing our joy!

Let the wine gleam in our glasses,
Joy is beautiful, and is flowing to the full!
Our songs loudly proclaim
Our happiness till dawn!

A. Kol'tsov

Traurig rauschten die Blätter

Traurig rauschten die Blätter
Im Eichenhain in nächtlicher Ruhe.
Einen Sarg senkten sie ins Grab hinab,
Einen Sarg, der im Mondlicht glänzte.

Leise und ohne zu weinen, vergruben sie ihn
Und gingen alle wieder fort.
Nur die Blätter neigten sich über das Grab
Und rauschten die ganze Nacht.

Gebet

Mutter Gottes, mit einem Gebet
Trete ich vor dein strahlendes Angesicht
Und bitte nicht für meine sündige Seele,
Die heimatlos in dieser Welt umher irrt.
Ein unschuldiges Mädchen will ich anvertrauen
Der gütigen Fürsprecherin in einer kalten Welt.
Schenke ihr das Glück, dessen sie würdig ist,
Gib ihr Menschen auf den Weg, die gut zu ihr sind,
Laß ihre Jugend glücklich, ihr Alter ruhig sein
In Hoffnung und Zuversicht.

O Mutter Gottes, zu dir bete ich!
O, erhöre mich!

Sag' mir, mein Mädchen

Sag' mir, mein Mädchen
Warum sitzt du so traurig hier,
Schaust schweigend auf den Weg,
Weinst und kannst den Blick nicht wenden?
Ist nicht ein treuer Freund bei dir,
Liebt er dich weniger als einst?
Oder bist du seiner überdrüssig?
Hat dein Freund dich schon vergessen?

Sourdement bruissaient les feuilles

Le vent se plaint sur les feuilles,
Le feuilles du bois dans la nuit.
Vois dans la tombe descendre
Blanc sous la lune un cercueil!

Sans bruit la terre couvre
Et les voilà tous partis,
En se signant sur la tombe.
Le vent se plaint jusqu'au jour.

Prière

O mère du Sauveur, Vierge sainte prenez pitié!
Devant le pur éclat de vos traits bienheureux.
Je viens me prosterner,
Mais ma prière n'est pas pour moi pécheur,
A qui ce monde ne peut plus donner d'espoir,
Mais pour une âme pure et vierge du péché!
Protégez-la, vous dont l'amour rayonne dans la nuit.
Sur ses pas innocents répandez le bonheur,
Que l'amitié toujours veille sur son chemin,
De la jeunesse candide au calme des vieux jours,
Donnez la paix à son cœur, délivrez-la du mal.

O mère du Sauveur, je viens à vous!
Oh prenez pitié!

Dis-moi pourquoi

Dis pourquoi, dis-moi, mon enfant,
Dis-moi pourquoi tristement s'est penché ton front,
Dis pourquoi tu tiens tes regards
Fixés sur la route au loin, dis pourquoi ces pleurs?
N'as-tu pas près de toi un fidèle ami?
Se peut-il qu'il soit moins épris de toi?
Est-ce toi qui n'as que froideur pour lui?
Ou l'oubli éloigne son cœur du tien?

3 Листья шумели уныло
Листья шумели уныло
В дурокраве ночного порою;
Бробр опустили в могилу,
Бробр, озаренный лунрой.

Тихо, беа плача зарыли
И удалились все прочь,
Только, склонясь над могилой,
Листья шумели всю ночь.

4 Молитва

Я, Матерь Божия, ныне с молитвою
Пред Твоим образом ярким сиянием
На за свою молло душу пустынную,
За душу странника в мире безродного,
Но я вручить хочу деву невинную
Теплой заступнице мира холодного.
Окржй счастием счастья достойную,
Дай ей спутников полных внимания,
Молодось светлую, старость покойную,
Сердцу незлобному мир упования.

O, Матерь Божия, Табя молло!
O, услышь меня!

5 Отчего, скажи, душа-девица!

Отчего, скажи, душа-девица,
Ты сидишь теперь пригорюнилась
И безмолвная на дороженьку
Ты, вздохнув, глядишь не насмотришься?
Иль с тобой при тебе нету милого,
Ль остыла в нем кровь горячая,
Или ты ему уж наскучила,
Иль забыл тебя твой сердечный друг?

The Leaves were Sadly Rustling

Leaves in far forest are rustling,
So sadly through darkness of night.
Hush! While the coffin is buried,
Shrouded in moon's silver light.

Gently to earth is it given,
No tears of mourner or friend,
Only those branches that whisper
Over yon grave as they bend.

after Pleshcheyev

A Prayer

Oh Mother of God, have pity!
Before the purity and brightness of Thy countenance
serene,
I come to prostrate myself.
But my prayer is not for myself, a hopeless sinner,
But for a pure soul, innocent of sin.
Protect it, Thou whose love shines in the night,
Strew happiness along its innocent path!
May friendship ever watch over its way
From candid youth to calm old age.
Give peace to its heart and deliver it from evil!

O Mother of God, I come to Thee!
Have pity!

Lermontov

Tell Me Why, Oh Maid

Tell me why, oh maid, in your tender youth
Are you sorrowful, sunk in deep despair,
While with glances roaming far distant paths,
Gaze your weary eyes as the hours depart!
Can it be that your beloved has proved unkind,
Or his ardent passion is dead and cold?
On some other maid he bestows his love,
And those ancient vows were but mockery?

Nein, vergessen hat mein Freund mich nicht.
Nicht deshalb ist mir schwer ums Herz.
In weite Ferne zieht mein Liebster,
Und ich bereite seine Reise vor.
In weite Ferne zieht mein Liebster,
Und ich bereite seine Reise vor.

Das Lied des Alten

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehen.
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehen.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er wient.

Sauls Lied vor dem Kampf

Meine Freunde! Wenn mir vom Schicksal bestimmt ist,
Als Führer von Gottes Volk zu fallen im Kampf,
Dann laßt euch nicht verwirren
Und zieht noch kühner in die Schlacht.
Die Feinde sollen die Kraft unserer Schwerter erfahren.
Du, der du mir Schild und Bogen trägst,
Wenn mein Heer vor dem Feinde flieht,
Dann laß mich diese Schande nicht erleben
Und laß mich sterben, erschlagen durch deine Hand.
O mein Sohn! Mein Erbe,
Der Sieg, der Sieg erwartet uns!
Glaub mir, eine herrliche Zeit bricht für uns an.
Glaub mir, unsere Krone wird in neuem Ruhm erstrahlen,
Oder wir beide gehen kämpfend
Gemeinsam unserem Ende entgegen.

Non, mon ami, oh! non, ce n'est pas
L'oubli qui tourmente ainsi et meurtrit mon cœur
Sur la route il va s'en bien loin,
Et je songe à l'heure de son départ.
Sur la route il va s'en aller bien loin,
Et bientôt viendra l'heure du départ.

Chant du vieillard

Humblement au seuil des portes,
Sans un mot je me tiendrai.
On me donnera l'aumône,
Et j'irai plus loin, plus loin.

A me voir en ma misère,
Qui ne bénirait son sort?
Qui ne verserait des larmes?
Mais pourquoi, je n'en sais rien.

Le Roi Saül

Mes amis, si mon sort aujourd'hui s'accomplit,
Si dans le combat je tombe,
Sans vous laisser trouble par ma mort,
Et sans crainte sur l'ennemi vengez-moi!
Faites-lui sentir le poids de vos glaives sans merci,
De vos glaives, sans l'épargner!
Toi qui portes mes armes, mon lourd bouclier,
Si tu vois mes soldats succomber à l'effroi,
Si tu vois mes soldats succomber et s'enfuir,
Ne me laisse pas vivre après cet affront,
Qu'aussitôt je perisse frappé par ta main!
O mon fils que j'aime, la guerre nous a conviés.
Viens, bientôt tu verras un festin glorieux,
Tu verras ma couronne redoubler son éclat
Viens, tous deux nous saurons affronter le danger.
Viens, il faut vaincre ou bien mourir!

Нет, мой милый друг не забыл меня
И не то щемит сердце бедное,
А я милова в дальню сторону,
В путь-дороженьку снаряжаю я,
А я милова в дальню сторону,
В путь-дороженьку снаряжаю я.

8 Песнь старца

Стану скромно у порога,
В двери тихо я войду
Пусть дадут мне ради Бога,
Снова далее пойду.

Счастлив, кто перед собою
Узрит бедного меня
Он поплачет падо мною,
А о чем, не знаю я.

7 Песнь саула перед боем

О вожди! если выйдет на долю мою
Иред Господним народом гибель,
Погибель в бою, — не смущайтесь,
В битву идите смелей!
Пусть узнают враги силу наших мечей.
Ты, несущий за мною мой лук и мой щит,
Если войско мое от врага победит,
О, не дай пережить мне тот миг роковой,
Пусть умру я, сраженный твоею рукой!
О, мой сын! Мой наследник,
Победа, победа нас ждет!
Верь, для нас торжества чудный миг настает,
Верь, что славою вновь наш засветит венец,
Иль с тобой, как бойцы,
Мы свой встретим конец.

Nay, my hero friend has not proved unkind.
By no word or deed could he grieve my heart.
But ere many days must he bid me farewell,
Wander lone and long unto foreign land;
While in turn, sad duty I must perform,
For his voyage prepare, for his needs provide.

Song of the Old Man

By the doorways will I linger,
Still and patient will I stand;
Bread from pious hands is given,
Before my way I slowly wend.

Some will find their lives are brightened
When my shadow passes by;
Some will weep for bitter sorrow,
Though I know not why they cry.

J. W. von Goethe (from 'Wilhelm Meister')

King Saul's Speech to the Camp

My friends, if by fate I am destined to fall,
As I lead you to battle, inglorious, before victory is ours,
Do not falter! Surge forth and strike down the foe!
Let him feel the strength of your arms,
Let him learn the might of your swords,
Valiant weapon, sharpest of steel!
You, my follower, who carries my spear and my shield,
If perchance you perceive, by a sudden flood of fear,
That my heroes are wavering, prepare them for flight;
Then, I charge you, save me from shame!
Straight away deal to me the stroke of death!
Oh! my son, my beloved!
The call of warfare resounds through the vale,
Foretelling a feast of blood.
And victory's fair laurels may yet rest on our brow,
But the foe is upon us, sword to helm, lance to shield,
This is the supreme moment, bringing glory, fame or death!

Adapted from 'King Saul' by Lord Byron

Wiegenlied

Eiapoepia, liebes, kleines Enkelchen,
Schlaf du, schlaf ein, Bauernsohn, schlaf ein.
Eiapoepia, deine Väter kannten solches Unglück nicht.
Das Unglück kam und brachte
Plagen über Plage
Geldentreiber, Armut und Schmerz.
Es ist ein Elend mit den Schlägen!
Eiapoepia, liebes, kleines Enkelchen,
Schlaf du, schlaf ein, Bauernsohn.
Wir beseigen das Unglück
Mit der Kraft unserer Hände,
Mit der ungeliebten, rastlosen, nie endenden,
Harten, freudlosen Arbeit für Fremde.
Eiapoepia, in der Wiege liegst du winzig und zart,
Deine Seele fliegt droben im Himmel,
Gott selbst wacht über
Deinen sanften Schlaf,
Dir zu Seite stehen Engel.

Mein Mädchen

Ach, warum blicken deine Augen
Zuweilen so streng mich an?
Warum läßt dein kalter, unfreundlicher Blick
Mein Herz vor Sehnsucht vergehen?
Ohne ein Lächeln im stolzen Schweigen
Gehst du wie ein Schatten vor mir her,
Und meinen Schmerz im Herzen verbergend,

Folge ich eifersüchtig deinen Schritten.
Mit deiner Liebe erhelltest du
Wie der Frühling meine traurigen Tage,
Ach, sei zärtlich zu mir wie einst
Und vertreibe so meinen Kummer.
Ach, warum blicken deine Augen
Zuweilen so streng mich an?

Dors, fils de paysans

Dodo, dodo, mon cher petit garçon,
Dors sans t'éveiller, fils du laboureur.
Dodo, dodo, autrefois tes pères ignoraient le malheur,
Nous l'avons vu venir, et malheur sur malheurs,
Avec leurs compagnons la misère et la douleur
Les gendarmes et les juges et les coups, les coups!
Dodo, dodo, mon petit garçon,
Dors sans t'éveiller, fils du laboureur.
Nous viendrons à bout du malheur par la force de nos bras,
Par le dur travail sans joie au service des autres,
Il faut qu'on peine cruellement, toujours sans repos.
Dodo, dodo, dors sans t'éveiller jusqu'au jour attendu
Qui verra la fin de nos malheurs,
Le chagrin fuira, Dieu prendra pitié, et honte au tsar!
Dodo, dodo, dodo! Dans le berceau repose ton corps
endormi,
Mais ton âme innocent es montée au ciel,
C'est Dieu qui protège ton doux sommeil.
Près de lui, debout, les saints anges prient!

Mignonne

O pourquoi ce caprice morose
Dont m'accablent tes yeux durement,
En mon âme jetant la détresse
De ce triste regard sans amour?
Sans sourire en un morne silence,
Près de moi comme une ombre tu passes.
Mais cachant en mon cœur ma souffrance,

Je m'attache jaloux à tes pas.
Ton amour caressait de lumière,
Comme l'aube au printemps mes jours noirs.
Oh! rends-moi la tendresse passée
Pour renvoyer en exil ma douleur.
Pourquoi donc ce caprice morose,
Dont m'accablent tes yeux?

8 Козыбельная песня

Баю, баю, мил внучёночек,
Ты спи, усни, усни, крестьянский сын.
Баю, баю, донреж деды не видали беды,
беда пришла, да беду привела с напастями,
Да с пропастями, с правежами,
беда всё с побоями!
Баю, баю, мил внучёночек,
Ты спи, усни, цени, крестьянский сын.
Иа живем беду за работушкой,
За немилрой, чужой, непокладною, вековечною,
Злою, страдною, злою, страдною.
Баю, баю, спи, усни поколь изживем беду,
Иа живем беду, горе минется
Поколь Бог простит, царь срамится.
Баю, баю, баю! Белым тельцем лежишь в
люлечке,
Твоя душенька в небесах летит,
Твой тихий сон сам Господь хранит.
По бокам стоят светлы ангелы, стоят ангелы!

9 Малютка

Я ревниво слежу за тобой.
Ты любовью своей озаряла.
Как весной, мои грустные дни,
Приласкай-же меня как бывало,
Лаской прочь мою грусть отгони.
Зачем же твои очи порою
На меня так сурово, так сурово глядят?
О, зачем твои очи порою
На меня так сурово глядят
И томит мою душу тоскою
Твой холодный, неласковый взгляд?
Без улыбки и в гордом молчаньи
Ты проходишь, как тень, предо мной.
И в душе затавщи страданье.

Sleep, Son of Peasants

Peace o'er take thee, slumber mild,
Babe beloved, peasant child!
In arms of sleep recline, oh grandson mine!
Hush now, hush now!
Free from sorrow and woe were the years long ago,
Till hardship on us fell, load of grief too hard to tell,
Deep hatred and envy, with bitter scorn,
Words of anger and heavy toil, both night and morn.
Rest in slumber mild, oh beloved child!
In arms of sleep recline, oh grandson mine!
In our struggle 'gainst defeat, nothing but weary toil is left,
Heavy burden of labour, the strangers' bread to eat,
Be they foe or friend, work that knows no end,
Heart of joy bereft!
Yet in the cradle lies your tiny form so white,
Your spirit wandering abroad, by fair dreams caressed,
And God will protect you, throughout the night.
For His angels guard you, as they know best.

Based on "Voyevoda" by Ostrovsky

Mignonne

Oh why this surly mood
With which your eyes overwhelm me?
That sad and loveless look
Which fills me with distress?
You, unsmiling, in sombre silence,
Pass me by like a shadow.
But, hiding in my heart my sorrow,
Jealously I follow in your footsteps.
Your love caressed my blackest days with light,
Like dawn in Spring.
Oh give me back that old tenderness
To chase away my sorrow!
Oh why this surly mood
With which your eyes overwhelm me?

Pleshcheyev

Bauernfest

Die großen Holzportale sind weit geöffnet,
Zu Pferde, auf Schlitten kommen die Gäste an,
Der Hausherr und die Frau verbeugen sich tief
Und führen sie vom Hof in einen hellen Saal,
Wo die Gäste vor der heiligen Ikone beten.
Sie sammeln sich um den Eichentisch
Und setzen sich auf die Eichenbänke.
In einem Kleid aus Musselin mit Fransen
Blickt die junge Frau mit ihren schwarzen Augen in die
Runde.
Begrüßt mit einem Kuß die Freunde nacheinander,
Reicht jedem einen Becher Wodka.
Dann bringt der Hausherr selbst das Bier
Und gießt aus kostbaren Krügen ein,
Und die bezaubernde Tochter serviert
Lächelnd und scheu den Gästen Honigwasser.
Sie trinken alle und essen, vergnügen sich
Von der Abenddämmerung bis Mitternacht.

Was sind Euch die Worte der Liebe?

Was sind Euch die Worte der Liebe?
Ihr nennt sie leeres Gerede.
Was sind Euch meine Tränen?
Auch die Tränen versteht ihr nicht.

Laßt mir doch meinen Wahn,
Straft mit dem Gift Eurer Worte,
Mit dem Gift Eurer Worte
Nicht meine Träume!

Ich liebe nur sie allein,
Leibe sie wie mein Leben,
Liebe sie wie das Licht,
Sie ist mir teuer wie die Stille der Nacht.

Die Menschen sind zu böse,
Es zieht mich in die Ferne, wo Schweigen herrscht,
Und auf geflügelten Gedanken
Enteile ich in die Ferne zu ihr!

Le banquet

Vite on ouvre en grand les deux portails de bois.
En traîneaux les invités sont arrivés.
L'hôte avec sa femme est allé vers eux
Et dans une chambre claire les conduit.
Tous devant l'icône se sont recueillis,
Et puis sont venus autour des tables
Pour s'asseoir ils ont saisi des bancs de chêne dur.
Une jeune femme avec des yeux noirs,
De belles dentelles, de riches soieries
Entre tous les hôtes se glisse et sourit.
A la ronde elle offre de la vodka,
Pendant que le maître apporte la bière
En de lourdes cruches toutes ciselées
Et sa douce fille offre cependant
Un miel delectable tout en souriant.
Ainsi tous s'amuse du matin au soir
Chacun rit et chante, tout le monde est gai!

Pour vous les mots d'amour

Pour vous les mots d'amour,
Les plaintes qu'on murmure
Ne sont que vains discours,
Les larmes sont folie.

Laissez, je vous prie,
Mes rêves, mon délire,
Ne les accablez pas
D'une froideur mortelle!

Je n'aime qu'elle au monde.
Elle est ma vie et mon bonheur,
Elle est douce à mon cœur
Autant que l'ombre de la nuit!

Ce monde est trop méchant,
Ma peine est trop profonde.
Venez, rêves aîlés,
Près d'elle emportez-moi!

10 Пирושка

Ворота тесовы растворялись,
На конях на санях гости въезжали,
Им хозяин с женой низко кланялся,
Со двора повели в светлу горенку,
Перед Спасом сиятым гости молятся,
За дубовы столы за набранные,
На дубовых скамьях сели званные.
Бахромой кисеей принаряжена,
Молодая жена чернобровая
Обходила вокруг с поцелуями,
Разносила гостям чашу горьковья,
Сам хозяин за ней брагой хмельною
Из ковшей вырезных родных потчует,
А хозяйская дочь медом сычным
Обносила вокруг с лаской левиньей.
Гости пьют и едят, забавляются
От вечерней зари до полуночи.

11 Что вам слова любви?

Что вам слова любви? —
Вы бредом назовете.
Что слезы вам мои? —
И слез вы не поймете.

Оставьте-ж мне мечты,
Ии словом и ни взглядом
Сердечной теплоты
Не отравляйте ядом!

Люблю её одну,
Как жизнь мою,
Как свет люблю, люблю, как тишину
Моих очарований,

От злой людской толпы
Я в даль немую рвуся
И к ней на крыльях
Дум далеко уношуся!

The Feast

The massive gates now stand widely open;
Filled with many guests great sledges drive through.
Kindly host and hostess go to greet their friends,
And lead them to a brilliantly lit chamber.
There before the Image all cross themselves,
Then in several groups round finely laden tables
Each on oaken bench his separate place will choose.
Dressed in muslin gown embroidered gracefully,
The youthful hostess, with dark watchful eyes,
Mingles with her friends, embracing each in turn,
Offering wine and pouring in cup overflowing;
While the host distributes cool, refreshing mead
Served in rare goblets, retained for many years,
And their gentle child, with draught of hydromel,
Grants her gracious gift with simple artless mien.
So, with dainty fare they are all delighted,
And on the stroke of midnight they will sup again.

Kol'tsov

For You, the Words of Love

For you, the words of love,
The pleas one murmurs.
Are but empty speech!
Tears are but folly.

Leave me, I implore you;
Do not strike
My dreams of delight
With a mortal chill!

In all the world I love only her,
She is my life, my happiness.
She is as soothing to me
As the darkness of the night!

This world is too wicked,
My suffering is too deep!
Oh! Come, winged dreams,
And carry me to her!

A. Ammosov

Der Lausbub

O Großmutter, Mütterchen, Allerschönste,
Dreh dich mal um!
Alte mit spitzer Nase und grauem Haar,
Mit Glotzaugen, meine Verehrung!
Du gehst gebeugt, mußt dich mit Krücken stützen,
Knochige Stecken sind dine Beine,
Watschelst wie eine Ente und stolperst,
Rempelst dauernd die Leute an.
O, dürre bist du altes Weib
Und hast einen Buckel!
O Großmutter, Mütterchen, Schönste, sei nicht böse!
Wenn du in den Wald gehst, flüchten die Tiere,
Steigst du die Berge hinauf, erzittert das ganze Tal.
Machst du im Ofen Feuer, brennt dir die Hütte ab.
Kaust du am Brot herum, brechen die Zahnstümpfe ab.
Du willst Pilze suchen, doch sie verschwinden in die Erde.
Beeren willst du sammeln, sie verstecken sich im Gras.
Doch gleich hinter dir, mein Mütterchen,
Sind alle Körbe zum Bersten voll am Arm der jungen Mädchen.
Sie kichern über dich alte Hexe.
Schauen in deinen leeren Korb.
O Großmutter, schlag mir nicht!
Allerschönste mit spitzer Nase
Und Glotzaugen, schlag mich nicht!
Du hast den Arm gehoben, drohst mit deiner Krücke
Und wütest, alte Hexe!
O, hör doch mein kleines Liedchen doch bis zum Ende!
Kinn und Nase küssen sich wie Turteltaubchen,
Auf deinem Kopf sind gerade noch
Drei Härchen und ein halbes!
Au, au, Großmutter, au, au Mütterchen,
Au Allerschönst, au, au, schlag mich nicht, au!

Le polisson

O mère-grand, ô belle amie
Ravissante à voir, tourne-toi!
Vieille au nez pointu, aux cheveux d'argent,
Aux gros yeux tout ronds, baise-moi!
Ta taille est voûtée, tu vas béquillant,
Sur deux pieds osseux, deux bâtons tout secs.
Pareille au canard, tu vas trébuchant,
Te heurtant toujours aux passants pressés!
Efflanquée et maigre, vieille sorcière! Ho! bossue!
O mère-grand, o belle amie charmante à voir, contiens-toi!
Quand tu vas au bois le gibier s'enfuit;
Quand aux monts tu grimpes, la vallée frémit;
Quand tu fais du feu, ta cabane flambe;
Quand tu mords ton pain, tes chicots se cassent!
Tous les champignons et les baies rouges
Que tu veux cueillir tout tremblants se cachent;
Mais plus loin, vois-tu, bonne mère-grand,
Ils sont bien remplis, les paniers tressés,
Qu'avaient emportés les fillettes gaies,
Qui se moquent fort de toi, vieille horreur,
Quand tu vas portant ton panier tout vide!
Ho! mère-grand! ho! belle amie, contiens-toi!
Vieille au nez pointu, ravissante à voir,
Aux gros yeux tout ronds, ne me bats point!
Ton bras s'est levé, ton bâton menace,
Et tu rages fort, vieille horreur!
Ho! écoute donc ma jolie chanson;
Oui, écoute-la jusqu'au bout!
Ton menton crochu vient baiser ton nez: tendres
tourtereaux!
Aïe! ne me bats point!
Sur ton crâne aigu restent, malingres, trois poils et demi!
Aïe! aïe! mère-grand, aïe! aïe! belle amie, aïe!
Si belle à voir, aïe! ne me bats pas, aïe!

129 Озорник

Ох, баушка, ох, родная, раскрасавушка,
обернись!
Востроногая, серебряная, пучеглазая, поцелуй!
Стань ли твоей дугой, подпертой клюкой,
Ножки косточки, словно тросточки.
Ходишь селезем, спотыкаешься,
На честной на лод патыкаешься.
Ой, поджарая, баба старая,
Ой, с горбом!
Ох, баушка, ох, родная, красавушка, не сердчай!
По лесам бредёшь, звери мечутся,
По горам ползёшь, дол трясется весь,
Станешь печь топить, ан изба горит,
Станешь хлеть кусать, ан зуб ломится,
По грибы ль пойдёшь, стинут под землю,
Аль по ягуду, в травку спрячется.
За тобой-же след, моя родная,
Все полным полны, все лукошечки
Волокут несут красны девушки,
Да хихикают на тебя каргу,
Сзади глядячи, на порожнюю.
Ой, баушка, ой, родная! Ой, не бей!
Востроногая, раскрасавушка, пучеглазая,
Ой, не бей!
Раззудись плечо, размахнись клюка,
Расходись, карга старая!
Ой, дослушай-ка мою сказочку, ты повеселушай
до конца!
С подбородочком нос целуется, словно голуби,
Ой, ой, не бей!
На затылочке три волосика с половиночкой,
Ой, ой, баушка, ой, ой, родная, ой, красавушка,
Ой, ой, ой, не бей, ой!

The Street-Urchin

Oh, little love, oh dainty dove,
Pretty one, oh turn around!
Witch with bleary eyes and a crooked nose,
Haggard, old and grey, kiss me, sweet!
Bowed and bent, on two sticks you hobble,
At the slightest breeze your bony knees shake!
Like a silly duck you waddle along
Mark for Satan's laughter, oh, witch deformed!
Oh, little love, oh dainty dove,
Pretty one don't be cross!
Birds fly away when they see you coming,
If you walk through the glade, giants feel afraid:
When you stoke your stove, you set your hut alight,
What's the used of bread, you have no teeth!
When you look for mushrooms and berries you find none;
See the maidens come on their journey home,
With baskets full to the brim,
They mock and jeer at you since you have so few,
That is if you can show a single one!
Oh! little love, oh dainty dove! don't beat me!
Witch with bleary eyes and a crooked nose,
Haggard, old and grey, beat me now!
You can raise your arm, shake your broken stick
Don't do me harm, wicked one!
My song will soon be finished,
Listen patiently, till I've done!
Your chin and nose nose meet,
As I suppose lover's kisses do,
Wrinkled neck, three grey hairs on your head,
Don't beat me so hard little love! Not another blow!
Oh dainty dove, ow! ow!

M. Massorgsky

Der Stolz

Da geht der Stolz und bläst sich auf,
Torkelt von der einen auf die andere Seite.
Drei Fuß nur ist der Hochmut hoch,
Der Hut jedoch mißt acht.
Er gine gern zum Vater und der Mutter,
Doch ist das Holz der Türen grau!
Er würde beten in der Kirche,
Doch ist der Boden nicht gefegt!
Da geht der Stolz und sieht am Himmel einen
Regenbogen;
Und auf der Stelle kehrt er um:
"Vor so etwas werd ich mich nicht verbeugen!"

Der Ziegenbock

Ein junges Mädchen ging spazieren,
Bot auf der Wiese ein schönes Bild.
Da kam ihr ein Ziegenbock entgegen!
Ein alter Ziegenbock mit schmutzigem Bart,
Schrecklich anzusehen, böse, zottig, ein wahrer Teufel!
Und das Mädchen erschreckte sich.
Rannte fort vor dem Bock zur Seite ins Gebüsch
Und versteckte sich
Und hielt den Atem an.
Ein Mädchen wurde für ihre Hochzeit geschmückt,
Es war Zeit für die Ehe, und so heiratete sie.
Der Mann ist alt und bucklig,
Kahlköpfig, böse und bärtig, ein wahrer Teufel.
Was denn, hat das Mädchen sich erschreckt?
Hm! Wohl kaum! Sie ist zärtlich zu dem Alten.
Schwört ihm Treue, hm! Sagt, sie liebe ihn,
Sei cine musterhafte Ehefrau.

L'orgueil

L'orgueil s'avance tout gonflé,
Se dandine, marche en se prélassant.
Il a juste trois pieds de haut.
Oui, mais son chapeau est haut de huit pieds.
Il irait bien chez son papa, sa maman:
Mais leur porte n'est pas vernie!
Il irait fort bien prier dans l'église de Dieu:
Mais elle est en planches!
Un jour, il voit briller un bel arc-en-ciel;
Aussitôt voilà qu'il tourne les talons:
"Je ne saurais, bien sûr, incliner mon front!"

Le bouc

Une jeune fille allant se promener dans une plaine...
Rencontra soudain un bouc!
Un vieux bouc avec la barbe noire et sale,
Un vieux bouc mais très méchant,
Mais effroyable, tel Satan!
Notre belle ayant grand-crainte,
Loin du bouc s'en sauve dans l'épaisseur du bois.
Elle s'y cache, ne respire presque plus!
Une jeune fille allait se marier,
Car elle avait l'âge du mariage.
Mais l'époux est vieux, bossu et chauve,
Mais ce vieux était aussi laid
Qu'il était rude et plus méchant que Satan!
Vous croyez qu'elle eut grand-crainte?
Hum! si peu!
Elle lui fait des caresses, lui fait croire qu'elle l'aime,
Hum! de plus très amoureuse! et la vraie fidélité!

19 Спесь

Холит спесь надуваючись,
С боку на бок переваливаясь.
Ростом спесь аршин с четвертью,
Шапка-то на нем во целу сажень.
А и зашел бы спесь к отцу к матери,
Да ворота не крашены!
А и помоица б спесь во церкви Божией,
Да пол не метён!
Идет спесь, видит на небе радугу:
Повернул спесь во другую сторону:
Не пригоже-де мне нагибаться!

14 Козел

Шла девица прогуляться,
Иа лужек покрасоваться,
Вдруг навстречу ей козел!
Старый, грязный, бородастый,
Страшный, злой и весь мохнатый, суший чорт!
И девица испугалась,
От козла бегом помчалась прямо в куст,
И притаилась,
Еле дышет, чуть жива.
Шла девица под венец,
Знать пришла пора ей замуж, ну и выпла!
Муж и старый и горбатый,
Лысый, злти и бородастый, суший чорт.
Что-ж, девица испугалась?
Гм! как же!
Она к мужу приласкалась,
Уверяла, что верна, гм! что в мужа влюблуна,
Что примерная жена.

Master Haughty

Master Haughty is puffed with pride,
Mark his swagger as he takes his stride!
Three foot nothing when all is said,
Taller is the hat upon his head.
Gladly young Haughty at his parents' would be seen,
But their steps are never clean!
And often he fain would enter church to say a prayer,
But the walls are very bare!
They say he once espied a rainbow overhead,
Quickly turned around and made off as fast as he could:
'It is unseemly to bend beneath so small a thing!'

A. Tolstoy

The Billy-goat

Maiden once with step untiring,
Roamed o'er meadows, self-admiring...
When a wicked goat she spied!
Old and grimy, bearded creature,
Fearful, threat'ning, foul of feature,
Demon quite! Maiden's courage swiftly forsook her,
To safe refuge she betook her, woodland shade, in timid
hiding.
Hardly dared to breathe or stir.
In due time that maid did hurry
Unto church her man to marry
And she wed him.
Bald and grimy, crook'd of shoulder,
Cunning bridegroom, ages older, dreadful sight!
Yet the maiden did she falter?
Nay! hardly! She will swear in manner clever
Loyalty and lover for ever!
Bah! How could he doubt for life, such a perfect model
wife!

M. Mussorgsky

Lied des Mephistopheles

Es war einmal ein König. Der hatt' einen großen Floh.
Floh! Floh!
Den liebt er gar nicht wenig, als wie seinen eigenen Sohn.
Floh...ha, ha, ha, ha, ha!
Da rief er seinen Schneider, der Schneider kam heran:
"Du miß dem Junker Kleider, und miß ihm Hosen an!"
Kleider dem Floh? Ha, ha, ha, ha, ha!
Dem Floh? Ha, ha, ha...! Kleider? Ha, ha, ha...!
Dem Floh Kleider?
In Sammet und in Seide war er nun angetan.
Hatte Bänder auf dem Kleide, hatt auch ein Kreuz daran.
Ha, ha, ha...! Der Floh!
Und war sogleich Minister und hatt einen großen Stern.
Da wurden seine Geschwister bei Hof auch große Herrn.
Ha, ha!
Und Herrn und Frauen am Hofe, die waren sehr geplagt,
Die Königen und die Zofe gestochen und genagt. Ha, ha!
Und durften sie nicht knicken und weg sie jucken nicht
Wir knicken und ersticken doch gleich, wenn einer sticht!
Ha, ha, ha...!

Schöne Sawischna

Schöne Sawischna, heller Falke,
Du mußt mich lieben, auch wenn ich ein Narr bin,
Sei ein wenig lieb zu mir Unglücklichem!
O mein Falke, so heller Falke
Schöne Sawischna, schöne Iwanowna,
Verachte mich nicht wie die anderen,
Hab Erbarmen mit mir.
Sieh doch, ich bin zum Gespött der Leute geboren,
Zu ihren Spaß und ihrem Vergnügen!
Sie schreien laut, Sawischna, daß ich verrückt bin,
Nennen mich, hörst du, den Narren Gottes.
Schöne Iwanowna!

Chanson de Mephistophélès

Autrefois une puce vivait auprès d'un roi, d'un roi!
Elle lui était plus chère que femme, amis, parents.
Ha, ha, ha...! La puce!
Un bon tailleur on manda: "Tu vas couper, butor!
Pour mon amie que j'aime - un habit de velours".
Un bel habit, Ha, ha, ha, ha, ha! La puce?
Ha, ha, ha...! La puce?
Un bel habit!
On habille la puce de beau velours et d'or;
Voilà qu'elle est maîtresse de tous les courtisans.
Ha, ha, ha...! La puce!
Elle est nommée ministre, reçoit le grand cordon;
Bientôt les autres puce sont puissantes aussi!
Ha, ha! Dès lors la pauvre reine,
Les dames de sa cour
Souffrirent mille peines et maudissaient la vie;
Ha, ha! N'osant tuer les puces, ni même se gratter.
Mais nous, quand on nous pique, nous savons bien frapper!
Ha, ha, ha...!

Belle Savichna

O ma Savichna! ô mon clair faucon!
Il te faut m'aimer bien que je sous fou
Et me caresser moi, si malheureux!
O mon clair faucon, mon faucon brillant.
O ma Savichna! mon Ivanovna!
Oh! ne rougis pas de moi, pauvre gueux,
Ni de mon destin sans hasards heureux!
Certes je suis né pour que rien de moi
Les riches bourgeois dont je suis le jeu!
On dit, Savichna, que je suis un fou,
Partant que je suis Jean le fils de Dieu.
O ma Savichna! mon Ivanovna!

15 Песня Мефистофеля

Жил был король когда-то,
При нем блоха жила,
Блоха ... блоха!
Милей родного сына она ему была;
Блоха ... ха, ха, ха,
Зовёт король портного: «Послушай ты, чурбан!
Для друга дорогого
Сшей бархатный кафтан!»
Блохе кафтан? Ха, ха, ха...!
Блоха? Ха, ха, ха...!
Вот в золото и бархат Блоха наряжена,
Иполная свобода ей при дворе дана.
Ха, ха, ха! Блохе!
Король ей сан министра и с ним звезду даёт.
За нею и другие пошли все блохи в ход. Ха, ха!
И самой королеве, и фрейлинам ее,
От блох не стало мочи,
Не стало и житья. Ха, ха!
И тронуть-то бояться, не то чтобы их бить.
А мы, кто стал кусаться,
Тотчас давай душить!
Ха, ха, ха...!

16 Светик Савишна

Свет мой Савишна, сокол ясныйкий,
Полюбл меня не разумнова,
Приголубь меня горемычнова!
Ой-ли, сокол мой, сокол ясныйкий,
Светик Савишна, свет Ивановна,
Не побрезгай ты голюю голою,
Бесталанною моей додею!
Уродился вишь на смех людям я,
Про забаву да на потехи им!
Кличут: Савишна, скорным разумом
Величают, слышь, Ваней Божиим,

Song of Mephistopheles

Once long ago lived a King lived who kept such a fine flea.
What, a flea? What, a flea?
And cherished him as dearly as though a son were he.
A flea! Ha, ha, ha...!
He sent for his own tailor, who came to court in haste:
'Now cut my flea a doublet, and clothe him with good
taste'.
With very good taste! Ha, ha, ha...!
A flea? Ha, ha, ha...!
Ha, ha, ha...! A flea of taste?
Our flea is dressed in velvet, and silks of golden hue,
A riband over his shoulder, a jewelled order too.
Ha, ha! Ha, ha, ha...! A flea!
Ha, ha, ha...! A flea!
A minister they made him; a diamond star he wore
And all his poor relations were given orders galore!
Ha, ha! The courtiers male and female,
They were no longer gay; the Queen and all her ladies
Were pestered night and day, ha, ha!
To scratch they were forbidden, they had to bear the prick,
But we, when we are bitten, know how to scratch and kick!
Ha, ha, ha...!

J. W. von Goethe (from 'Faust')

Darling Savishna

Radiant Savishna, with your falcon eyes,
Be kind to a poor and witless fool,
Pet and fondle me, cure my misery!
Radiant Savishna, with your falcon eyes,
Peerless Savishna, my Ivanovna,
Do not spurn me, disdain my poverty,
Though ill fortune must be my destiny!
Hapless plaything, a foolish toy from birth,
Mark for laughter and food for merriment!
People say of me I am weak of brain,
And will cry aloud: 'There goes Heavenly John!'
Peerless Savishna, sweet Ivanovna,

Und sie treten den Narren Gottes mit Füßen,
Sie necken und schlagen mich.
Aber feiertags, wenn sie sich aufputzen,
Weißt du, mit roten Bändern,
Da geben sie dem armseligen Narren Brot,
Dürfen Gottes Narren nicht vergessen.
Schöne Sawischna, du mein heller Falke,
Liebe mich ein wenig, meine häßliche Gestalt,
Sei ein wenig lieb zu mir Einsamen.
Ich kann dir Nicht sagen, wie sehr ich dich liebe,
Schöne Sawischna, glaub's oder glaub nicht,
Schöne Sawischna!

Der Klassiker

Mein Stil ist einfach, klar, bescheiden,
Diskret, ich bin vortrefflich.
Ich bin verständlich, feierlich, in Maßen heftig.
Ich bin der wahre Klassiker mit Taktgefühl.
Der wahre Klassiker mit Sinn für die Form.
Ich bin der schlimmste Feind der allemeisten Kniffe.
Ein geschworener Feind von jeder Neuerung.
Ihr Heidenlärm, ihr Dröhnen und Getöse
Läßt mich erzittern, macht mir Angst.
Es bedeutet für mich das Ende der Kunst.
Doch ich, mein Stil ist einfach, klar, bescheiden,
Diskret, ich bin vortrefflich.
Ich bin der wahre Klassiker mit Taktgefühl,
Der wahre Klassiker mit Sinn für die Form.

Jeremuschkas Wiegenlied

Eiapoieia, eiapoieia, schlaf ein!
Tiefer als ein dünnes Hälmchen
Muß ein armes Waisenkind
Seine Stirn zur Erde neigen,
Will es ohne Sorgen leben.
Eiapoieia, eiapoieia, schlaf ein!

Force coups de pied à Jean Fils de Dieu.
Mais les jours de joie, quand tous les bourgeois
C'est ma nourriture avec maint soufflet!
Mettent beaux habits, rubans et rubis,
Du pain pas d'argent à ce pauvre Jean,
Car l'on n'oublie pas Jean le fils de Dieu.
Savichna, ma flamme et mon clair faucon!
Bien que je sois laid aime-moi quand meme,
Et montre bon cœur à qui est tout seul.
Je ne puis pas dire à quel point je t'aime,
O ma Savichna! oh! crois en ma foi!
Mon Ivanovna!

Le classique

Je suis clair, lucide et modeste, simple; qu'on m'admire!
Limpide, grave, passionné, sans excès!
Un vrai classique, plein de tact,
Un parfait classique fort poli.
Je hais les ingéniosités modernes!
Je fais la guerre à tous les novateurs;
Leur bruit, sauvage et laid, leur tintamarre,
Je les redoute, j'en frissonne,
Car j'y prévois la mort de l'art!
Mais moi, je suis clair, je suis modeste, lucide, simple;
Qu'on m'admire!
Un vrai classique, plein de tact,
Un parfait classique, fort poli!

Berceuse de Eriomouchka

Dodo, dodo, dodo, dodo.
Plus bas que la tige de gazon,
Il te faut courber le front
Pour que, pauvre petit orphelin,
Ta vie passe sans chagrin...
Dodo, dodo, dodo, dodo!

Светик Савишна, свет Ивановна,
И дают пиньков Ване Божьему,
Кормят чествуют подзатыльником.
А под праздничек как разрядятся,
Уберутся вишь в ленты алые,
Дадут хлебушка Ване скорбному,
Не забыть чтобы Ваню Божьего.
Светик Савишна, ясный сокол мой,
Положи-ж меня непригожева,
Приголубь меня одинокова!
Как люблю тебя, мочи нет сказать,
Светик Савишна, верь мне, верь не верь,
Свет Ивановна!

17) Классик

Я прост, я ясен, я скромн, вежлив, я прекрасн.
Я плавен, важен, я в меру страстен,
Я чистый классик, я стилив,
Я чистый классик, я учтив.
Я злейший враг новейших ухищаний,
Заклятый враг всех нововведений;
Их шум и гам, их страшный беспорядок
Меня тревожат и пугают, в них гроб искусства
вику я.
Но я, я прост, но я, я ясен, я скромн, вежлив, я
прекрасн.
Я чистый классик, я стилив,
Я чистый классик, я учтив.

18) Колыбельная Ерёмушки

Баю, бай, бай, Баю, бай, бай.
Ниже тоненькой былиночки
Надо голову клонить,
Чтобы бедной сиротинушке
Беспесально век прожить.
Баю, бай, бай, Баю, бай, бай.

Folks do jostle and injure Heavenly John,
Tap my head-piece in fashion none too kind,
But at festivals, when they walk abroad,
Decked in scarlet, with frills and furbelow,
They will offer me just a crust of bread,
Never willing to leave their John unpaid.
Radiant Savishna, with your falcon eyes,
Treat me tenderly, though in feature plain,
Pet and fondle me, lonely wanderer!
How I love you no words can ever describe!
Radiant Savishna, doubt me or believe,
Sweet Ivanovna!

M. Mussorgsky

The Classic

My taste is simple and ruled by reason,
Lover of modest beauty; I feel in season, sadness a duty.
I love the pure in style and affect manners that shall beguile
Suave and correct.
I hate to walk the innovator's path,
This modern trend angers me,
This craze for noise is but a foul disease.
It makes my spirit uneasy, and it murders Art!
But I, thank Heaven, in taste am simple and ruled by
reason,
A Lover of modest beauty, a purist,
I affect manners that shall beguile - suave and correct.

M. Mussorgsky

Eriomushka's Cradle Song

Hush-a-by-by, hush-a-by-by.
Lower than the lowliest grass that grows,
Bending to the tempest wild,
Thou must stoop to ev'ry wind that blows,
Wouldst thou live, poor orphan child.
Hush-a-by-by, hush-a-by.

Leicht bricht der Wind das Halmchen,
Drum beuge dich der Kraft,
Damit die Großen Jeremuschka bald
Zu Amt und Würden kommen lassen.
Eiapoepia, eiapoepia, schlaf ein.

Du wirst bald ein großer Mann,
Hast die Mächtigen als Freunde,
Wirst mit schönen jungen Damen
Froh und ausgelassen sein.
Wirst ein heitres, freies,
Frohes Leben führen.
Eiapoepia, eiapoepia, schlaf ein!

Aus meinen Tränen spriessen

Aus meinen Tränen spriessen viel blühende Blumen
hevor.

Und meine Seufzer werden ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, o Kindchen, schenk' ich dir
die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen das Lied der
Nachtigall.

Hebräisches Lied

"Wie ein Blümchen auf dem Felde,
Wie eine Lilie im Tal blühe ich einsam."
Mein Täubchen mit schneeweißer Brust, unter den
jungen Gefährtinnen
Wie eine Lilie inmitten von Dornen.
Wie eine duftende Myrthenblüte
Inmitten von totem Geist im Wald
Bist du, mein Geliebter, zwischen deinen Freunden.
Wo bist du, mein Geliebter, mein Freund?

Mais la force brise même la paille:
Courbe-toi, salue bien bas,
Pour que par les grands Eriomouchka
Soit toujours bien protégé!
Dodo, dodo, dodo, dodo!

Tu vivras parmi les grands tous les jours.
Ils seront tous tes amis.
Au milieu de beaux messieurs, très gais,
Tu badineras comme eux;
Et tu seras libre, tu seras riche,
Tu vivras plein de gaieté...
Dodo, dodo, dodo, dodo!

Mes pleurs

Mes pleurs se sont changés en myriades de fleurs mer-
veilleuses.
Et mes soupirs en un chœur de rossignols.

Et si tu m'aimes, ma chérie, je te donnerai toutes les
fleurs
Et les rossignols viendront chanter sur ta fenêtre.

Chant juif

"Je fleuris solitaire, humble lis des vallons!"
O ma colombe au sein blanc!
Entre ses jeunes amies,
Telle un lis parmi des ronces, ma colombe!
Telle un myrte fleuri avec ses parfums,
Près des arbres morts dans les bois désolés!
Tu t'en vas, doux ami! en compagnie de tes jeunes amis.
Où est-il mon ami?

Сила ломит и соломучку,
Поклонись пониже ей,
Чтобы старшие Ерёмушку
В люди вывели скорей.
Баю, бай, бай, Баю, бай, бай.

В люди выйдешь, всё с вельможами
Станешь дружество водить,
С молодыми да с пригожими
Будешь с барами шалить.
И веселая, и привольная
Жизнь иокатится путя,
Баю, бай, бай, Баю, бай, бай.

Yet the winds may break the humblest stalk.
Cringe and crouch, stoop and lower still,
Wouldst thou live? Then neither think nor talk,
Bend to stronger folk thy will.
Hush-a-by-by, hush-a-by-by.

Thus a great man too mayst become,
Mingle with the rich and strong,
With fine ladies laugh and feel at home,
Join the wealthy well-dressed throng.
Careless, glad and gay, life shall slip away
Like an endless pleasant game.
Hush-a-by-by, hush-a-by-by.

N. A. Nekrasov

19 Из слез моих выросло много

Из слез моих выросло много душистых и ярких
цветов,
А вздох мой перелился вполночный хор
соловьев.

И если меня ты полюбишь малютка цветочки
твои;
И звуч ную песнь под окном тебе, мой друг,
спот солюю.

My Tears

My tears are turning into a myriad of radiant flowers.
And my sighs into a chorus of nightingales.

And if you love me, my darling, I will give you all the
flowers.
And nightingales shall sing outside your window.

H. Heine

20 Еврейская песня

«Я цветок полевой, я лилея долины!»
Голубица моя белогонная,
Между юных подруг, словно в тернии крин.
Голубица моя белогонная!

Словно мирта в цвету благоуханная
Меж бесплодных деревьев лесных милый мой,
Меж друзей молодых, меж друзей молодых,
Где ты, милый мой, красавец мой?

Hebrew Song

'Like a flower in the meadow, like a lily I blossom'
While my beloved dove with snowy breast
Yearns for flight with her feathered comrades,
Like a rose amid the thorns.

As the white myrtle flower scents the woodland,
So my hero friend will walk freely below the trees,
With other swains on yonder hill, so gay, carefree.
Yet, when he is gone, here I pine alone!

L. Mey

²¹ По над Доном сад цветет
По ная Доном сад цветет,
Во саду дорожка,
На нее я б всё глядел,
Сидя у окошка.
Раз по ней под вечерок
Маша проходила;
Не забыть мне никогда,
Как она вздыхала,
Как с улыбкою любви
Робко отвечала,
Из кувшина в забытый
Волю пролила.
Ио над Доном сад цветет,
Во саду дорожка...

²² Сиротка
Барин мой миленький,
Барин мой добренький!
Сжался над беденьким,
Горьким, бездомным сироточкой!
Баринушка!
Холодом, голодом греюсь, кормлюся я,
Бурей да выгою в ночь прикрываюся,
Бранью, боями, страхом, угрозой
Добрые люди за стон голодный мой потчуют!
В чашу-ль дремучую от людей спрячусь я,
Голод докучливый из лесу вытолкнет.
Нет моей силушки,
Пить, есть захочется.
Барин мой миленький,
Барин мой добренький!
С голоду смерть страшна,
С холоду стынет кровь.
Барин мой дозренький,
Сжался над беденьким,
Сжался над горьким сироточкой!
Земля хладная взяла девицу.

The River Don

By the Don there is a garden,
Through the garden runs a path.
I love to gaze on that path
From my window.
One fair evening, at sunset,
Mascha walked along that path.
Can I banish from my mind
The memory of her sighing?
Or forget her tender smile
When she heard my voice?
Her pitcher lay empty
And forgotten.
By the Don there is a garden,
Through the garden runs a path...

Kol'tsov

The Orphan

Hear me, Sir, for pity's sake!
Sir, in your charity!
Treat with compassion a poor orphan in distress.
Do not turn away!
Hunger and cold nourish and strengthen me;
Wind and rain are my lodging by night;
Hard words and harder blows,
Curses and angry threats,
These are the only answers
That good folk grant to my tale of woe
If from this cruel world
I roam the woods, shelter seeking,
Hunger torments me,
Once more to the streets I'm driven.
Life will not stand it,
A child must have food and drink!
Hear me in pity and help me in need!
Starvation is hard to bear!
Cold are my lifeless limbs!
Hear me in pity, help my distress,
Oh, succour a poor orphan beggar!

M. Mussorgsky

Am Don erblüht ein Garten
Am Don erblüht ein Garten,
Im Garten ein kleiner Weg,
Den Weg betrachte ich immer,
Wenn ich am Fenster sitze.
An einem schönen Abend
Ging Mascha dort entlang.
Nie werde ich vergessen,
Wie sehr sie seufzte,
Wie mit verliebttem Lächeln
Sie zaghaft Antwort gab.
Und ganz zerstreut verschüttete sie
Das Wasser aus dem Krug.
Am Don erblüht ein Garten,
Im Garten ein kleiner Weg...

Die Waise

Mein lieber Herr, mein guter Herr!
Habt Mitleid mit einem armen,
Unglücklichen, obdachlosen Waisenkind!
Lieber, guter Herr!
Die Kälte wärmt mich, der Hunger ist meine Nahrung,
Wind und Schnee decken mich zu in der Nacht.
Schelte, Schläge, Flüche und schreckliche Drohungen
Haben die guten Leute für mich,
Wenn's mich hungert.
Flüchte ich vor den Menschen
In das Dickicht des Waldes,
Treibt mich unerträglicher Hunger doch bald zurück.
Ich habe keine Kraft mehr,
Möchte trinken, möchte essen.
Mein lieber Herr, mein guter Herr!
Verhungern ist schrecklich,
In der Kälte gefriert das Blut.
Mein lieber Herr, mein guter Herr!
Habt Mitleid mit einem armen,
Mitleid mit einem unglücklichen Waisenkind.

Au bord du Don

Aux bords du Don un jardin,
Tout fleuri de roses,
Sans cesse je le contempiais,
A travers mes vitres.
Là, j'ai vu par un beau soir
Passer la belle Macha.
Et jamais je n'oublierai
Ses soupirs si tendres,
Ni son sourire amoureux
Ni sa voix timide.
Or, distraite
Elle renverse sa cruche.
Aux bords du Don un jardin
Tout fleuri de roses...

L'orphelin

Bon Monsieur, par pitié!
Bon Monsieur, charité!
Ayez pitié d'un enfant misérable,
Sans feu ni lieu!
Mon bon Monsieur!
Seuls, le froid, l'âpre faim
M'ont chauffé, m'ont nourri;
Et le vent, la nuit, la neige m'ont vêtu.
Injures, gronderies, coups et menaces,
Voilà ce que les gens ont
Pour le pauvre affamé qui pleure!
Par la forêt loin je fuis les gens; je me cache;
La faim me brûle, et bientôt hors du bois me chasse.
J'erre, sans force; je veux boire et veux manger!
Ah! par pitié! Bon Monsieur, charité!
Mourir de faim, c'est triste!
Mes os sont tout glacés!
Bon Monsieur, par pitié!
Bon Monsieur, charité!
Ayez pitié d'un orphelin pauvre!

In den Pilzen

Steinpilze, Reizker, Eierschwämme, Ritterlinge
Sammle ich geschwind, denn ich bin jung,
Damit der Schwiegervater und die Schwiegermutter
Nicht mehr geizen und ein Festmahl bereiten.

Doch dir ungeliebten kranken Alten
Stelle ich einen vollen Korb ans Fenster
Mit alten, vertrockneten Fliegenpilzen.
Der Alte fragt nicht, ißt sie und erstickt.

Ja, für dein Haupt mit weißen Locken
Bereite ich aus feinem, weichen Gras
Ein Brautbett im Eichenhain,
Und dort beschützt die Nacht deine Witwe.

Abendlied

Friedlich breitete sich der Abend
Über die Hügel;
Ein kühler Wind
Wehte durch die Felder,
Wehte und streichelte das Gras,
Die Blumen.
Schaukelte leise die Rosen,
Die Sträucher.
Der zarten Rose
Entströmte ein Duft,
Die Vogel sigen
Flatternd ihr Lied im Hain.

Aux champignons

Des oranges, des cépes, des giroles, des mousseron blancs,
Vite, j'en ramasse vite, vite, moi la fillette!
Afin que le beau-père et la belle-mère ne soient point gênés,
Le jour où ils voudront boire un peu!

Ah! mais pour toi, vieux brigand que je déteste,
Ils iront par la fenêtre, les verts, les sombres bolets,
Poison des mouches et pleins de venimeuse mort!
Qu'il en mange et qu'il en crève d'un étranglement!

Oui, je cherche pour ta tête, ronde et blonde au teint livide,
Une herbe fine et rare pour t'en faire un linceul, douce
mousse

Que l'ombre couvre de nuit sous des feuilles très épaisses
et fraîches,
Pour qu'y dorme ta veuve!

Chanson du soir

Le soir tranquille
Vient dans les champs,
Le vent agile
Souffle doucement,
Le vent caresse l'herbe,
Les fleurs,
La rose laisse
Tomber des pleurs.
La rose tremblante
Rêve dans les buissons,
Les oiseaux chantent
Leurs douces chansons.

23 По грибы

Рыжиков, волнушков, белых беляночек
Наберу скорейшенько я млада младшенька,
Что для свекра батюшки, для свекрови-ль
матушки.
Перестали-б скряжничать, сели-бы
пображничать.

А тебе немилому, старому да хилому,
Суну я в окопечко пелое лукошечко,
Мухомора старого, старого поджарого,
Старый ест, не справится, мухомором давится.

А тебе преклятому, белу кудреватому
Высмотрю я травушку, травушку муравушку
На постелю браную, свахой ночью стланую,
С пологом лубровушкой да со мной-ли
вдовушкой.

24 Вечерняя песенка

Вечер отрадный
Лег на холмах,
Ветер прохладный
Дует в полях,
Дует, ласкает
Травку, цветы,
Тихо качает
Розы, кусты.
Роза младая
Льет аромат,
Птички порхая
В роще поют.

Seeking Mushrooms

Mushrooms I will gather, all the best of many colours,
I will not tarry long, for I am young and able,
So that the loving parents of my husband
May cease to be so stingy and prepare a banquet.

But for the piteous, wretched creature I married
By the open window I'll place a basket
Filled with poisoned fungus,
So that freely he might eat them and quickly they shall
choke him!

And for you, fair youth with golden hair,
I'll pluck a sheaf of grasses all silken, fine and slender,
To make soft couch for bridal joys with Night's dark
shade for curtain.
But shall I share it when I am a widow maid?

L. Mey

Evening Song

Evening in silence
Falls on the fields,
Breeze, gently wafting,
Cool and comfort yields.
Winds lull to quiet
High waving grass.
Over the roses
Slumber shall pass,
Flow'rs all are dreaming,
No sound is heard,
Save in the woodland
Faint song of bird.

Pleshcheyev

OHNE SONNE

1. **In der vier Wänden**
Das Zimmer ist eng, die Stille mir vertraut,
Undurchsichtig der Schatten, ohne Antwort das
Dunkel,
Tief der Gedanke, bange das Lied,
Im klopfenden Herzen sehnsuchtsvoll die Hoffnung,
Vergeblich die Jagd nach dem Augenblick
Starr ist der Blick auf das ferne Glück;
Viele Zweifel, viel Geduld,
Das ist meine Nacht, eine einsame Nacht.
2. **Du erkanntest mich nicht in der Menge**
Du erkanntest mich nicht in der Menge.
Dein Blick sagte nichts,
Doch wundersam und bange wurde mir,
Als ich ihn faßte:

Es war nur ein Augenblick,
Doch glaub' mir, in ihm erfuhr ich
Alle Freuden der vergangenen Liebe,
All die Bitterkeit des Vergessens, der Tränen!
3. **Vorbei die Hast des eiligen Tages**
Vorbei die Hast des eiligen Tages,
Der Menschen Unrast verstummt im Schlummer.
Alles ist still. Das Dunkel der Maiennacht
Umflängt die schlafende Stadt.

Doch weicht der Schlaf
Aus meinen Augen,
Und beim Licht des neuen Tages
Blätter der verlorenen Jahre.

SANS SOLEIL

1. **Interieur**
La chambre étroite est là, très paisible et chérie.
L'ombre y languit toujours, y flotte lourdement,
L'âme se sent profonde: un chant plaintif gémit,
Un cœur palpite d'espoir longuement cheri,

Un vol rapide d'instants fuit sans s'arrêter,
Un regard fixe contemple un lointain bonheur.
Toujours, toujours douter, patienter toujours.
Oui, hélas! C'est ma nuit, ma solitaire nuit.
2. **Tes yeux dans la foule m'ignorent**
Tes yeux dans la foule m'ignorent
Muet est resté ton regard.
Mais charme et terreur me saisirent
Sitôt que je l'eus rencontré.

Ce fut un instant bien rapide;
Mais sache qu'alors j'ai vécu
Toutes les lointaines ivresses,
Les larmes, l'oubli, la douleur!
3. **Les jours de fête sont finis**
Les jours de fête sont finis,
Dans le silence tout repose, tout s'endort.
L'ombre de la nuit de mai
Se glisse sur la ville.

Mais moi, je ne puis m'endormir,
Car aux rayons des vieilles heures,
Mon cœur s'attarde à feuilletter les pages des années
Défuntes
Et j'y respire un lent poison.

COMPACT DISC TWO

БЕЗ СОЛНЦА

1. **В четырех стенах**
Комнатка тесная, тихая, милая,
Тень непроглядная, тень безответная,
Дума глубокая, песня унылая,
В бюющем сердце надежда заветная,

Быстрый полет за мгновением мгновения,
Взор неподвижный на счастье далекое,
Много сомнения, много терпения,
Вот она, ночь моя, ночь одинокая.
2. **Меня ты в толпе не узнала**
Меня ты в толпе не узнала,
Твой взгляд не склону,
Но чудно и stoшно мне стало,
Когда уловил ч сго.

То было одно лишь мгновенье,
Но, верь мне, я в нем перенес
Всей прошлой любви наслаждение,
Всю горечь забвенья и слез!
3. **Окончен праздный, шумный день**
Окончен праздный, шумный день;
Людская жизнь, умолкнув, дремлет.
Все тихо. Майской ночи тень
Столцу спящую объемлет.

Но сон от глаз моих бежит,
И при лучах иной денницы
Воображение вертит
Годов утраченных страницы.

Как будто вновь, вдыхая яд
Весенних, страстных сновидений,
В душе я воскрешаю ряд
Надежд, порывов, заблуждений ...

SUNLESS

Text by A. Golenishchev-Kutusov

1. **Within Four Walls**
I lie here in my room, silently, sleeplessly,
Dark, fathomless night all around me.
Gently a sigh is heard, one sad complaining word.
A faint hope remains in my aching heart.

Every moment rushes by so quickly,
Anxiously gazing on joy that is far away,
Ever doubting, ever suffering,
So the night passes, my lonely night.
2. **Your Eyes in the Crowd Never Perceived Me**
Your eyes in the crowd never perceived me,
Your so glance was tranquil and serene.
Yet mine never failed or deceived me,
The moment that I saw you.

It was but for a fleeting moment,
Yet it caused me to suffer again
All our old passions,
The tears, the partings, the pain!
3. **The Useless Day is Over**
At last it is over, the heat of day;
The hurried turmoil, noise and striving.
All silent! The spring night brings rest and coolness,
Sleep to weary mortals.

And yet no comfort comes to me,
For in the light of hours long vanished
Arise before my wary eyes
Old visions faded and forgotten.

For Spring now holds me in her spell,
And fills my mind with magic dreaming,
As though my spirit rose afresh to hope,
And striving and to failing.

Fast atme ich wieder das Gift
Stürmischer Frühlingsträume
In mir erwachen die Hoffnungen neu,
Die überschwenglichen Gefühle, Irrungen...

Weh, es sind nur Trugbilder!
Langweilig ist mir ihr totes Getümmel,
Das alte Geschwätz ohne Worte
Sagt mir nichts mehr.

Nur ein Schatten, einer aus diesen Schatten
Nahte sich mir voller Liebe,
Ein treuer Freund vergangener Tage
Neigte sich leise über mich.

Kühn lieferte ich mich ihm aus
In lautloser Träne, die keiner sah,
In einer Träne voller Glück,
Die ich seit langem bereithielt.

4. Langweile dich

Langweile dich. Du bist für die Langeweile geschaffen.
Ohne glühende Gefühle keine Freude,
Ohne Trennung keine Rückkehr,
Ohne Kampf keine Siege.

Langweile dich. Den Worten der Liebe lauschend,
Wenn in der Stille des leeren Herzens
Du antwortest der Wahrheit
Eines unschuldigen Traumes.

Langweile dich. Von der Wiege bis zum Grab
Ist dein Weg schon vorgezeichnet.
Langsam verbrauchst du deine Kräfte,
Dann stirbst du, und der Herr mit dir!

Printemps passés, ardeurs, extases
Revivent dans mon cœur troublé
L'espoir, les rêves, les chimères,
Hélas! me sont tous apparus.

Je souffre en voyant ces fantômes!
Ils parlent un langage ancien,
A lequel mon âme reste close,

Voici qu'une ombre vient vers moi,
Avec un geste de tendresse,
L'amante fidèle d'autrefois
S'incline à mon chevet, muette;

D'un seul élan, je lui tendis mon cœur,
En une larme timide,
Silencieuse, bienheureuse,
Que très longtemps j'avais retenue...

4. L'ennui

L'ennui. C'est ton destin lugubre,
Où est la joie sans passion?
Est-il un retour sans absence?
Point de victoire sans combat!

L'ennui.
Des mots d'amour résonnent au vide de ton cœur fané,
Et tu souris, en hypocrite,
Aux beaux rêves virginaux et purs.

L'ennui, toujours jusqu'à la tombe
D'avance est tracé
Le chemin et goutte à goutte fuit ta force,
Puis tu mourras: la paix sur toi!

Увы, то призраки одни!
Мне скучно с мертвой их толпою,
И шум их старой болтовни
Уже не властен надо мною.

Лишь тень одна из всех теней
Явилась мне, дыша любовью,
И, верный друг минувших дней,
Склонилась тихо к изголовью.

И смело отдал ей одной
Всю душу я в слезе безмолвной,
Никем незримой, счастья полной...
В слезе, давно хранимой мной!

4. Скучай

Скучай. Скучай словам любви внимая
В тиши сердечной пустоты,
Приветом живым отвечая
На правду девственной мечты.

Скучай. Ты создана для скуки.
Без жгучих чувств отрады нет,
Как нет возрата без разлуки,
Как без боязни нет побед.

Скучай. С рожденья до могилы
Заране путь начертан твой,
По капле ты истратишь силы,
Потом умрешь — и Бог с тобой!

Alas! these dreams are all in vain!
I hate these deadly and lying phantoms,
The empty sound of idle phrase
No longer will I let deceive me!

Then through the night
A form appears, so comfort-laden,
The fair and tender companion of my youth,
And she bends over my head so tenderly.

To her I gladly give my soul
Concealed in one small tear-drop
Falling, unknown to any:
Silent tear-drop, how long have you contained my joy!

4. Ennui

Ennui, it is with you every day.
No journey is made without return,
No life is lived without its sorrow,
There is no victory without a fight.

Ennui.
When Love deceives your cold and empty heart,
You believe, and smile
At Passion's false creation

Ennui, throughout life's journey
The book is read, the story told,
The treasured moments pass slowly
Until the grave: may you rest in peace!

5. Elegie

Im Nebel schlummert die Nacht.
Lautlos flimmert ein einsamer Stern
Durch den Dunst der Wolken.
Verzagt klingen in der Ferne
Die Glöckchen der weidenden Pferde.
Wie nächtliche Wolken jagen Gedankenketzen über
mir,
Drohen und düster, Spiegel der Hoffnungen.
Die mir einst teuer waren,
Schon lange dahin sind, schon lange nicht mehr leben,
In ihnen Reue...und Tränen.
Zielloos jagen die Gedanken,
Finden Gestalt im geliebten Gesicht,
Rufen, wiedergeboren in der Seele welke Träume her
bei.
Vermischen sich mit schwarzer Finsternis,
Künden drohend vom künftigen Kampf,
Schrecken den angst erfüllten Geist,
Und in der Ferne erwacht der Lärm planlosen Lebens,
Das Gelächter der seelenlosen Menge,
Das Gemurre unseliger Feindschaft,
Ein Geflüster, nicht erstickt
In den Nichtigkeiten des Alltags,
Das verzagte Rugen des Todes! ...
Als Vorbote ein Stern, als schäme er sich,
Verbirgt er sein Licht in trübseliger Dunkelheit,
Wie meine Zukunft stumm und undurchsichtig.

6. Am Fluß

Der Mond ist nachdenklich, die Sterne tummeln sich,
Fern vom blauen Himmel, im Wasser.
Schweigend schaue ich auf die tiefen Wellen,
Spüre in ihnen geheimnisvollen Zauber.
Schmeichlerisch, zärtlich plätschern sie, verbergen
sich;

5. Élégie

Des brumes l'ombre dort.
La lune aux rayons pâles
Brille faiblement, voilée par les nuages
Là-bas résonnent doucement les grelots tristes
D'un lent troupeau qui erre au loin.
Pareilles aux nuées, des pensées vagabondes
Surgissent dans mon cœur,
Moroses, inquiètes, images d'espoirs morts.
Par moi longtemps chéris,
Mais morts depuis longtemps
Bien morts et oubliés,
De pénétrants regrets, de larmes
Mes songes égarés flottant sans fin ni but,
Tantôt évoquent un visage bien-aimé,
Rappellent les désirs passés dans ma pauvre âme;
Tantôt hantent ma nuit, muets, pleins de menaces,
Des luttes de demain
Effraient mon cœur tremblant.
J'entends monter au loin le dur fracas des jours;
La foule lâche rit; sombre la haine gronde,
Puis toutes les laideurs bouillonnent, obsédantes,
Puis sonne un glas de mort ...
Et l'astre messager pâlit,
Tout accablé de honte
Et voile son visage dans les brouillards mornes,
Ainsi vont mes espoirs muets perdus dans l'ombre.

6. Sur l'eau

Pâle est la lune, et là-bas
Les étoiles d'or du ciel limpide se mirent dans l'eau
qui dort.
Qu'il est paisible, le lac aux reflets profonds!
L'âme pressent un mystère puissant et doux.
Calmes, tranquilles frissonnent les flots d'argent;

5. Злегня

В тумане дремлет ночь. Безмолвная звезда
Сквозь дымку облаков мерцает одиноко.
Звенят бубенцами уныло и далеко
Коней пасущихся стада.
Как ночи облака, изменчивые думы
Несутся надо мной, тревожны и угрюмы;
В них отблески надежд, когда-то дорогих,
Давно потерянных, давно уж не живых.
В них сожаления...и слезы.
Несутся думы те без цели и конца.
То, превратясь в черты любимого лица,
Зовут, рождая вновь в душе былые грезы;
То, слившись в черный мрак,
Полны немой угрозы,
Грядущего борьбой пугают робкий ум,
И слышится адал нестройной жизни шум,
Толпы бездушной смех,
Вражды коварный ропот,
Житейской мелочи назатлушанный шопот,
Унылый смерти зов!...
Предвестница зве зда,
Как будто полная стыда,
Скрывает светлый лик
В тумане безорядном,
Как будущность моя,
Немом и непроглядном.

6. Над рекою

Месяц задумчивый, звезды далекие
С синего неба водами любуются.
Молча смотрю я на воды глубокие:
Тайны волшебные сердцем в них чуются.
Плещут, таятся, ласкательно нежные;

5. Elegy

Night dreams are lost in shade.
A pale and lonely star, through misty clouds
In Heaven her watch on earth is keeping,
While far below in distant vale resound so sadly
The tiny bells of flocks that roam at will.
And like the sailing clouds that nightly make their
journey,
Sad thoughts within me rise and passing stream
unending.
Recalling hopes long dead, fond dreams I cherished
well,
Things known and lost to me, and yearning all in vain.
Nothing but remorse is left... and weeping.
In never-ending stream these aimless thoughts arise;
Picture in living form a being once I knew,
Or echo through my troubled mind refrains forgotten.
And haunting through the night,
This silent crowd of memories will threaten woe to
come,
And frighten my lonely soul.
Resounding through my ears I hear the sounds of Life,
The scorn of angry crowds, deep-rooted hate of
cowards,
The empty noise of day, and bitter hostile laughter,
Even Death's own dreadful call...
And then the morning star grows pale, as tho' with
shame possessed,
And veils her modest light behind the clouds that
shield her;
And thus my hopes are lost, and slowly fade in
shadows.

6. On the River

Moonlight so tranquil and starlight so far away
Are mirrored so clearly in the sleeping waters.
I gaze on silently, caught in the spell,
Haven of refuge for hearts in those magic deeps.
Little waves are rippling, entreating, caressing;

Wieviel Zauberkraft in ihrem Raunen!
 Vernehmbar sind Gedanken, unendliche
 Leidenschaften.
 Eine unbekannte Stimme schwingt in der
 Seele. Stimmt zärtlich, erschreckt, trägt Zweifel mit
 sich.
 Soll ich ihr lauschen? Sie wich nicht.
 Treibt sie fort? Würde verwirrt forstürzen;
 Ruft sie in die Tiefe? Ohne mich zu bedenken, wäre
 ich fort! ...

DIE KINDERSTUBE

1. Mit der Amme

Erzähl' mir, liebe Amme,
 Erzähl' mir das Märchen,
 Vom bösen Menschenfresser erzähle mir:
 Wie dieser Menschenfresser durch die Wälder lief,
 Wie dieser Menschenfresser in den Wald die Kinder
 brachte
 Und wie er ihre weißen Knochen nagte
 Und sie die Kinder alle schrien und weinten!
 Liebe Amme!
 Hat wohl der Kinderschreck die Kinder aufgefressen,
 Weil sie der alten Amme nicht gehorchen wollten,
 Weil sie nicht hörten, was die Eltern sagten.
 Deshalb hat der Kinderschreck sie aufgefressen, liebe
 Amme?

Oder das andere Märchen:
 Erzähle mir lieber vom König und der Königin,
 Die am Meere wohnten in einem herrlichen Palast.
 Der König hinkte doch dauernd,
 Und wenn er hinfiel, wuchs an der Stelle ein Pilz.
 Und die Königin hatte immer Schnupfen,
 Und wenn sie nieste, zerbrachen die Scheiben!
 Weißt du, liebe Amme:
 Du erzählst mir nicht das vom Menschenfresser!
 Laß den Kinderschreck!

Charmes magiques s'épanent dans l'air tiédi:
 Ardeurs et rêves palpitent au vent léger.
 Une voix ineffablement berce mon cœur ému,
 Douce cruelle, qui trouble, qui fait douter,
 Dois-je rester ici? Fasciné j'obéis.
 Faut-il partir? Tout meurtri, je m'éloignerais.
 Veux-tu ma vie? Je suis prêt, je t'obéirai!...

LES ENFANTINES

1. Avec Nounou

Oh! raconte, Nianiouchka,
 Oh! dis-moi ce conte, oui,
 Tu sais bien, du loup garou méchant;
 Jour et nuit le loup courait partout,
 Emportait petits enfants au bois;
 Il mangeait dans son trou leurs petits os blancs.
 Les enfants criaient pour appeler leur maman.
 Nianiouchka!
 Je sais, Niania, pourquoi loup garou
 A mangé les petits enfants méchants.
 Ils étaient tous désobéissants;
 Tourmentaient leur niania; n'est-ce pas?
 Attends!
 Et l'histoire du vieux roi et de sa femme ridicule!
 Ils vivaient très loin dans leur château superbe.
 Il boitait, un champignon sortait de la terre
 Dès qu'il trébuchaient.
 Et la reine éternuait si fort
 Que les vitres éclataient en miettes!
 Sais-tu, Nianiouchka:
 Ne me dis pas l'histoire du loup garou!
 Laisse le loup!
 Mais dis-moi ce conte, ah! si amusant!

Много в их ропоте сила чарующей:
 Слышатся думы и страсти безбрежные.
 Голос неведомый, душу волнующий,
 Нежит, пугает, наводит сомнение.
 Слушать велит-ли он? с места-б не сдв-
 инулся;
 Говит-ли прочь? Убежал-бы в смятении.
 В глубь-ли зовет? без оглядки-б я кипсус!

ДЕТСКАЯ

1. С няней

Расскажи мне, нянюшка,
 Расскажи мне, милая,
 Про того про буку сташиного:
 Как тот бука по лесам бродил,
 Как тот бука в лес детей носил
 И как грыз он их белые косточки,
 И как дети те кричали, плакали!
 Нянюшка!
 Ведь зато их, детей-то, бука съел,
 Что обидели няню старую,
 Пану с мамой не послушали.
 Ведь зато он съел их, нянюшка?
 Или вот что:
 Расскажи мне лучше про царя с царицей,
 Что за морем жили в терему богатом.
 Еще царь всё на ногу хромал,
 Как споткнется, так гриб вырастет,
 У царицы то всё насморк был,
 Как чихнет, стекла в дребезги!
 Знаешь, нянюшка:
 Ты про буку то уж не рассказывай!
 Бог с ним, с букой!
 Расскажи мне, няня, ту, смешную-то!

Who can tell the meaning of their murmurings?
 Wisdom and learning, or passion that knows no end...
 Such words my spirit reads, stirring and quick'ning
 me.
 Fair dreams and terror awaken delight or dread.
 Are you calling me? Voices I stay to hear.
 Bid me depart? Sadly I wend my lonely way.
 Waters, do you want my life? I am here, take me!

THE NURSERY

Text by M. Mussorgsky

1. With Nanny

Come and tell me, Nanny dear,
 That old tale you know so well,
 About the wolf, that dreadful, wicked wolf.
 How he used to roam around the house,
 How he carried children to the wood
 And devoured them not leaving a single bone
 And the children used to weep and cry for help...
 Nanny dear!
 Was the reason he ate them every bit,
 Because they would not do what their nannies told
 them,
 Disobeying both their parents too,
 So he ate those children, Nanny dear?
 Wait a moment!
 I would rather hear about the King and Queen,
 Who lived beside the sea in a lovely palace.
 He was lame and hobbled as he walked,
 Wherever he stumbled, up sprang a mushroom!
 The Queen had such a nasty cold,
 That when she sneezed all the window panes cracked!
 Yes, oh Nanny dear,
 I don't want to hear about the wolf again.
 Let us leave him!
 Let me hear the other, yes! that funny tale!

2. In der Ecke

Ach, du Spitzbube!
Meine Wolle hast du verheddert, die Nadeln sind her
aus!
Ei ei, alle Maschen laufen!
Der Strumpf ist ganz mit Tinte bespritzt!
In die Ecke! In die Ecke!
Los, ab in die Ecke!
Spitzbube!

Ich habe nicht gemacht, liebe Amme,
Den Strumpf nicht angefaßt, liebe Amme!
Die Katze hat die Wolle verheddert,
Die Katze hat die Nadeln 'rausgemacht,
Und Mischenka war ganz artig, ganz brav.
Und die Amme ist böse und alt,
Die Amme hat eine ganz schmutzige Nase.
Mischa ist ganz sauber und schön gekämmt.
Das Häubchen der Amme sitzt nie gerade.
Die Amme hat Mischenka gekränkt,
Hat ihn für nichts in die Ecke gestellt.
Mischa mag seine Amme jetzt nicht mehr,
Jawohl!

3. Der Käfer

Amme, liebe Amme! Was passiert ist, liebe Amme!
Ich habe dort im Sand gespielt, bei der Laube, wo die
Birken sind,
Habe ein Häuschen gebaut aus Ahornbrettern,
Die mir Mama, Mama mir selbst zersägt hat.
Das Häuschen war schon ganz fertig,
Das Häuschen mit Dach, ein richtiges Häuschen;
Da plötzlich!
Da saß ein Käfer oben auf dem Dach,
Ein riesengroßer, schwarzer, ganz dicker Käfer,
Wackelte so schrecklich mit seinen Schnurrbarthaaren
Und schaut die ganze Zeit mich an!
Was hatte ich Angst! Und da brummt er und wir böse,
Breitet seine Flügel aus und will mich packen!...

2. Au coin

Oh! quel espigle!
Mon fil embrouillé, l'aiguille égarée!
Holà! Les mailles coulées!
Et l'encre versée sur mon ouvrage!
Fi donc! Fi donc!
Dans le coin, vite!
Vilain laid!

Non, Nianiouchka, je n'ai rien fait, vraiment,
Je n'ai pas dévidé ton peloton!
Minette a joué avec ton bas,
Le petit chat a roulé aiguille et fil,
Mais Michenka est très gentil, il n'a pas bougé.
Méchantte vieille Nianiouchka,
Tu as le bout du nez tout culotté,
Micha est tout propre et bien peigné.
Nianiouchka a son bonnet tourne.
Micha n'a rien fait et Nianiouchka
L'a mis au coin, l'a puni pour rien;
Micha est fâché, il n'aimera plus sa Nianiouchka,
Pour sûr!

3. Le hanneton

Niania, Nianiouchka! Viens, écoute, chère
Nianiouchka!
Je jouais là sur le sable et bien à l'ombre de nos
arbres
Très tranquille, bâtissant ma maisonnette!
C'est bonne mère que m'a découpé les planches.
Ma maison était construite:
Une vrai maison avec un vrai toit. Ah!
Un hanneton gros et noir, énorme, vient frôler ma
maison
Dressant ses moustaches, qui font peur!
Ses yeux brillants me fixent sans cesse!
Oh! que j'ai eu peur!
La grosse bête gronde;

2. В углу

Ах ты проказник!
Клубок размотал, прутки растерял,
Ахти! все петли спустил!
Чулоч весь забрызгал чернилами!
В угол! в угол!
Пошел в угол!
Проказник!

Я ничего не сделал, нянюшка,
Я чулочек не трогал, нянюшка!
Клубочек размотал котеночек,
И пруточки разбросил котеночек,
А Мишенька был паявка,
Мишенька был умница.
А няня злая, старая, у няни носик то
запачканный.
Миша чистенький, причёсанный,
А у няни чепчик на боку.
Няня Мишеньку обидела.
Напрасно в угол поставила:
Миша больше не будет любить своего
нянюшку.
Вот что!

3. Жук

Няня, нянюшка! что случилось, няня
душенька!
Я играл там на песочке, за беседкой, где бере
зки,
Строил домик из лучиночек кленовых,
Тех, что мне мама, сама мама нащепала.
Домик уж совсем построил,
Домик с крышкой, настоящий домик,
Варуг!
На самой крышке жук сидит,
Огромный, черный, толстый такой,
Усами шевелит страшно так,
И прямо на меня всё смотрит!
Испугался я! А жук гудит, злится,

2. In the Corner

Really, how naughty!
My wool is all upset,
My needles astray, dear me!
All my stitches are dropped!
My knitting with ink is bespattered
Really! Shocking! In that corner!
How naughty!

I've never done a single thing at all,
Never once did I touch your knitting!
The kitten played around and spoiled your wool,
And the needles all come out because of that.
And Mishenka behaved himself, was as good as gold.
But Nursey is a bad old thing, and her nose is very
dirty;
Misha's hair is smooth and nicely brushed,
Nanny's cap is never straight.
For no earthly reason Nanny's cross,
And I am sent in the corner here.
Little Misha doesn't love you any more,
So there!

3. The Beetle

Nanny, dear Nanny, think how awful, let me tell you!
On the grass I sat while playing,
By the arbour near the beeches,
Busy building such a pretty house of maple,
With the pieces Mummy dear herself has cut me.
Finished was my little cottage,
With a roof on, like a proper cottage... Then!
There came a beetle and sat on my roof,
Big black one, thick and fat, oh! so fat,
His beard started wagging up and down,
His wicked eyes fixed upon me!
I was terrified! and then he buzzed loudly,
Spread his wings wide open and flew towards me
quickly.

Und da kam er angefliegen und schlug mich an die Stirn!
 Ich habe mich verkrochen, liebe Amme, mich hingekauert,
 Habe kaum gewagt, mich zu bewegen!
 Habe nur ein Auge ein ganz klein bißchen aufgemacht.
 Und was dann, hör zu, liebe Amme:
 Da liegt der Käfer, hat die Beine geknickt,
 Die Nase nach oben, liegt auf dem Rücken,
 Ist gar nicht mehr böse, wackelt nicht mit den Schnurrbarthaaren ...
 Und brummt auch nicht mehr, nur seine Flügelchen zittern.
 Was denn, ist er tot, oder verstellt er sich bloß?
 Was denn, was, sag mir, Amme, was ist mit dem Käfer?
 Er hat mich geschlagen und ist selbst umgefallen.
 Was ist denn mit ihm, mit dem Käfer?

4. Mit der Puppe

Tjapa, eiapopeia, Tjapa, schlaf, schlaf ein,
 Sei ganz still! Tjapa! Schlafen muß du!
 Tjapa, schlaf, schlaf ein, der Kinderschreck frißt dich,
 Der graue Wolf holt dich, trägt dich fort in den dunklen Wald.
 Tjapa, schlaf, schlaf ein!
 Was du im Schlaf siehst, erzähle du mir:
 Über die wunderschöne Insel, wo sie nicht säen und ernten,
 Wo Blumen blühen und saftige Birnen wachsen,
 Tag und Nacht goldene Vögel singen!
 Eiapopeia, eiapopeia, Tjapa!

5. Vor dem Schlafengehen

"Lieber Gott, beschütze Papa und Mama, lieber Gott!
 Lieber Gott, beschütze meinen Bruder Wasenka
 Und meinen Bruder Mischenka!

Ecartant ses ailes, sur moi tout droit marche!...
 Et vient trapper mon front, mes cheveux, mes tempes!
 Je suis resté sans dire un mot,
 Tremblant et retenant mon souffle!
 Je regardais les yeux fermés;
 Ecoute, écoute Nianouchka:
 Pauvre, pauvre hanneton, pattes en l'air, immobile;
 Plus de colère;
 Il ne dresse plus ses moustaches.
 Plus il ne gronde,
 Mais ses ailes encore tremblent.
 Est-il mort, dis? Est-ce par ruse?
 Dis moi, ô Niania, ce que se passe,
 Le hanneton noir voulait me mordre, et meurt lui-même!
 Pauvre hanneton noir, qu'a-t-il?

4. Avec la poupée

Tiapa, dodo, Tiapa, fais dodo!
 Tiapa dormira tantôt!
 Tiapa, dors, dodo! Tiapa, fais dodo!
 Loup garou viendra; il prendra l'enfant, mangera ses os!
 Tiapa, fais dodo!
 Tiapa, fais des rêves, conte-moi tes rêves:
 Iles magiques, fêtes éternelles,
 Fleurs multicolores, poires savoureuses.
 Oiselets dorés chanteront sans cesse!
 Dodo, fais dodo, dodo Tiapa!

5. La prière du soir

"O Seigneur! protège, prends sous ta garde ma maman et mon papa!
 O, Dieu bon! protège mes deux frères
 Vassenka et Mischenka!

Крылья растопырил, схватить меня хочет! ...
 И налетел, в височек меня ударил!
 Я притаился, нянюшка, присел,
 Боюсь пошевелинуться!
 Только глазок один чуть-чуть открыл,
 И что-же, послушай, нянюшка:
 Жук лежит, сложивши лапки,
 Кверху носиком, на спинке,
 И уж не злится, и усам не шевелит,
 И не гудит уж, только крылышки дрожат.
 Что-ж, он умер, иль притворился?
 Что-ж это, что-же, скажи мне,
 Няня, с жуком-то случилось?
 Меня ударил, а сам свалился!
 Что-ж это с ним случилось, с жуком-то!

10 4. С куклой

Тяпа, бай, бай, Тяпа, спи, усни,
 Утомию тебя возьми! Тяпа! спать надо!
 япа, спи, усни, Тяпу бука съест, серый волк возьмет,
 В темный лес снесет.
 Тяпа, спи, усни!
 Что во сне увидишь, мне про то расскажешь:
 Про остров чудный, где ни жнут ни сеют,
 Где пьют и зреют груши наливные,
 День и ночь поют птички золотые!
 Бай, бай, баю, бай, бай, бай, Тяпа

11 5. На сон грядущий

«Господи помилуй папу и маму и спаси их,
 Господи!
 Господи помилуй братца Васеньку и братца
 Мишеньку,

And with a bound he hit me upon my temple.
 So I bent down, oh Nanny dear,
 Sat still and hardly dared to breathe!
 One little peep I gave out of my eyes...
 And fancy, what do you think Nanny?
 On his back there lay the beetle,
 Held both feet together folded,
 No longer angry, and his beard had ceased to waggle,
 No buzz left in him, just his wings could move a bit.
 Was he dead then, or only foxing? What was he up to?
 Oh tell me Nanny! What's your opinion?
 A blow he gave me, perhaps his last one!
 What was he up to, that beetle?

4. With Dolly

Hush-a-by, Dolly, go to sleep! Close your little eyes!
 Dolly! sleep, will you!
 Dolly, go to sleep, for if you're not good,
 Great big wolf will come, and steal you from home.
 Dolly, go to sleep, you shall sleep till morning.
 And you shall have sweet dreams,
 Of fairies' gardens, lots of fruit-trees growing,
 But when no-one's looking
 Fruit is turned to cakes and candy!
 Come now, go to sleep, to sleep, Dolly!

5. Bedtime Prayer

"Gentle God, watch over father and mother,
 Bless, and keep them safe from harm!
 Gentle God, watch over brother Vassenka and brother
 Mischenka

"Lieber Gott, beschütze meine alte Großmutter,
Gib' ihr gute Gesundheit,
Der lieben, guten, alten Großmutter, lieber Gott!
Und beschütze, lieber Gott, die Tante Katja, die Tante
Natascha,
Die Tante Mascha, die Tante Narascha,
Die Tanten Ljuba, Warja und Sacha
Und Olja und Tanja und Nadja,
Die Onkel Petja und Kolja, die Onkel Wolodja
Und Grischa und Sascha und alle,
Lieber Gott, beschütze auch Filja und Wanja
Und Mitja und Petja und Dascha,
Pascha, Sonja und Dunjuschka...
Amme! Ach Amme! Wie geht es weiter, Amme?"
"Da schau her, was für ein Tollkopf!
Wie oft habe ich es dir gesagt:
Lieber Gott, beschütze auch mich armen Sünder!"
"Lieber Gott, beschütze auch mich armen Sünder!
Ist es so richtig, liebe Amme?"

6. Ausflug auf dem Steckenpferd

Hei, hopp, hopp! Hopp!
Hopp, hopp! Hei, lauf! Hei! Hei!
Hei, lauf! Hopp, hopp! Hei, hei!
Ta, ta, ta, ta ...hei!
Ta, ta, ta, ta ...lauf!
Brh! ... Halt! Wasja, he Wasja!
Hör' zu, komm speiten heute! Nur nicht zu spät!
Los du, hopp! Hopp, Mach's gut, Wasja!
Ich reite fort...
Doch gegen Abend bin ich wieder zurück,
Wir gehen doch früh, sehr früh zu Bett...
Komm, hörst du!
Ta, ta, ta, ta ... hei!
Ta, ta, ta, ta ... lauf!

Doux Seigneur, protège ma grand-mère malade
Oh! donne-lui longue vie sans chagrin
Elle est si vieille, si bonne, ma grand-maman, ô
Seigneur!
Garde aussi, je te prie, tante Katia, tante Natacha,
tante Macha,
Toutes les tantes, Véra, Liouba, Varia et Sacha,
Et Olia, et Tania, et Nadia,
Oncles Petia, et Kolja, oncles Volodia, et Grichia et
Sacha,
O Dieu bon! prends-les sous ta garde, protège aussi
Filja et Vania,
Et Mitia, et Pétia, et Dacha, Pacha, Sonia,
Douniouchka...
Niania! J'oublie! Dis le reste!"
"Oh! la petite écervelée! Combien de fois le dire:
Dieu, pardonne-moi tous mes peches, sauve-moi!"
"Dieu, pardonne-moi tous mes peches, sauve-moi!
Bien, Nianiouchka?"

6. Sur le dada

Hue! Hop, hop, hop! hop, hop, lala!
Hue! Hé! Hop, la fa! Hop, Hop, Hop! Hop! Hop, hop!
Hop, hop, hop! Hop, hop, hé! hé, hé, hé,
Ta, ta, ta, ta ... hé!
Ta, ta, ta, ta ... hé!
Stop! stop! Vassia, écoute!
Vassia, viens ce soir jouer ensemble! Ne viens pas
trop tard!
Hé! hue! hop! hop! Adieu, Vassia:
Je pars en voyage... mais ce soir déjà je serai rentré,
Car maman me met au lit de très bonne heure.
Viens, sans faute, viens!
Ta, ta, ta, ta ... hé!
Ta, ta, ta, ta ... hé!
Hop! Hue! hé, hé, hue, hue! hé, hé, hue! hé!

Господи помилуй бабушку старенькую,
Пошли ты ей доброе здоровье,
Бабушке добренькой, бабушке старенькой,
Господи!
И спаси, Боже наш, тетю Катю, тетю
Наташу, тетю Машу, тетю Парашу,
Тетей Любу, Варю, и Сашу, и Олю, и Таню, и
Надю,
Дядей Петю и Колю, дядей Володю и Гришу,
и Сашу, и всех их,
Господи, спаси и помилуй, и Фило, и Ваню,
и Митю, и Петю, и Дашу,
Пашу, Соню, Дуношку...
Няня! а, няня! Как дальше, няня?"
«Виш ты, проказница какая!
Уж сколько раз учила:
Господи помилуй и меня грешную!»
«Господи помилуй и меня грешную!
Так, нянюшка?»

12 6. Поехал на вальчке

Гей! Гон, гон! Гон!
Гон, гон! Гей, поди! Гей! Гей!
Гей, иди! Гон, гон! Гей! Гей, гей!
Та, та, та, та ... гей!
Та, та, та, та ... поди!
Тпру! ... стой! Вася, а Вася!
Слушай, приходи играть сегодня! Только не
поздно!
Ну ты, гон! Гон! Прощай, Вася! Я в Юкки
поехал...
Только к вечеру непременно буду.
Мы ведь рано, очень рано спать ложимся...
Приходи, смотри!
Та, та, та, та ... гей!
Та, та, та, та ... поди!
Гон! Гей, поди! Гей, гей, поди! Гей, гей!
Раздавлено!

Gentle God, watch over Grandma who is so kind!
Give unto her years of health and happiness!
She is so very good, she is so very old, Gentle God!
Gentle God, don't forget Auntie Katia, Auntie
Natascha,
Auntie Masha, Auntie Narasha, Auntie Livia and Sasha
And Olga and Tania and Nadia.
Uncle Peter and Kilia, Uncle Volodia and Grisha and
Sasha,
Watch over all of them, protect and defend them,
With Filia and Vania and Mitia, and Petia
And Dasha, Pasha, Sonia, Douniushka...
Nanny, do tell me what comes next?
'Really, what a dreadful memory!
How often must I tell you:
Gentle God, watch over and protect little me.'
Gentle God, watch over and protect little me.
Now is it right, Nanny?"

6. Riding on a Hobby-Horse

Hi! Trot! Trot! trot! Trot, trot!, get along!
Gee up! gee up! On we go! Still faster!
Gee up! Still faster! Gee up! Hi, quickly trot, trot!
Gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop.
Hi! faster, and faster, and faster, and faster...
Enough! Whoa, whoa! Vassia, hi Vassia!
Listen! will you come and play this evening? Come
very early!
Gee up now! Trot! Goodbye Vassia!
I've to go a distance... but I'll be home long before
it's dark...
For you know I'm put to bed so dreadfully early...
Promise don't be late!
Gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop, a-gallop,
Hi! faster, and faster, and faster, and faster...
Gee up! Hi! Gee up!

Hopp! Hei, lauf! Hei, hei lauf! Hei, hei! Aus dem Weg!
 Au, das tut weh! Au, mein Bein! Au das tut weh! Au, mein Bein! ...
 Mein lieber, kleiner Junge, was hast du für Kummer?
 Nun nicht mehr weinen, das geht vorbei!
 Auf jetzt, steh wider auf! So ist's recht, mein Kind!
 Schau mal, wei schön! Siehst du?
 Im Busch da links? Ach, was für ein hübscher Vogel!
 Was für Federn! Siehst du? ...
 Nun was? Ist es vorbei?
 Vorbei! Ich bin weit fortgeritten, Mama!
 Jetzt muß ich schnell nach Hause...
 Hopp, hopp! Es kommt Besuch ... Hopp! Muß mich beeilen!

7. Der Kater namens "Matrose"

Ei, ei ei, ei, Mama, liebe Mama!
 Ach habe überall den Sonnenschirm gesucht, Mama:
 es ist doch so heiß,
 Ich habe in der Kommode und auf dem Tisch gesucht!
 Nichts, kein Sonnenschirm!
 Dann bin ich ganz schnell zum Fenster gerannt,
 Hattest vielleicht ihn da vergessen...
 Was sehe ich da am Fenster,
 Unser Kater Matrose schleicht sich an den Käfig heran!
 Der arme Vogel zittert, verkriecht sich in die Ecke,
 piepst
 Da hat mich die Wut gepackt!
 "He, Bruder, das Vögelchen willst du vernaschen!
 Na, warte, ich krieg dich, wart' nur, Kater!"
 Als wäre nichts gewesen, stehe ich da
 Und tu' so, als sehe ich nichts
 Mit einem Auge beobachte ich ihn! Was soll ich dir sagen!
 Der Kater sieht mich ganz ruhig an
 Und setzt schon seine Pfote in den Käfig.

Cher enfant ! Pourquoi pleurer, c'est fini! Gare à vous!
 Aïe: Dieu, que j'ai mal! oh! mon pied!
 Dieu que j'ai mal! oh! ma jambe!
 Retiens tes larmes, tu n'as plus mal!
 Debout et tiens-toi sur tes jambes!
 C'est ça, petit!
 Vois, enfant! Un bel oiseau bleu vole très haut et chante.
 Ah! quel enchantement. Eh bien? Ton pied? Fait mal? Fini!
 Me voici, chère maman!
 Allons! allons! il faut se dépêcher...
 Hop! hop! Vassia vient! Hop! Vite, vite vite!

7. Le chat, "Matelot"

Aïe! aïe! aïe! aïe! mère, oh! petite mère!
 J'ai cherché un peu partout ton ombrelle! Quelle chaleur!
 J'ai cherché partout et dans l'armoire à glace!
 Rien, pas d'ombrelle! Rien!
 Mais cherchant toujours dans la chambre,
 Je regarde un instant la fenêtre:
 Oh! je vois notre petit chat,
 Notre mimi couché sur la cage du bouvreuil!
 Le pauvre oiseau, tremblant, se cache, et crie.
 "Va, attends, monstre! oh! oh! tu veux croquer notre oiseau,
 Gare! je te tiens! oui gare!"
 Je restais bien tranquille sur place, faisant l'aveugle,
 Mais d'un il je surveille sa patte, chose étrange!
 Il dardait ses prunelles vertes sur moi,
 Fourrant ses griffes dans la cage;
 Dès qu'il voulut attraper mon bouvreuil, je l'ai frappé fort!

Ой, больно! Ой, ногу! Ой, больно! Ой, ногу!...
 Милый мой, мой мальчик, что за горе? Ну, полно плакать!
 Пройдет, мой друг! Постой-ка, встань на ножки прямо:
 Вот так, дитя! Посмотри, какая прелесть!
 Видишь?
 В кустах налево! Ах, что за птичка дивная!
 Что за перышки!
 Видишь? ... Ну что? Прошло?
 Прошло! Я в Юмки съездил, мама!
 Теперь домой гордиться надо ...
 Гон! гон! Гости будут ... Гон! Торопиться надо! ...

19 7. Кот Матрос

Ай, ай, ай, ай, мама, милая мама!
 Побежала я за зонтиком, мама, очень ведь жарко,
 Шарил в комод и в столе искала: нет, как нарочно!
 Я второпях к окну подбежала, может быть зонтик там позабыла...
 Вдруг вижу, на окне-то, кот наш Матрос,
 Забравшись на клетку, скребет!
 Синирик дрожит, забился в угол, пищит.
 Зло меня взяло!
 «З, брат, до птичек ты лаком!
 Нет, постой, попался. Вишь-ты, кот!»
 Как ни в чем не бывало стою я, смотрю в сторонку,
 Только глазом одним подмечаю: странно что-то!
 Кот спокойно в глаза мне смотрит,
 А сам уж лапу в клетку заносит:
 Только что думал схватить синирика, а я его х.гон!

Hi! hi! Clear the way! Oh! oh, Mummy I've hurt my foot!
 Oh, Mummy, I've hurt my foot!
 My darling what's the matter?
 You mustn't cry now, it will soon be better.
 Come, stand up on your feet quite bravely,
 There, that's all right!
 Just look there, a pretty picture! There, among the bushes,
 Oh, what a lovely little bird!
 See it? Now come! All right!
 All right! I have been on such a journey,
 And now I must quickly travel home!
 Trot, trot! Visitors are coming, trot! I'll be late for Vassia!

7. Sailor the Cat

Mummy, Mummy listen to my story!
 I was just going to look for my sun-shade, the heat is awful!
 I hunted every corner up and down the house
 No, I can't find it!
 Not on the table, nor up on the sideboard,
 Could I have left it there by the window?
 Then suddenly I spied him, our little cat,
 Go creeping so slowly to the cage.
 The poor canary he sat there trembling and chirped.
 Wasn't I angry! 'So, Puss, you'd kill little birdie, would you?
 All right I'll catch you, just you wait!
 And as though I saw nothing at all, I stood quite still,
 Gave a peep now and then on Master Pussy. Just imagine!
 Full of deceit he calmly stared in my face
 And stretched his paw to the bird cage;
 When he was ready to seize the canary I gave him one, so!

Als er den Vogel packen wollte, habe ich ihm
einegegeben!
Mama, was für ein harter Käfig!
Die Finger tun mir so weh, Mama!
Mama, da ganz am Ende, ja da! Das brennt so ...
Nein! Dieser Kater, Mama, nicht?

LIEDER UND TÄNZE DES TODES

1. Wiegenlied

Das Kind stöhnt . . .
Eine Kerze wirft fackernd ein mattes Licht.
Die ganze Nacht durch schaukelt die Mutter die
Wiege
Und kommt selbst nicht zur Ruhe.
Im ersten Morgengrauen klopft behutsam
Der mitleidige Tod an die Tür!
Die Mutter fährt zusammen, blickt sich
erschauernd um ...
"Fürchte dich nicht, gute Frau!
Schon schaut bleich der Morgen ins Fenster
Du hast geweint, gewacht, gebetet und bist ganz
erschöpft.
Schlummere ein wenig, ich wache für dich.
Du hast das Kind nicht beruhigen können.
Ich singe ein schöneres Lied als du!" —
"Still, Mein Kind ist unruhig, wirft sich hin und her,
Es zerreißt mir das Herz!" —
"Nun, in meinen Armen schläft er bald ganz sanft.
Eiapoepia, mein Kind!" —
"Die Wangen werden ganz blaß, der Atem wird
schwächer
Ach, so schweige doch, ich bitte dich". —
"Ein gutes Zeichen, sein Leiden hört auf.
Eiapoepia, mein Kind". —
"Fort mit dir, du Verfluchter.
Mit deinen Liebkosungen raubst du mir mein Kind!" —
"Nein, ich schenke ihm friedliche Träume.
Eiapoepia, mein Kind". —

60

Mère, que cette cage était dure!
Oh! que j'ai mal et que je souffre!
Ici, les ongles me font si mal; ils me brûlent, oh!...
Mais, ce chat, quel brigand, maman, dis?

CHANTS ET DANSES DE LA MORT

1. Berceuse

L'enfant soupire...
Là-bas la chandelle jette une obscure clarté.
Toute la nuit balançant le berceau,
La mère est restée sans dormir...
Au petit jour, soudain frappe à la porte
La secourable mort. Toc!
La mère a peur et regarde tremblante...
"Femme, contiens ton effroi!
L'aube incertaine a pâli ta fenêtre.
Triste, dolente, longtemps tu fis la garde;
Repose tranquille: je veillerai à mon tour;
J'apaiserai ton enfant mieux que toi-même:
Mon chant sera bien plus doux."
"Tais-toi, mon fils aimé souffre tant!
Hélas! mon pauvre cœur en gémit!"
"Entre mes bras il se calmera vite;
Dodo, dodo, l'enfant, do!..."
"Ses joues pâlisent, son souffle s'arrête;
Oh! sois clément, pitié!"
"Tout ira mieux, la souffrance s'apaise...
Dodo, dodo, l'enfant do."
"Pars, ô maudite mort! Pars:
Ttes caresses vont me ravir mon enfant!"
"Non! je dispense les rêves paisibles;
Dodo, dodo, l'enfant do."
"Grâce, retiens un instant,
Une minute l'inexorable chanson!"
"Vois donc, mon chant a bien su l'endormir.
Dodo, dodo, l'enfant do."

Мама, какая твердая клетка! пальцам так
больно, мама!
Мама! вот в самых кончиках, вот тут,
Так ност, ност так . . .
Нет! каков кот-то, мама, а?

ПЕСНИ И ПЛЯСКИ СМЕРТИ

14 1. Колыбельная

Стонет ребенок ...
Свеча, догорая, тускло мерцает кругом,
Целую ночь колыбельку качая, мать не
забылась сном.
Раным-ранехонько в дверь осторожно смерть
сседобольная стук!
Вздрыгнула мать, оглянувшись тревожно
«Полно пугаться, мой друг!
Бледное утро уж смотрит в окошко
Плача, тоскуя, моля, ты утомилась.
Вздремни-ка немножко, я посижу за тебя.
Угломонить ты дитя не сумела.
Слаще тебя я спою.» —
«Тише! ребенок мой мечется, бьется, душу
тер зая мою!»
«Ну, да со мною он скоро уймется.
бледнеют, слабеет дыхание
Да замолчи-же, молно!» —
«Доброе знаменье, стихнет страдань.
Баюшки, баю, баю.»
«Прочь ты, проклятая!
Лаской своею губишь ты радость мою!» —
«Нет, мирный сон я младенцу наведу.
Баюшки, баю, баю.» —
«Сжался, пожди допевать хоть мгновенье,
Страшную песню твою!» —
«Видишь, чсыл он под тихое пенье.
Баюшки, баю, баю.»

Mummy, I have hurt my fingers badly! Right at the
very end, oh Mummy dear,
They burn and tingle so...
Oh, what a nasty cat, Mummy, eh?

SONGS AND DANCES OF DEATH

Text by A. Golenishchev-Kutusov

1. Cradle Song

Faint sounds of moaning!
The lamp now expiring casts but a dim flick'ring
light.
Rocking the cradle, the mother untiring
Waits, watches, all through the night...
Long before dawn someone comes knocking,
Death the deliverer is here!
Hark! Trembling, the mother desists from her rocking...
'Friend, calm your fear and despair!
See, through the window peeps the pale morrow,
Weeping and watching forlorn,
Rest, poor woman, rest from your sorrow,
Sleep, I will watch till the morn,
Could you not hush your poor infant to slumber?
My song is sweeter than yours'.
'Silence! my baby is suffering, crying,
Grief rends this my heart!
'Soon he will sleep in my arms softly lying;
Hush baby, hush baby mine!
'Pale grow his cheeks, the fever increases,
O sing no more, I entreat!
'These are good signs, see his agony ceases:
Hush-a-by, hush-a-by, sweet'.
'Hence! Accursed Death!
Look how your singing does blight my baby, my joy!
'Nay, peaceful dreams to your son I am bringing!
Hush now, hush now, my boy!
'Mercy, one instant, kind Death, cease your strain!

61

"Erbarmen, hör' wenigstens für einen Augenblick auf
Dein gräßliches Lied zu singen!" —
"Siehst du, er ist eingeschlafen bei diesem leisen
Gesang!
Eiapoepia, schlaf schön, mein Kind".

2. Sérénade

Zauberhaft zarte Frühlingsnacht,
Von blauen Schleiern verhangen...
Ans Fenster gelehnt, lauscht eine Kranke
Dem Raunen der nächtlichen Stille.
Ihre glänzenden Augen finden keinen Schlaf,
Das Leben ruft zum Genuß,
Doch unterm Fenster im Schweigen der Nacht
Singt der Tod eine Sérénade.
"Gefangen bist du in trostlosem Dunkel,
Und deine Jugend welkt dahin;
Dein unbekannter Ritter will ich sein,
Dich mit wundersamer Kraft befreien.
Steh auf und sieh dich an:
Voller Schönheit strahlt dein Gesicht,
Deine Wangen sind rot, von deinen Locken
Wird dein Körper wie von einer Wolke eingehüllt.
Deine Augen leuchten blauer als der Himmel,
Brennen heißer als Feuer;
Heiß wie die Mittagsglut zittert dein Atem.
Du hast mich bezaubert,
Du fandest Gefallen an meiner Sérénade,
Deine Stimme hat mich gerufen.
Dein Ritter kam und bringt dir das schönste
Geschenk:
Es schlägt die Stunde der Glückseligkeit.
Zart ist deine Gestalt, dein Atem macht mich trunken...
O, ich ersticke dich
In meinen starken Armen, höre
Mein Liebeslied! ... Schwieg! ... Du gehörst mir!"

3. Trepak

Wald und Wiesen, alles ringsum verlassen,
Der Schneesturm weint und stöhnt.

2. Sérénade

Douce est la molle nuit,
L'ombre est limpide;
Le printemps flotte dans l'air.
Penche ta tête malade,
Oh! écoute comme murmure la nuit.
Le doux sommeil n'a point clos tes paupières.
Et la vie t'appelle au bonheur!
Sous ta fenêtre, au milieu du silence,
a Mort vient chanter sa chanson.
"Triste, lugubre, captive dans l'ombre,
Vois ta jeunesse qui fuit.
Moi, ton chevalier inconnu,
Je te délivrerai par mon magique pouvoir.
Viens, belle, prends ton miroir:
Ton visage est resplendissant de beauté!
Tes joues sont roses, tes boucles soyeuses,
Souple est ton corps gracieux.
Et ton regard aux reflets bleus très tendres
Brille pareil aux cieux sercins!
L'ardeur des gais soleils est dans ton souffle,
Tu as conquis mon amour.
Ma sérénade a charmé tes oreilles,
Tes désirs m'ont évoquée:
Pour t'obéir, je t'apporte le suprême don;
L'heure d'extase est venue.
Fine est ta taille, ton haleine m'enivre;
Oh! je t'étoufferai bientôt sous mon étreinte ...
Écoute ma voix qui chante ...
Tais-toi ... sois à moi"

3. Trèpak

Tout est silence, les bois sont déserts,
Et la bise pleure, soupire;

Cease, or my darling must die!
'See, there, he slumbers, my song stilled his pain:
Hush-a-by, hush-a-by!"

15 2. Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,
Трепетный сумрак весны...
Внемлет, поникнув головкой, больная
Шопот ночной тишины.
Сон не смыкает блестящие очи,
Жизнь к наслаждению зовет,
А под окликом в молчаньи полночи
Смерть серенаду поет.
«В мраке неволи суровой и тесной
молодость вянет твоя;
Рыцарь неведомый, силой чудесной
Освобожу я тебя.
Встань, посмотри на себя: красотою
Лик твой прозрачный блещит,
Щеки румяны, волнистой косою
Стан твой, как тучей обвит.
Пристальных глаз голубое сиянье,
Ярче небес и огня;
Зноем полуденным веет дыханье...
Ты обольстила меня.
Слух твой пленился мой серенадой,
Рыцаря шопот твой звал.
Рыцарь пришел за последней наградой:
Час упоенья настал.
Нежен твой стан, упоителен трепет...
О, задумай я тебя
В крепких объятьях; любовный мой лепет
Слушай! ... молчи!... Ты моя!

16 3. Трèпак

Лес да поляны, безлюдье кругом.
Выюга и плачет и стонет,

2. Serenade

Magical, tender night, veiled in blue shadow,
Breathing forth perfumes of spring.
Yonder a sufferer leans from her window,
Hears what the night whispers low.
Sleep will not come to her eyes, bright with fever,
Life seems to call her to joy,
But under her window a figure is waiting:
Death sings a strange serenade.
'Maiden, poor captive to sorrow and suffering,
Wasted your beauty and youth,
I will be your true knight, although you do not know me,
I come to rescue you now.
Come, lady, look at yourself:
See, your cheeks are like roses, your lips soft and red;
Lovely your visage, your tresses are gold and silky,
Your form is most fair.
Brightly gleam your eyes, so blue and so tender,
Bright as the stars in the heavens;
Ardent as midday suns, your breath that scorches...
You have bewitched me, O love,
You, too, must fall beneath the spell of my singing.
Did not your sight call me here?
I, your knight, bring the greatest of gifts to you:
Now comes the hour of your bliss!
Fragile your form, and your kisses entrance me,
O let me clasp you in breathless embrace;
My love song shall bring you slumber...
Be still... you are mine!"

3. Trepak

Still is the forest, no soul is in sight;
Winds are lamenting and howling;

Es scheint, als ziehe durchs Dunkel der Nacht
Dort in der Ferne ein Leichenzug;
Ja doch, sieh nur! In der Dunkelheit hat der Tod
Einen Bauern unarmt und liebkost,
Mit dem Trunkenen tanzt er nun den Trepak
Und singt ihm ein Lied ins Ohr:
"Hoi, Bäuerchen, armes Alterchen,
Hast zuviel getrunken, taumelst auf dem Weg,
Und der Schneesturm brach los und tobte,
Hat dich vom Feld ab in den dichten Wald getrieben.
Du bist traurig, verzweifelt, hast keine Kraft,
Leg dich hin, ruh' dich aus, schlaf' ein, mein Lieber!
Ich deck' dich zu mit wärmendem Schnee
Und lasse die Flocken um dich wirbeln,
Bereite das Bett, Schneesturm, aus deinen
Schwanenfedern!
Hei, sing doch, singe doch, Sturmwind!
Ein Lied, ein Wiegenlied, das bis zum Morgen dauert,
Damit der arme Teufel in tiefem Schnee versinkt.
Hoi! Ihr Wälder, Himmel und Wolken,
Nacht und Wind, ihr wirbelnden Schneeflöckchen!
Weht eine Decke aus daunenweichem Schnee,
Mit ihr will ich den Alten zudecken wie einen kleinen
Jungen.
Schlaf, mein lieber Freund, glücklicher Bauer,
Der Sommer ist da, und alles steht in Blüte!
Auf die Felder scheint lächelnd die Sonne,
Und die Sichten kommen zügig voran.
Lieder erklingen, Tauben fliegen umher."

4. Der Feldherr

Es tobt der Kampf, es blitzen die Waffen,
Geräuschig donnern die Kanonen,
Die Soldaten stürmen, die Pferde jagen,
Die Flüsse fließen rot von Blut:
Verbissener Kampf in der Mittagsglut;

64

On dirait qu'au loin, dans l'obscur nuit,
Passe d'un mort le cortège... oui! C'est cela! Dans la
nuit,
C'est la mort qui a saisi un pauvre homme,
Et le caresse et l'entraîne au trépak, à son oreille elle
chante:
"Hoi! paysan tout cassé, tout pauvre, tu as trop bu, ta
démarche est lasse...
L'ouragan de neige gronde et tourbillonne,
Et dans les bois sombres te pousse et t'égare.
Toi qui est triste, brisé, sans force,
Viens, couche-toi, et t'endors, pauvre homme!
J'aurai pour te rechauffer ma neige blanche;
Tout autour de toi je mènerai la danse.
Dresse le lit, tourbillon candide!
Hoi! chante donc, chante donc, tempête!
Un beau chant, qui dure jusqu'à l'aube pâle,
Pour bercer le somme de ce pauvre diable.
Hoi! vous, forêts, vous grands cieus, nuages,
Tempête, nuit et flocons de neige,
Tissez un suaire, duveté et tendre,
Pour border la couche du vieillard qui rêve...
Viens, doux ami, le bonheur t'appelle:
Voici l'été revenu!
Le clair soleil rayonne aux plaines;
Les moissons mûrissent, la chanson s'arrête
Les oiseaux s'envolent ..."

4. Le chef d'armée

La guerre gronde, l'acier brille,
Le canon dévorant rugit;
L'armée bondit, les balles sifflent,
Les fleuves coulent pleins de sang.
Midi rayonne, tous s'acharnent;

Чуется, будто во мраке ночном,
Злая, кого-то хоронит,
Глядь, так и есть! В темноте мужика
Смерть обнимает, ласкает,
С пьяньким пляшет вдвоем трепак,
На ухо леснь напевает:
Ой, мужичок, старичок убогой,
Пьян напился, поделся дорогой,
А мятель-то, ведьма, подлялась, лызгала,
С поля в лес дремучий невзначай загнала.
Горем, тоской да нуждой томимый,
Ляг, прикони, да усни, родимый!
Я тебя, голубчик мой, снежком согрею,
Вкрут тебя великую игру затею.
Взбей-ка постель, ты мятель-лебедка!
Гей, начинай, запевай погодка!
Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулась,
Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!
Ой, вы леса, небеса, да тучи,
Темь, ветерок, да снежок летучий!
Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;
Ею, как младенца, старичка прикрою...
Спи, мой дружок, мужичок счастливый,
Лето пришло, расцветило!
Над нивой солнышко смеется да серпы
гуляют,
Песенка несется, голубки летают...

17 4. Полководец

Грохочет битва, блещут брони,
Орудья жадные ревут,
Бегут полки, несутся кони
И реки красные текут.
Пылает полдень, люди бьются;

65

Far away yonder where dark falls the night
Something uncanny is prowling...
See! over there! where the shades gather black
Death has waylaid some poor peasant;
Now he invited him to dance the Trepak;
Sings him a song fair and pleasant;
'Ho, my poor worker so bent and grey,
Drunken with vodka, and wandering astray;
By the snow fiend blinded, led by fitful shadows,
Through the pathless forest, over the trackless
meadows.
What is thy portion by work and sorrow?
Rest here, poor peasant, until tomorrow.
See, a coverlet so white and warm I've found you;
Rest and watch the dancing snow-flakes whirl around
you.
Soft as the swan's down, the bed where you lie!
Hey! Sing good-night, fierce gale, as you fly!
Sing, wild wind, his hush-song, through the long dark
night.
Let the wary worker sleep till morning light
Forests and fields, and the cloud-rack sweeping.
Darkness and storm and the pale drifts heaping.
Snow flakes lightly hovering weave a spotless
covering,
Fit for stainless childhood, round this poor clod
sleeping...
Rest, rest, poor friend, slumber, happy fellow,
Dream that the summer is bright
And that harvest fields are yellow;
Watch the wood doves in flight, watch the sickles
swinging.
Hear the skylark singing.'

4. The Warrior Captain

The battle rages, swords are flashing,
Like hungry beasts the cannons roar;
The horses neigh, the squadrons gallop.
The stream runs crimson, dyed with gore.
The burning noon-day sees the slaughter,

Чуется, будто во мраке ночном,
Зная, кого-то хорошит;
Глядь, так и есть! В темноте мужика
Смерть обнимает, ласкает,
С пьяненьким пляшет вдвоем трепака,
На ухо песнь напевает:
Ой, мужичок, старичок убогой,
Пьян напился, поплелся дорогой,
А мятель-то, ведьма, поднялась, разыграла,
С поля в лес дремучий невзначай загнала.
Горем, тоской да нуждой томимый,
Ляг, прикони, да усни, родимый!
Я тебя, голубчик мой, снежком согрею,
Вкрут тебя великую игру затею.
Взбей-ка постель, ты мятель-лебедка!
Гей, начинай, запевай погодка!
Скажу, да такую, чтоб всю ночь тянулась,
Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!
Ой, вы леса, небеса, да тучи,
Темь, ветерок, да снежок летучий!
Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;
Его, как младенца, старичка прикрою . . .
Спи, мой дружок, мужичок счастливый,
Лето пришло, расцвело!
Над нивой солнышко смеется да серпы
гуляют,
Песенка несется, голубки летают . . .

17 4. Полководец

Грохочет битва, блещут брони,
Орудья жадные ревут,
Бегут полки, несутся кони
И реки красные текут.
Пылает полдень, люди бьются;

Far away yonder where dark falls the night
Something uncanny is prowling...
See! over there! where the shades gather black
Death has waylaid some poor peasant;
Now he invited him to dance the Trepak;
Sings him a song fair and pleasant;
'Ho, my poor worker so bent and grey,
Drunken with vodka, and wandering astray;
By the snow fiend blinded, led by fitful shadows,
Through the pathless forest, over the trackless
meadows.
What is thy portion by work and sorrow?
Rest here, poor peasant, until tomorrow.
See, a coverlet so white and warm I've found you:
Rest and watch the dancing snow-flakes whirl around
you.
Soft as the swan's down, the bed where you lie!
Hey! Sing good-night, fierce gale, as you fly!
Sing, wild wind, his hush-song, through the long dark
night,
Let the wary worker sleep till morning light
Forests and fields, and the cloud-rack sweeping,
Darkness and storm and the pale drifts heaping.
Snow flakes lightly hovering weave a spotless
covering.
Fit for stainless childhood, round this poor clod
sleeping...
Rest, rest, poor friend, slumber, happy fellow,
Dream that the summer is bright
And that harvest fields are yellow;
Watch the wood doves in flight, watch the sickles
swinging,
Hear the skylark singing.'

4. The Warrior Captain

The battle rages, swords are flashing,
Like hungry beasts the cannons roar;
The horses neigh, the squadrons gallop,
The stream runs crimson, dyed with gore.
The burning noon-day sees the slaughter,

Склонилось солнце, бой сильней;
Закат бледнеет, но дерутся
Враги все яростней и злей.
И пала почва на поле брани.
Дружины в мраке разошлись ...
Всё стихло, и в ночном тумане
Стенанья к небу поднялись.
Тогда, озарена луною,
На боевом своём коне,
Костей сверкая белизною,
Явилась Смерть; и в тишине,
Внимая вопли и молитвы,
Довольства гордожд полна,
Как полководец место битвы
Крутом объехала она.
На холм поднявшись, оглянулась,
Остановилась, улыбнулась ...
И над равниной боевой
Раздался голос роковой:
«Ковчег битва! я всех победила!
Все предо мной вы смирились, бойцы!
Жизнь вас поссорила, я помирила!
Дружно вставайте на смотр, мертвецы!
Маршем торжественным мимо пройдите,
Войско мое я хочу сосчитать;
В землю потом свои кости сложите,
Сладко от жизни в земле отдыхать!
Годы незримо пройдут за годами,
В дождях исчезнет и память о вас.
Я не забуду и громко над вами
Пир буду править в полуночный час!
Пляской тяжёлою землю сырую
Я притопчу, чтобы сень гробовую
Кости покинуть навеки не могли,
Чтоб никогда вам не встать из земли!»

And still at sunset the fight endures.
The last gleams vanish.
Still unyielding, the foe maintains a stubborn front.
Now falls the night upon the carnage,
And in the gloaming all disperse.
Silence reigns; only the darkness hears
The wounded crying unto Heaven.
See, there, where fall the livid moon-rays,
Astride upon a charger pale,
Rides by a warrior wan and grisly, whose name is Death.
There, in the dusk, he hears their pitiful complaining;
urveys the ghastly field with pride;
Moves like a leader triumphant,
Over the scene of glory and of pain.
Then climbs a hillock,
Gazes round him on dead and dying, grimly smiling.
Now over the seething field of slaughter
Rings out stern and clear his voice:
'Cease now the fight! The victory is mine!
You warriors all, it is to Death you have yielded.
Foes in your life-time, I come to make you friends!
Rise up, reply to the roll-call of Death!
Fall into rank! You must march past your leader!
Before the day dawns I will muster my men.
Soldiers, your bones shall repose in earth's bosom,
Sweet is the slumber that follows the fight!
Years shall pass over you unreckoned, unheeded,
Men shall forget what you fought for today.
I, Death, alone will remember your valour,
Honour your memory when midnight has struck!
Over these furrows I'll dance in the moonlight,
Tread down the earth where your limbs lie at rest,
Tread it so closely, your bones never shall move,
Never more shall you come back to earth!

Kindertlied

Im Garten, ach, im Gärtchen
Wird eine Himbeere reif;
Es wärmt sie die Sonne,
Es liebkost sie der Regen.

In dem kleinen Hauschen
Wachst Naninka heran;
Es vergöttert sie der Papa,
Es verhätschelt sie die Mama.

Die Unverständene

Still ist sie und schweigt,
Ihr Schweigen erschreckt euch,
Handlanger der gefräßigen Menge!
Bescheiden ist sie, vielleicht ein bißchen spöttisch?
Ja, vielleicht! Na, und?
Ist sie vielleicht zu stolz?
Und ihr, ihr engstirnigen Heuchler,
Ihr schämt euch nicht,
Sie so zu beleidigen?
Schweigt! Ich habe gesagt:
Schweigt, so wie sie schweigt,
Und hört den Schlag des Hammers
Auf euer versteinerten Herzen.

Leise schwebte ein Seele durch die Himmel

Leise schwebte ein Seele durch die Himmel,
Senkte traurig die Augen zur Erde nieder,
Und Tränen fielen als leuchtende Sterne,
Fügten sich zu einer langen, hellen Kette.

Zuweilen fragten die Gestirne sie ganz leise:
"Warum so traurig, warum diese Tränen in deinen Augen?"
Sie antwortete dann: "Ich kann die Erde nicht vergessen
Ich ließ so viel Kummer und Leid dort zurück."

Chanson d'enfant

Au jardin, ha! au jardinet
A muri une petite framboise
Que le gai soleil réchauffe,
Que la pluie caresse.

Dans la maisonnette
A grandi Naninka,
Et son père l'aime
Sa maman la gâte.

L'énigmatique

Elle est là, silencieuse.
Son calme vous fait trembler,
Suppôts des foules dévorantes!
Discrète, railleuse aussi peut-être?
Peut-être bien! Mais quoi?
A-t-elle trop d'orgueil superbe?
Comment, mesquins accusateurs,
Vous n'avez donc pas honte
De proférer vos blâmes?
Silence! Voyez-la se taire,
Taisez-vous aussi;
Sachez entendre enfin les chocs
Du lourd marteau qui mord vos cœurs de pierre!

Doucement planait une âme

Doucement planait une âme par les cieux paisibles:
Triste elle a baissé les cils vers la terre qui souffre.
Lentes ses larmes tombaient, scintillantes étoiles;
Et l'étendue se moirait, lumineuse et sereine.

Parfois tout bas des astres parlaient à cette âme:
"Pourquoi pleurer? dans tes yeux pourquoi tant de tristesse?"
L'âme alors leur répondait:
"Je pensais à la terre: j'y ai laissé tant de peines, de dures souffrances."

10 COMPACT DISC THREE

1 Детский песенка

Во саду, ах, во садочке
Выросла малинка; —
Солнышко ее греет,
Дождичек лелеет.

В светлом теремочке
Выросла Нанинка; —
Тятя ее лобит,
Маменька голубит.

2 Непонятная

Тиха и молчалива.
Молчание пугает вас,
Кромешники толпы всеядной!
Скромна, насмешлива, пожалуй?
Пожалуй, да! ну что-же?
Не слишком уж горда-ли, полно?
И вы, лукавцы жалкие,
Вы смеете подняться
И бросить обвинения!
Молчите! Я сказал:
Молчите, как она молчит,
И слушайте стук молота
По вашей совести окаменелой!

3 Горюхи тихо летела душа небесами

Горюхи тихо летела душа небесами,
Грустные доли она опускала ресницами,
Слезы в пространство от них упавая звездами,
Светлой и длинной вились за ней вереницей.

Встречные тихо её вопрошали свела:
«Что так грустна и о чем эти слезы во взоре?»
Им отвечала она: «Я земли не забыла.
Много оставила там я страданья и горя.

A Children's Song

In our tiny garden
A little raspberry ripens;
The noon sun warms it,
The night brings cooling showers.

In our little cottage,
Grows little Naninka;
Pride of her father,
Her mother's only treasure!

L. Mey

The Misunderstood One

No word she ever breathes.
Her calm and silence frets you all,
Oh, hireling slaves of idle chatter!
You feel there's mockery in her glance?
And if there is... what matter?
Such wealth of pride sincere wounds you?
Oh cunning brood of hypocrites,
What further accusation dare you cast upon her?
Be silent! still, I say!
Take lesson from her deep repose,
And hearken well those hammer blows,
That beat on stony hearts, oh you, cold of conscience!

M. Mussorgsky

The Spirit of Heaven

Spirit so gentle is roaming through fair fields of Heaven,
Earthward she bends her eyes heavy-laden with sorrow,
Silent, her tears as they fall into stars are transfigured,
Piercing through ether long arrows of lustre resplendent.

Wandering planets waylay this strange mourner to question:
"Why do you weep? What betoken these accents of sorrow?"
Softly is heard this reply: "Can I ever forget?
Do I know all the suffering the earth contains?"

Hier sehe ich nur Glückseligkeit und Freude,
Die Seligen kennen keinen Kummer, keinen Haß,
O Schöpfer, laß mich noch einmal zurück auf die Erde,
Ich könnte ihren Schmerz lindern, könnte sie trösten."

Dahin ist mein Kummer

Dahin ist mein Kummer,
Die schwermütigen Gedanken.
Hoffnung dringt in das Dunkel meiner Seele
Wie durch die Wolken ein Sonnenstrahl.

Ach, mein Freund! Sie weicht nicht,
Die traurige, dunkle Nebelnacht;
Bald weißt du, daß du hart büßen mußt
Für jeden Augenblick der Freude.

Er kommt von neuem, der Kummer
Dringt wieder in dein Herz
Und wieder senkst du die Stirn
Unglücklich und grambeladen.

Der Seminarist

Panis, piscis, crinis, finis, ignis, lapis, pulvis, cinis...
Ach du, mein Unglück, mein ganzes Unglück!
Orbis, amnis et canalis...
Wieviele Schläge hat der Pope mir auf den Kopf gegeben,
Wie hat er meinen Nacken gesegnet
Mit seiner heiligen Rechten, daß ich nichts mehr behalte,
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Der Pope Simon hat eine hübsche Tochter,
Mit Wangen so rot wie Mohn, Augen mit schmachttendem
Blick,
Die Brust wie ein Schwan unter einer leichten Bluse.
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Ach du, Stiocha, meine Stiocha, wie würde ich dich küssen
Ganz fest an mein Herz dich drücken!
Postis, follis, cucumis, atque pollis, cucumis...
Neulich beim Te Deum zu Ehren der heiligen,
Ehrwürdigen und hochverehrten Mitrodora

Ici je vois l'auréole de joie, et d'extase.
L'âme des Justes ignore les larmes, la haine.
Si Dieu voulait le permettre, j'irais, j'irais sur la terre,
Pour consoler les humains, pauvres êtres, les plaindre!"

Trouble

Il s'est allégé, il s'est dissipé mon brûlant chagrin!
L'espoir est venu:
Dans mon triste cœur j'ai senti passer
Comme un gai rayon, parmi les nuées.

Ah! mon brave ami!
Rien n'allégèra, ne dissipera ta morose nuit!
Tu sauras bientôt qu'il faut racheter,
Chèrement payer tout moment de joie.

Il approche encore, il est revenu
Dans ton pauvre cœur l'incessant chagrin.
Comme auparavant, pauvre malheureux,
Ton front s'est courbé sous le lourd fardeau.

Le séminariste

Panis, piscis, crinis, finis, ignis, lapis, pulvis, cinis...
Ah toi! malheur, mon malheur!
Orbis, amnis et canalis...
Combien il m'en a donné, le méchant pope,
De coups sur la tête, et sur la nuque sa bénédiction.
C'est grâce à sa sainte poigne que ma mémoire s'est perdue...
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Elle a tant d'appâts la fille à Simeon, le pope,
Les joues telles deux pivoines et des yeux langoureux,
Et sa gorge de cygne palpite sous la blouse légère.
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Oh! toi! Stiocha, ma belle, combien je t'embrasserais en rêve,
Sur ma poitrine je te presserais si fortement!
Postis, follis, cucumis, atque pollis, atque pollis, cucumis...
Mais l'autre jour pendant un Te Deum
Pour la très sainte glorieuse et vénérée Mitrodora
Je lisais au livre six un verset,

Здесь я лишь ликам блаженства и радости
внемлю,
Праведных души не хвают ни скорби, ни злобы.
О, отпусти меня снова, создатель, на землю,
Было-б о ком пожалеть и утешить кого-бы!"

4 Рассеивается, расступается

Рассеивается, расступается
Грусть под думами, вод могучими,
В душу темную пробивается
Словно солнышко между тучами.

Ой-ли, молодец, не расступится,
Не рассеешь ночь осенняя;
Скоро светлаешь, чем искупится
Непоказанный миг веселья.

Прикачнудася, привалилася
К сердцу сызнова грусть обычная.
И головушка вновь склонилася,
Бесталанная, горемычная.

5 Seminarist

Panis, piscis, crinis, finis, ignis, lapis, pulvis, cinis...
Ах ты горе, мое горе!
Orbis, amnis et canalis...
Вот так задал поп мне таску.
За загринок да по шее он благословил
И десницею святою памяти лишил.
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
У попа Семёна дочка знатная такая,
Шечки, что твой маков цвет, глазки с поволокой,
Грудь лебяжья да покатая под рубашечкой
всколыхнулася,
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis,
mensis...
Ах ты Стёпа, моя Стёпа, так тебя расцеловал-
бы,
Крепко на-крепко к сердцу прижал жы!
Postis, follis, cucumis, atque pollis...

Songs that are gladsome do greet me in regions celestial,
Those who are holy know nothing of trial or sadness.
Let me return to the earth, my Maker, once more,
Let me bring solace to grief, and console them in trouble."

A. Tolstoy

Trouble

Nature beats the foe, reason wins the day.
Soul, redeem your strength!
Through your prison walls
Sunlight's golden beam smiling on you falls.

Nay oh heart of mine, all hope is vain,
Never will dawn a brighter morrow!
All too soon you shall pay in bitterness
For this moment of joy illusive!

It is come again, all your ancient woe.
Sorrow, grief and pain, long endured foe.
Meekly bow your head, friendless and alone!
Hope forever dead, joy forever gone!

A. Tolstoy

The Seminarist

Panis, piscis, crinis, finis, ignis, lapis, pulvis, cinis...
Oh! you, cause of all my trouble!
Orbis, amnis et canalis...
It was he, that ill-fated parish priest
Whose great heavy hand reposed on my unlucky head;
I am sadly bruised, my meagre wits are gone astray,
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Sweet a child is Father Simon's daughter
A maid with sad, appealing glances, and her cheeks so rosy,
Shapely bosom swelling beneath her bodice of silken frills
Fascis, axis, funis, ensis, fustis, vestis, vermis, mensis...
Darling Stiocha, if only I could press you to my heart,
Hold you fast one long moment in rapture!
Postis, follis, cucumis, atque pollis, cucumis...
During service some three days ago,
Held in honour of the much revered and saintly Mitrodora
As I read the Scriptures verse by verse,

Las ich im Buch sechs einen Vers
Und blinzelte mit dem linken Auge Stiocha zu.
Sah die ganze Zeit links zum Chor hinüber
Und zwinkerte ihr zu.
Dieser Teufel von Pope hat alles gesehen
Und meinen Namen in seinem Buch notiert.
Dreimal hat Hochwürden meinen Hals gesegnet.
Aus Leibeskräften hammerte er mir dieses Latein in den
Schädel:
Orbis, amnis et canalis, et canalis, sanguis, unguis et
annalis...
So hat also in Gottes heiliger Kirche der Teufel mich in
Versuchung geführt.
Amnis et annalis, sanguis, unguis et canalis...

Der Wanderer
Der Schatten der hohen Berge
Legte sich aufs Wasser,
Weiße Möwen
Zogen in der Ferne.
Alle, die ich liebe, sind fern,
Und wie heftig würde ich
Sie jetzt umarmen.

Ist's ehrenhaft für einen Jüngling, Flachs zu spinnen?
Ist's ehrenhaft für einen Jüngling, Flachs zu spinnen?
Wenn ein Bojar der Frauen Kopfputz trägt?
Ein Feldherr Wasser schöpfen geht?
Der Sänger im Büro versauert
Maulaffen feilhält und versauert?

Hoi, er braucht ein Pferd, klingende Saiten,
Hoi, er soll fort in die Wiesen, die grünen Wälder,
Über den Buch und in den kühlen Garten,
Wo die Nachtigall auf dem Faulbeerbaum
Die ganze Nacht so fröhlich singt!

Quand vers Stiocha mes yeux de côté se tournèrent pour la
voir.
Et moi de la gauche du cœur je la contemplais
D'un œil plein de tendresse.
Mais là!...le diable de pope s'en avise,
Et mon nom il le note sur son livre,
Alors sur la nuque le brigand m'assène sa bénédiction.
M'enfoncé avec sa poigne le lexique dans le crâne.
Orbis, amnis et canalis, et canalis, sanguis, unguis et
annalis...
Pourquoi fus-je tenté par le diable ce jour dans la sainte
Eglise du bon Dieu?
Amnis et annalis, sanguis, unguis et canalis...

L'errant
L'ombre des montagnes
Tombe sur les eaux;
Les mouettes blanches
Flottent vers le ciel.
Nul de ceux que j'aime
N'est auprès de moi...
Ah! que de tendresse
J'aurais pour eux tous.

Un brave ne doit point filer la laine
Un brave ne doit point filer la laine,
Ni le boïard se parer de coiffures de femmes,
Ni le capitaine pulser l'eau.
Le chanteur ne doit pas moisir dans les bureaux,
Moirir dans les bureaux, bayant aux oiseaux.

Mais qu'il ait cheval, gousillis résonnants!
Qu'il s'en aille seul aux verts bois de pins,
Près des clairs ruisseaux, des frais jardins,
Où les rossignols sur les merisiers
Du soir au matin chantent si gaiement!

А намердись за молебном пресвятой л
преподобной и преславной Митродоре
Я читал прокимен, глас шестый,
А на Стёшу левым глазом всё поглядывал,
А на левый клирос всё заглядывал, да
подмаргивал.
Чортов батька всё проведаль,
Меня в книжоцу пометил,
И благословил владыку по шесем меня трикраты,
И долбил изо всей мочи мне в башку латынь
указкой:
Orbis, amnis et canalis, et canalis, sanguis, unguis et
annalis...
Так от беса искушение довелось принять мне в
храме Божьем.
Amnis et annalis, sanguis, unguis et canalis...

Странник
Тени гор высоких
На воду легли,
Потянулся чайки
Белые вдали.
Нет со мною близких,
А теперь так крепко
Обнял-бы я их.

Ой, честв-ли то молодцу лен прясти?
Ой, честв-ли то молодцу лен прясти?
А и хвала-ли боярину кичку носить.
Воеводе по воду ходить?
Гусляру-певуну во приказе сидеть,
Во приказе сидеть, потолок коптить?

Ой, коня-б ему, гусли звонкие,
Ой, в луга-б ему, во зеленый бор,
Через реченьку да в темный сад,
Где соловушко на чересушке
Целуноченьку на пролет ноёт!

Now and then I gave a peep at Stiosha in the choir
As she knelt quite near me,
And my glances told that I fondly loved her.
By chance Father Simon caught me,
Wrote it down in the book he carried,
Gave my ears a three-fold blessing,
Gracious gift of pious prelate,
Beat my head to mend my manners
With his tattered Latin grammar.
Orbis, amnis et canalis, et canalis, sanguis, unguis et annalis...
Thus was I by Satan tempted, even in the House that men
call holy.
Amnis et annalis, sanguis, unguis et canalis...

M. Mussorgsky

The Wanderer
Shades of lofty mountains
Over the waters fall,
Seagulls white are circling,
Echoes mock their call.
All the friends I cherished,
Are so far away:
How my heart would welcome
One to greet today!

Pleshcheyev

What Fellow is Fitted for Weaving or Spinning?
What fellow is fitted for weaving or spinning?
How unbecoming for boyards the headdress of women
Shall ruling sovereigns draw water from the well?
How unseemly the sight, Minstrel, seated in chair,
On official affair, left to gape and stare!

Rather give to him horse to ride, strings to play,
That the minstrel fare unto far distant groves!
Near swift meadow streams by gardens cool,
Where sweet nightingales, in deep lilac shade
All night till the dawn, loudly sing for joy!

A. Tolstoy

Vision

Ich habe die Nacht gesehen; sie stand vor mir,
Ganz in schwarz gehüllt, jung und strahlend,
Yauberhaft, sie hielt den Kopf gesenkt,
Wie Blitze funkerten ihre Augen.

Geschmeidig und zart war ihre Gestalt,
Doch ich spürte, das heiße Zittern ihres Atem,
Und in der Stille, welch herrliches Trugbild,
Flusterten unsichtbare Lippen:

Es schien, als reife mich die Göttliche
Yu unendlichen Freuden.
Und ich folgte ihr, folgte ihr,
Bezaubert von ihrem Feuer, ihrem Schatten.

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen sich

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen sich
All' in ein einziges Wort,
Das gäb' ich den lustigen Winden,
Die trügen es lustig fort.

Sie tragen zu dir, Geliebte,
Das schmerzzerfüllte Wort;
Du hörst es zu jeder Stunde,
Du hörst es an jedem Ort.

Und hast du zum nachtlischen Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So wird dich mein Wunsch verfolgen
Bis in den tiefsten Traum.

Nicht wie ein göttliches Gewitter

Nicht wie ein göttliches Gewitter trifft uns das Unglück,
Nicht wie ein schwerer Felsblock, der uns überrollt,
Ganz langsam wie eine kleine schwarze Wolke,
Die wächst un bald den ganzen Himmel überdeckt
Und das Leid vergießt in feinen Tropfen.
In feinen, kalten Tropfen wie der Regen im Herbst,
Und seit langem schon vergießt sie das Leid

Vision

J'ai vu la nuit, la belle, devant moi,
Drapée d'étoffes sombres, radieuse de jeune espoir.
La tête basse sous le ciel cuivré,
Brillant comme un oeil fauve.

Sa taille était flexible et langoureuse,
Et je sentais l'ardeur de son haleine.
Dans le grand calme, heureuse illusion!
Des lèvres invisibles, qui chuchotent.

Il semble que la belle au doux regard m'invite
Aux longs baisers, aux joies sans nombre,
Et moi, j'allais, j'allais toujours,
Suivant tout fasciné sa flamme, son ombre.

Désir

D'un mot, d'un seul mot je veux dire
La peine qui brûle mon cœur,
Et livrer ce mot à la brise,
Qui l'emportera tout au loin.

Peut-être ce mot, bien-aimée,
S'envolerait-il jusqu'à toi,
Et tu l'entendrais d'heure en heure,
Et tu l'entendrais partout.

Et quand se cloront tes paupières,
A l'heure où le monde s'endort,
Plaintif, il reviendrait encore,
Mêlé à tes rêves souriants.

La peine

La peine nous frappe, non comme un ouragan,
Comme un roc ébranlé, qui s'abat sur nous,
Mais petit à petit, comme un nuage noir,
Qui s'amasse, qui s'étend sur tout le ciel,
Qui sème les peines en perçante ondée,
En perçante ondée, en froide pluie,
Elle sème déjà depuis longtemps...

8 Видение

Я видел ночь; она передо мной,
Вся в черном пла, живая, молодая
Волшебница, с поникнутой головой,
Заринцами, как взглядами сверкая.

Прозрачен был её воздушный стан;
Но чуял я дышанья знойный трупет.
И в тишине, как призывный нёсся лерет,
Незримых уст призывный нёсся лепет:

Казалось мне, что чудная зовет
Меня с собой к любви и наслаждению.
И я всё шел, всё шел за ней вперед,
Обнятый весь огнем её тенью.

9 Желание

Хотел бы в единое слово
Я слить мою грусть и печаль,
И бросить то слово на ветер,
Чтоб ветер унес его адаль.

И пусть-бы то слово печали
По ветру к тебе донеслось,
И пусть-бы всегда и повсюду
Оно к тебе в сердце лилось.

И если усталые очи
Сомкнулись под грезой ночной,
О, пусть-бы то слово печали
Заучало во сне, во сне над тобой.

10 Не Божиим громом горе ударило

Не Божиим громом горе ударило,
Не тяжелой скалой навалилось,
Собиралось оно малыми тучками,
Затаили тучки небо ясное,
Посеяло горе мелким дождичком,
Мелким дождичком осенним.
А и сеет оно давным-давно,

A Vision

Fair night I saw, she passed before my eyes,
Draped deep in sombre garments,
A young enchantress so beautiful and bathed in purple light
She dared not raise her bended eyes to mine.

Transparent shone the splendour of her form,
Her wafting breath I felt, with passion laden,
And then I heard a cry to break the calm,
From unseen lips of unknown wonder maiden.

It seemed to me the fair one did invite to soft caress
And play in peaceful meadow,
And I still followed in her flight,
Enraptured by her spell, lured onward by her shadow.

A. Golenishchev-Kutuzov

Desire

I fain would pour forth all my sorrow,
And store it in one little word,
That word I would give to the breezes
To bear it on wings lightly stirred.

This message to you, beloved,
The winds should gently bring;
Wherever on earth you bide,
These tidings should softly ring.

And when in your nightly slumber,
Your eyelids are closed in rest,
This word it shall hold and haunt you,
By deepest dreams, deep dreams caressed.

H. Heine

Misfortune

Misfortune overtakes us not with one lightning flash,
Or as rocks that come rolling to bury us,
But as mists that arise, slowly and secretly,
Fleecy clouds that veil the azure of Heaven,
As raindrops in Autumn, cold and piercing,
With fine mantle enshroud us.
So misfortune through lingering years descends.

Und peitscht uns ohne Unterlaß,
Ohne Unterlaß, unaufhörlich,
Peitscht uns ohne Ende, unermüdlich.
Zweig um Zweig brach die Eiche unter den
Peitschenhieben,
Blatt um Blatt ging dahin.
Andere indessen waren glücklich:
Das Unglück traf sie wie ein Wirbelstrom,
Entwurzelte die Eiche mit einem einzigen Hieb.

Mir gehören viele Häuser, viele Gärten
Mir gehören viele Häuser, viele Gärten
Ländereien ohne Ende,
Dichte Wälder.

Mir gehören viele Perlen, viele Pelze,
Bunte Kleider,
Wertvolle Teppiche.

Ich habe feinstes Silber für die Tafel,
Schöne Reden für den Gast
Und guten Wein zu meiner Freude.

Aber ich weiß, warum ich den Rat der Wahrsager,
Der Warsager suche, aber ich weiß
Warum ich so traurig bin.

Ach, wenn ich dich doch wiedersehen könnte
Stolz nahmen wir Abschied —
Mit keinem Wort, mit keiner Träne
Ließ ich dich ahnen, wie groß mein Kummer ist.
Wir trennten uns für immer!

Ach, wenn ich dich doch wiedersehen könnte!

Ohne Tränen, ohne Klagen
Beugte ich mich vor dem Schicksal.
Ich weiß nicht, ob du, der mir in meinem Leben
Soviel Böses zugefügt, mich wirklich liebtest?

Ach, wenn ich dich doch wiedersehen könnte!

Elle frappe sans aucun répit, sans s'arrêter.
Toujours plus fort elle frappe impitoyablement.
Assez! branche à branche le chêne robuste s'est brisé,
Et feuille à feuille il est tombé!
Et d'autres goûtent le bonheur et la paix...
L'ouragan nous apporta le lourd chagrin,
Qui fait s'écrouler les chênes sous ses coups.

Je suis riche en palais
Je suis riche en palais, je suis riche en jardins.
Riche en terres sans fin,
Riche en noires forêts, riche en noires forêts.

Je possède à plaisir perles,
Rares toisons, vêtements chamarrés,
Et tapis précieux.

Je possède à plaisir pour ma table l'argent,
Beaux discours pour mon hôte
Et bon vin pour ma joie.

Mais je sais bien pourquoi
Je demande aux sorciers leurs secrets,
Je sais pourquoi se consume mon cœur.

Nous nous sommes séparés orgueilleusement
Es-tu content de moi?
Trop fière pour te dire ma peine,
Sans même une larme j'ai su partir.
Adieu donc pour toujours!

S'il m'eût été possible de te revoir encore!

Qui sait? peut-être je n'aurais
Pas su contraindre mon âme.
Oh! combien par toi, combien j'ai souffert!
C'était là ton amour!

S'il m'eût été possible de te revoir encore!

И сечет оно без умолку,
Беа умолку, беа устали,
Без конца сечет, беа отдыха.
Уже полно горе дуб ломать по прутикам,
Шинати по листикам!
А и бывало же другим счастье:
Налетало горе вихрем бурю,
Ворочало горе дубы с корнем вон.

11 Много есть у меня теремов
Много есть у меня теремов и садов
И раздольных полей и дремучих лесов,
Дремучих, дремучих лесов.

Много есть у меня жемчугов и мехов,
Разноцветных одежд,
Драгоценных ковров.

Много есть у меня для пиров серебра,
Для бесед красных слов, для веселья вина,
Для веселья вина, для веселья вина!

Но я знаю, что трав волшебных,
Волшебных ищу, но я знаю, знаю, о чем
Сам с собою грущу.

12 Но если-бы с тобою я встретиться могла
Расстались гордо мы,
Ни словом, ни слезою
Я грусти признака тебе не подала.
Мы разошлись навек!

Но если-бы с тобою я встретиться могла!

Беа слез, без жалоб я склонилась
Пред судьбою. Не знаю,
Сделав мне так много в жмзни зла,
Дюбил ли ты меня?

Но если-бы с тобою я встретиться могла!

No escape, no respite granted, unceasingly, unthinkingly.
It waylays us, cold and pitiless.
Enough! One by one must the branches of life be torn away
And leaf by leaf fall withered.
Kinder by far was the fate others suffered:
With the fury of storm,
Misfortune overtook them.
Uprooting the tree in anger at a blow.

A. Tolstoy

I am Rich in Palaces
I am rich in many palaces and gardens,
Rich in boundless lands,
Rich in dark forests.

I have all I desire of pearls,
Rare fleeces, braided garments
And precious carpets.

I have all I desire of fine silver for my table,
Fine conversation for my guest,
Good wine for my own pleasure.

But I know well why
I seek magicians' secrets,
Why my heart is shrivelling away.

Kol'tsov

We Parted Proudly
Are you content with me?
Too proud to tell you of my sorrow,
Without even a tear I was able to leave you.
So farewell for ever!

If only I could have seen you once again!

Perhaps I could not have kept
my heart from breaking!
O, how much have you made me suffer,
That was your love!

If only I could have seen you once again!

V. Karochkin

Es stürmen die Winde

Es stürmen die Winde, die heulenden Winde,
Wolken ziehen, dunkel Wolken ziehen.
Kein Lichtstrahl durchdringt sie,
Kein einziger wärmender Sonnenstrahl.

Hinter den feuchten Nebelschwaden
Herrscht Nacht, undurchdringliche Nacht.
Es stürmen die Winde, die heulenden Winde,
Wolken ziehen, dunkle Wolken ziehen.

Die Nacht

Meine Stimme ruft dich zärtlich
Und leise im schweigenden Dunkel der Nacht.
Nahe meinem Bett brennt traurig einer Kerze.
Diese Worte sind meine Liebe,
Die sich aus meinem Herzen ergießt.
Im Dunkel der Nacht blitzen deine Augen vor mir,
Sie lächeln mir zu, ich höre eine Stimme!
"Mein Freund, mein treuer Freund... ich bin ganz dein!"

Calistratus

Sich über mich beugend, sang meine Mutter
Ein Lied und schaukelte die Wiege:
"Du wirst glücklich sein, Calistratus,
Wirst herrlich und in Freuden leben."
Und nach Gottes Willen erfüllte sich
Die Weissagung meiner Mutter.
Wer denn ist glücklicher, wer ist schöner,
Wer eleganter als Calistratus?
Am Wasser der Quelle wasche ich mich,
Die Finger sind mir ein vorzüglicher Kamm.
Ich erwarte die Ernte
Auf dem nicht von mir beackerten Feld,
Wo nicht mein Same sprießt.

Les vents d'orage

Les vents d'orage passent en hurlant.
Par le ciel les noirs nuages roulent à grands flots obscurs.
Plus rien, pas un seul rayon de jour,
La lumière est morte, le soleil a perdu sa force.

Mais dans les ténèbres, dans l'obscurité,
C'est la nuit, c'est l'impénétrable nuit.
Les vents d'orage passent en hurlant.
Par le ciel les noirs nuages roulent à grands flots obscurs.

La nuit

Ecoute, c'est ma voix dont les doux accents t'appellent,
Si frères dans le silence et les ténèbres qui m'entourent.
Auprès du lit je vois la flamme tristement languir.
Et ce murmure, c'est mon amour que ne contient plus
mon cœur.
Ecoute de mon cœur monter vers toi l'aveu de mon amour.
Mais dans la nuit ce sont tes yeux qui brillent près de moi.
Je crois entendre, c'est ta voix!
"Ami, je suis près de toi. Mon tendre ami! je suis à toi!"

Kalistratouchka

Près de moi ma mère chantait
Tout en me berçant dans mon berceau:
"Tu seras heureux Kalistratouchka,
"Comme un coq en pâte tu vivras."
Grâce à Dieu il en est bien ainsi.
Ses paroles se sont accomplies.
Il n'est pas un homme plus heureux
Ni plus beau que Kalistratouchka!
J'ai l'eau de la source claire pour me laver.
J'ai mes doigts qui sont mon peigne fin.
Et j'attends que mûrisse le blé.
Aux champs sans labourer, sans semer le grain.
C'est ma femme qui travaille pendant ce temps-là.

13 Дуют ветры, ветры буйные

Дуют ветры, ветры буйные,
Ходят тучи, ходят тучи темные.
Не видать в них света белого,
Не видать в них солнца красного.

Во сирой во мгле, за туманами,
Только почка, почка лишь чернеется.
Дуют ветры, ветры буйные,
Ходят тучи, ходят тучи темные.

14 Ночь

Мой голос для тебя и ласковый и томный
Тревожит позднее молчанье ночи темной.
Близв ложа моего печальная свеча
Горит. Мои слова сливаясь и журча,
Текут, ручьи любви, полны, полны тобой!
Во тьме ночной, твои глаза блистают предо мной.
Мне улыбаются и звуки слышу я!
«Мой друг, мой нежный друг, люблю...Твоя...
твоя!»

15 Калистратушка

Надо мной певала матушка,
Колыбель мою качаячи:
Будешь счастлив, Калистратушка,
Будешь жить ты припеваючи.
И сбылось по воле Божией
Предсказанье моей матушки.
Нет счастливей, нет пригожей,
Нет нарядней Калистратушки.
Ох! нет нарядней Калистратушки!
Ключевой водицей умываюся,
Пятерней чешу волосыньки.
Урожаю дожидаясь
С незапаханной полюсыньки.

The Winds are Howling

The winds are howling, the tempest rages,
Dark and threatening clouds pace wild and madly by.
From out of the deep gloom of night no ray of light appears;
The golden sun has vanished, never more to shine upon us.

Over storm and rain, over veils of mist
Falls the shroud, the mantle of eternal light.
The winds are howling, the tempest rages,
Dark and threatening clouds pace wild and madly by.

Kol'tsov

Night

Your lovely countenance around me weaves a spell.
Softly calling me, with voice of magic,
At night when all is quiet, in dreams it floats before me.
I hear your whispered voice, recalling some flowing
fountain
That, cool, in the silence of darkness, plays around me.
It speaks of love, consolation, joy and happiness, and of
oblivion.

In the still, dark night, I see your eyes shining brightly.
And through the shadows comes your voice:
"Oh my trusted friend, I love you well, I am yours!"

A. Pushkin

Calistratus

Through my memory there floats a cradle song,
My mother sang as she rocked my crib:
"You shall happy be, oh my Calistratus,
When you are grown, your freedom shall enjoy."
And her saying by the Lord's decree,
Has surely come to pass.
Who more joyful, who more graceful,
Who is prouder than Calistratus proud?
Cooling water from the stream shall wash me clean,
Hair and beard my fingers smooth and comb,
And in blessed harvest time I reap
Profit rare from fields I have not sown,
From fields I have not sown.

Meine Frau wäscht die Wasche
 nur die nackten Balger.
 Sie ist besser gekleidet als ihr Mann,
 Trägt Sandalen ohne Sohlen.
 Ja, du wirst glücklich sein, Calistratus,
 Wirst herrlich und in Freuden leben.

Die Verstoßene
 Sieh nicht auf sieherab mit Verachtung,
 Jage sie nicht von dir fort,
 Schau lieber in dieses Herz
 Mit Mitgefühl und warmer Anteilnahme!

Sieh doch, wieviele heftige Stürme
 Sie durchliebt hat als Spielball des Schicksals,
 Wie sie ihre Jugend geopfert hat
 In einem ausweglosen Kampf.

Doch auch in dieser verhärteten Seele,
 In diesem Herz ohne Hoffnung,
 Glaub' mir, wäre noch in Platz für die Liebe,
 Doch hat niemand ihre Liebe geteilt.

Überall nur hört sie Worte des Hasses,
 Treffen sie Blicke der Verachtung.
 Und wie der Versuchung nicht erliegen,
 Wenn nur die Begierde sich der Umarmung öffnet?

Sieh nicht auf sie herab mit Verachtung,
 Jage sie nicht von dir fort,
 Schau lieber in dieses Herz
 Mit Mitgefühl und warmer Anteilnahme!

Das Lied des Mannes von den Balearen
 In den Armen der Geliebten, von ihren heftigen Küssen
 entflammt,
 Vom heißen Strom des Atems trunken, von wilder Wonne
 berauscht,
 Vergesse ich unter den süßen Worten der Liebe das
 Klingen der Schwerter.

Pour les mioches qui s'en vont tout nus.
 Ma femme est au lavoir.
 Elle fait toilette mieux que moi.
 Et ses sandales tombent en lambeaux.
 Tu seras heureux Calistratouchka!
 Oui, comme un coq en pâte tu vivras!

Garde-toi du mépris
 Garde-toi du mépris qui l'accable,
 Non, ne la chasse pas loin de toi!
 Mais au fond de ce cœur égaré
 Fais descendre un peu de tendre pitié!

Vois combien en sa triste existence
 Elle fut la victime du sort! la victime!
 Elle a perdu sa jeunesse, vainement
 En ces rudes combats.

Mais pourtant en cette âme endurcie,
 Mais pourtant en ce cur sans espoir,
 Oui, l'amour ramenait le courage,
 Mais jamais il ne fut partagé.

Non, partout des paroles de haine,
 Non, partout des regards de mépris!
 Oh! comment n'avoir pas de faiblesse?
 A l'amour seul répond le désir!

Garde-toi du mépris qui l'accable,
 Non, ne la chasse pas loin de toi!
 Mais au fond de ce cœur égaré
 Fais descendre un peu de tendre pitié!

Chanson du Baléare
 Quand ma maîtresse dans mes bras
 De son brûlant baiser m'enflamme,
 Quand je me livre au souffle ardent,
 Quand le plaisir fougueux m'enivre,
 Parmi les doux propos d'amour,
 Les combats n'ont plus d'attraits pour moi.

А жена моя занимается
 На нагих детишек стиркою,
 Пуще мужа наряжается:
 Носит лапти с подковыркою.
 Да, будешь счастлив, Калистратушка,
 Ох, будешь жить ты припеваючи!

16 Отверженная
 Не смотри на нее ты с презрением,
 От себя ее прочь не гони,
 Лучше в душу ее с сожалением
 И с участием теплым взгляни!

Посмотри, окольо в ней пережито
 Бурь жестоких в угоду судьбе,
 Сколько, сколько сил молодых в ней убито
 Без следа в безысходной борьбе.

А и в этой душе зачерствелой
 И в отравленной этой крови,
 Верь, любовь бы еще закипела;
 Но не видеть взаимной любви,

Всюду слышать один лишь проклятья,
 Всюду встретить презрения взгляд
 И не пасть, когда злобно объятья
 Раскрывает один лишь разврат?

Не смотри-ж на нее ты с презрением,
 От себя ее прочь не гони,
 Лучше в душу ее с сожалением
 И с участием теплым взгляни!

17 Песнь балеарца
 В объятьях лсы молодой, лобзаньем жгучим
 распаленный,
 Дыханья жаркого струсь в роскошной неге
 упоенный,
 Под шопот сладостных речей я забываю звук
 мечей.

Yet my wife at home over the wash-tub bends,
 Working hard for the crowd of ragged children she owns.
 Better clothed is she than her poor man,
 Wearing fine slippers, though they have no soles.
 Yes, you shall happy be, oh Calistratus,
 And when full grown your freedom shall enjoy!

Nekrasov

The Cast-off Woman
 Beware the scorn which overwhelms,
 No, do not drive her far from you!
 Let fall a little tender pity
 On this heart so led astray.

See how often she was fate's victim
 During her sad life - its victim!
 In vain she lost her youth
 In struggle cruel.

But still love brought courage
 To this hardened soul,
 To this hopeless heart,
 But it was never shared!

No, all around her words of hate
 And looks of scorn.
 How, oh how, avoid being weak?
 To love alone responds desire!

Oh beware the scorn which overwhelms,
 No do not drive her far from you!
 Let tender pity fall
 On this heart so led astray.

I. Holz-Miller

Balearic Song
 When, in my arms, my mistress inflames me with her
 burning kiss
 When I succumb to that most ardent breath,
 When with fiery pleasure I am drunk,
 Midst the sweet ways of love, more the warrior's life
 attracts me

In den zärtlichen Armen der Geliebten ruhe ich friedlich
und sanft.
Werde ich ihr Bild vergessen den Glanz ihrer Augen,
Die süßen Worte der Liebe
In der Ausgelassenheit des üppigen Mahles?
In den zärtlichen Armen der Geliebten ruhe ich friedlich
und sanft.
Und in süßen Träumen, vor Liebe trunken, singe ich.
Ihr gehören meine Lieder, dem Wunder ihrer Schönheit.
Unter den süßen Worten der Liebe
Vergesse ich das Klingen Der Schwerter.

Meines Herzens Sehnsucht

Ach, wie kannst im Glück dich laben,
Kleine, leichte Schwalbe du?
Deine Flügel wollt' ich haben,
Wüsste wem ich eile zu.
Fehlt das Nest auch, daß mich hüte
Und das treue Weibchen drin,
Gib mir Gottes Vatergüte
Doch ein Lieb mit treuem Sinn.
Weit von mir weiss ich dich leben,
Doch werd' ich dir nahe sein.
Deine Wohlfahrt ist mein Streben,
Immer immer denk' ich dein.
Ach! Wie glücklich könnt' ich leben,
Wäre ich ein Vögelein.
Dorthin sollt mein Flug mich heben,
Wo du weilst, Geliebte mein.

Ach, wie kannst im Glück dich laben,
Kleine, leichte Schwalbe du?
Deine Flügel wollt' ich haben,
Wüsste wem ich eile zu.
Wenn ich dich entmisstend meine
Lust und Leben ist mir hin,
Träge Zeit, oh, eile, eile,
Bis ich dir am Busen bin.

Entre ses bras si tendres, d'un cœur paisible je repose,
Toujours devant moi son image, toujours l'éclat de son regard!
Les doux propos qu'on dit tout bas parmi les rires des
convives,
Les doux propos qu'on dit tout bas m'ont retenu loin des
combats.
Entre ses bras je repose, mon rêve est doux, l'amour fait
mon ivresse.
A lui mes chants, a ma maîtresse, à sa beauté!

Le désir de mon cœur

Ah! que tu dois être heureux
Petit moineau léger!
Je voudrais tant avoir tes ailes,
Car je sais où je volerais.
Je n'ai pas de nid douillet
Ni de petite épouse dévouée à mettre dedans,
Mais Dieu, dans sa bonté, m'a donné
Toi, ma fidèle bien-aimée.
Tu es loin de moi à présent,
Mais bientôt je serai près de toi.
Je veux ton bonheur
Et je veux penser à toi, toujours.
Oh, que je serais heureux si je pouvais
Être un petit oiseau!
Je volerais vers toi,
Ma bien-aimée.

Ah! que tu dois être heureux
Petit moineau léger!
Je voudrais tant avoir tes ailes,
Car je sais où je volerais.
Quand je suis seul, sans toi,
La vie n'a plus aucun plaisir,
Le temps se traîne. Oh! que ne se hâte-t-il
Pour que je puisse te serrer dans mes bras.

В объятиях дева нежной я засыпаю безмятежно.
Забуду-ль образ дева милой, забуду-ль блеск ее
очей,
И шопот сладостных речей средь звуков
пиршества игривых?
В объятиях дева нежной я засыпаю безмятежно
И в сладком сне, любовию упоенный, пою любовью,
И дева чудную красу и дева чудную мою!
Под шопот сладостных речей, я забываю звук
мечей!

Желание сердца

Пасточке легко резвиться,
Летя в синей вышине скользить,
Будь и я крылат той птицей,
Знал бы я, куда спешить.
Нам не суждена с тобою
Радость мирного гнезда,
Всё же мне дано судьбою
Верным быть тебе всегда.
Ты вдали, я это знаю,
Но всё же ты мне близка.
В сердце думу я питаю
О тебе, моя тоска.
Ах! Я знал бы счастье в жизни,
Будь свободной пташкой я.
Помчался бы я котизне,
Где ты ждёшь, любовь моя.
Ласточке легко резвиться,
В синей вышине скользить,
Будь и я крылатой птицей,
Знал бы, знал куда спешить,
Я несу разлуки бремя,
И отрады луч погас.
Торопись, о, время, время.
И ускорь желанный час.

But in those tender arms with peaceful heart I lie,
Ever before me her image, ever the beauty of her look,
The tender words we whispered amidst the laughter of the
guests
The gentle words said softly, have kept me far from combat.
My dream is sweet, love is my strong wine,
To her my songs! To my mistress, to her beauty!

M. Musorgsky (from "Salammbô" by Liviez)

My Heart's Desire

Oh, you can be happy,
Little, light swallow,
I wish I had your wings,
I would know where to fly.
Though I don't have a safe nest
And a loyal little wife in it,
God in his kindness has given me
My faithful beloved.
You are far from me now,
But soon I shall be with you.
I want your happiness,
And I am always thinking of you.
Oh, how happy I could be
If I were a little bird!
I would fly to where you are,
My beloved.

Oh, you can be happy,
Little, light swallow,
I wish I had your wings,
I would know where to fly!
When I am without you
There is no pleasure in life.
Time drags on, oh were it to hurry,
So that I could hold you in my arms!

M. Musorgsky

Hopak

Hoj, hopp, hopp, Hopak!
Zum Manne nahm ich den Kosaken.
Doch er ist alt und schwach
Und dumm und plump geworden
Und macht mir nichts als Ärger. Hoj!
Ach, wie traurig ist mein Leben.
Geh du, Alter, Wasser holen.
Ich derweilen in der Schenke
Trinke einen Schluck, gluck, gluck,
Immerfort gluck gluck.
Beim ersten Becher wie ein Klotz,
Beim zweiten Becher wie ein Falke
Fing die Frau zu tanzen an,
Und ein Jüngling hinterdrein.
Ruft der Greis die Frau dann heim,
Findet er nur Hohn un Spott:
"Nahmst mich ein, du alter Teufel,
Nun, so Sorge auch für mich, o ja!
Mußt dich um die Kinder kümmern,
Für Kleidung und für Essen sorgen,
Jawohl!
Schaffe fleißig für die Kinder
Und auch für die Ehefrau,
Hörst du!
Nun scher' dich doch, du dummer Tölpel,
Scher' dich schon, du alter Sack,
Hast's verstanden?
Nur, mein Alter, gib hübsch acht
Auf das Kleinste in der Wiege.
Als ich jung war
Und noch ledig,
Hängte ich meine Schürze
Ans Fensterkreuz
Und winkte zum Fenster hinaus,
In der Hand die Seidenstickerei.
Hoj, ihr flinken Buschen alle,
Schnell, zieht euren Kaftan an,
Und dann geht mit mir spazieren.

Gopak

Oi! Gop, gop, gop, gopak!
Le cosaque que j'aimais
Etait par trop abîmé,
Roux et faible, vieux et plein de maladie!
Voilà! c'est tout! c'est bien tout! Hoï!
Mon sort est plein de tristesse
Oust! mon vieux! à toi l'eau claire!
Pendant ce temps j'irai boir
Un verre à la guinguette,
Puis après je danserai tchoc!
Tchoc et tchoc!
Le premier ne passe pas,
Le seconde descend bien mieux;
La femme à danser commence;
Preste un beau garçon s'élance!
Elle fait un pied de nez
Au vieux rouquin qui la rapelle.
Puisque tu t'es marié, Diable! à manger cherche-moi donc.
Voilà! Aie pitié de tes enfants!
Qu'il ne meurent pas de faim!
Voilà cherche ou bien gare à la casse!
Car j'en trouverai moi-même!
Comprends!
Trouve vite, vieux sans honte!
Vieux rouquin trouve plus vite!
Compris!
Va, vieux père, et pas d'erreur!
Va, balance le berceau! Comme ça!
Mon vieux, va, balance le berceau! Voilà!
Ah oui! lorsque j'étais jeune.
Ah! que j'étais courtisée!
J'attachais mon tablier aux carreaux de la fenêtre;
Un œil furtif, par les vitres,
Puis attentive à tirer la soie.
Eh bien! vous mon Jean, mon Etienne!
Mettez vite vos capuches!
Allons nous promener,
Que l'on aille s'asseoir

Гонак

Гой! гоп, гоп, гопака!
Июлюбил казака,
Только старый да недужий,
Только рыжий, неуклюжий,
Вот и доля вся пока! Гой!
Доля следом за тоскою,
А ты старый за водою,
А сама то я в шинок
Да хвачу себе крючок,
А потом всё чок да чок, всё чок да чок.
Чарка первая колом, а вторая соколом,
Баба в пляс пошла в конец,
А за нею молодец,
Старый, рыжий, бабу кличет,
Только баба кукиш тычет.
Коль женился, сатана,
Добывай-же мне пшена, вот что!
Надо деток пожалеть, накормить и приодеть.
Вот как!
Добывай, смотри, быть худк,
А не то сама добуду!
Слыш, ты!
Добывай же, старый, рыжий,
Добывай скорей, бесстыжий!
Что, взял!
Только, старый, не грехи,
Колыбельки колыши,
Колыбельки, старый, колыши,
Вот так!
Как была я монодою
Да угодницею,
Я повесила передник
Над оконницею,
И в окошечко киваю,
В пияльцах шелком вышиваю.
Гой, Севсны вы, Иваны,
Надевайте-ка кафтаны,
Да со мной гулять пойдемте!

Gopak

Heigh-ho, hoi, hoi, Gopak!
I'm a Cossack's wife, alack!
Old and awkward, hard to credit,
Bringing evil in my track! hi!
I was chosen trial's daughter,
So when he goes carrying water,
I to yonder tavern creep,
Filling goblets, drinking deep,
Clinking glasses, life to keep,
As high they leap.
Number one has no effect,
Second more than you'd expect,
Till for dancing nothing loth
I will choose some comely youth.
And if husband should resent it,
Let him rage and rest contented;
For the woman you have wed,
You must work and earn her bread.
There now!
And beware if wife unwilling,
Has to turn an honest shilling!
Hear me!
Shameless man, if you refuse to toil,
From dancing what's the use to call me?
Wise and prudent you must be,
Children take up on your knee!
Gently!
Or in cradle lying,
Rock my baby crying!
Years gone by, as maid uncertain
Modest virtues I could claim,
Then my apron served for curtain
Hanging o'er my window frame.
Yet while working at my satin,
I would beckon eve or matin,
Call to Simon or Ivan:
'Cossack, caftans quickly don,
Let us walk abroad for pleasure,

Tanzen wollen wir und singen!"
 Hoj! Hoj! Hoj! Hoj! Hoj! hoj! hoj! hoj!
 Hoj! Hopp, hopp, Hopak!
 Zum Manne nahm ich den Kosaken,
 Doch er ist alt und schwach
 Und dumm und plump geworden.
 Das ist die ganze Wahrheit. Hoj!

O, du, Säufer!
 O, du, Säufer, o, du Tölpel!
 Kannst nur alle Nächte laufen
 Bis zum hellen Morgen saufen!
 Sassest wohl bei Spiel und Schmause,
 Dachttest an das Weib zu Hause?
 Oder hast fürs Heil der Seelen
 Der Verwandschaft Gott gebeten?
 Sag nun, wo du warst,
 Erzähl' mal, was du trankst.
 Schmutzig ist dein Maul geblieben,
 Blaue Flecke von den Hieben:
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Pfui, du Luder!

Nun, was gaffst du da so blöde,
 Kannst du dich vom Fleck nicht rühren!
 Komm nur näher,
 Oder wanken dir die Füße?
 Sprich nur offen,
 Oder schwindet dein Gedächtnis?
 Sei nicht bange!
 Deine Alte wird dir helfen,
 Nur heraus damit!
 Werd' dir Rede bald verschaffen
 Mit der guten Ofengabel,
 Wirst schon sicher stehen.
 Geb' ich eins dir in die Fresse,
 Deine Zunge zu entbinden,
 Wirst wohl rechte Worte finden,
 Von dem Unverschämten sagen,
 Von dem unverschämten Manne,
 Von dem alten Trunkenbolde!

Dans quelque auberge!
 Hoï! hoï hoï hoï hoï là! hoï! hoï!
 Hop la hop! hop; hop! hop la!
 Le cosaque que j'aimais
 Etait par trop abîmé,
 Roux et faible, vieux et plein de maladresse,
 Voilà c'est tout! c'est bien tout! Hoï!

O toi ivrogne!
 O toi ivrogne! Bon à rien!
 Sur le comptoir chaque nuit
 Tu bois jusqu'aux petites heures du matin!
 Quand tu joues et tu festoies,
 Penses-tu jamais à ta femme à la maison?
 Ou pries-tu jamais Dieu
 Pour le bonheur de ta famille?
 Dis-moi, où étais-tu?
 Qu'as-tu bu?
 Ta bouche est dégoûtante,
 Et les bleux disent qu tu t'es battu.
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah la la, tu es répugnant!

Et bien, qu'est-ce que tu attends, là, bouche bée?
 Incapable de bouger?
 Vas donc, vas plus près,
 Tes jambes refusent-elles de te porter?
 Alors, tu réponds?
 Ou ta mémoire s'est-elle envolée?
 Ça ne fait rien,
 Ta moitié saura la faire revenir!
 Eh bien, qu'est-ce-tu as à dire,
 Je saurai bien te faire parler
 Avec le pique-feu,
 Et te faire tenir debout!
 Quand je te taperai sur la figure
 Tu sauras bien
 Trouver les mots
 Pour me dire ce que tu as trafiqué,
 Où tu es allé, cochon éhonté,
 Vieux sôûlard!

Да присядем, запоемте!
 Гой! Гой! Гой! Гой! Гой! гой, гой, гой, гой,
 Гой, гоп, гоп, гопака!
 Полюбила казака,
 Только старый да не дюжий,
 Только рыжий, неуклюжий,
 Вот и правда вся пока. Гой!

Ах, ты, пьяная тетеря!
 Ах, ты, пьяная тетеря!
 Где ты до свету шатался,
 С кем, бесстыдник, ты таскался!
 Аль родными пировали,
 Жев, да деток вспоминали?
 Аль за родных чтов могили,
 Бога господи молили?
 Расскажиж где был
 Похвастай, где, что пил.
 Зко рыло все вгрязи, то,
 Все, сердечное, избито;
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Тыфу ты, па кость!

Ну, что выпучил глаза ши,
 Что стоишь, как столб поверстный!
 Аль ступить боишься,
 Ножки ослабели;
 Алв хмельное
 Язычек тебе отшибло?
 Ты не бойся!
 Жёнка старая подможет,
 Говори смелей!
 Жёнка язы, чок развяжет:
 Как начну возить ух ватом,
 Ножки станут твердо;
 Как хвачу тебя по дясам,
 Я язычек, от развернется:
 Правду матку всю покажет,
 Про бессты дника расскажет,
 Про бесстыдника, про мужа,
 Про старого потаскуху!

Sing a ditty, dance a measure!
 Come! Come! Heigh-ho, hop, hop, hop,
 Heigh-ho, hoï, hoï, hoï, Gopak!
 I'm a Cossack's wife, alack!
 But he's clumsy, ginger-headed,
 Old and awkward, hard to credit,
 That's my fate for long years back! Hi!

Shevchenko

Oh, You Drunkard!
 Oh, you drunkard! You oaf!
 On the tiles every night,
 Boozing till the early hours!
 While you're gambling and feasting,
 Do you ever think of your wife at home?
 Or did you pray to God
 For the happiness of your family?
 Tell me, where were you?
 What did you drink?
 Your mouth is filthy,
 And the bruises show you have been fighting.
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Yuck! You're disgusting!

Well, why are you standing there gawping?
 Unable to budge?
 Come on, come closer,
 Or are your legs giving way?
 Out with it,
 Or is your memory failing you?
 Don't worry,
 Your old woman will jog it for you!
 Come on, out with it!
 I'll make you talk
 With the poker,
 Make you stand up straight!
 When I smack you in the gob
 To loosen your tongue,
 You'll find the words
 To tell me about your shameless goings-on,
 About this shameless man,
 About this old soak!

Hab' ich dich, Pachomitsch, nicht gebeten,
 Hab' ich dich, mein Bester, nicht geschändigt?
 Nimm ein Herz an deinen kleinen Kindern,
 Lass nicht schmachten, quäle nicht dein altes Weib.
 Hast beim heil'gen Kreuze einen Schwur getan,
 Eins auf alle Mal gabst du mir das Wort:
 Ohne Rausch und Wein nüchtern stets zu sein.
 O, du schmerzliches Leben, o, weh mir!
 O, du Schicksal, trüb bist du. Weh mir!
 O, ihr armen Kindelein, weh euch,
 Keiner nimmt sich euer nun an,
 Keiner pflegt euch. Weh mir!

O, wie lehrte ich dich gerne mit der Ofengabel.
 Fein mit der Peitsche würd' ich dir den Rücken glätten.
 Rechts und links, ob vorn, ob hinten,
 Wurde dir die Haare raufen.
 Gäb dir derbe Schläge auf die Backen,
 Daß du nun dein Leben änderst gründlich!
 Schlend're nicht die ganzen Nächte,
 Alter, wälz dich nicht herum im Schmutz, du Gauner!
 Schlaf' die Nacht auf dem Ofenbänklein ruhig, Weib und
 Kinder.
 Pflege, warte redlich, treulich, redlich nüchtern!

O, du, Säufer, o, du, Tölpel,
 Hast den Rausch noch nicht verloren?
 Du mein Unglück, meine Sünde,
 Meine Scham und meine Bürde!
 Mach, Verfluchter, daß du fort kommst!

Die Elster

Schwatzend hüpf eine bunte Elster
 Im Garten hin und her und weissagt mir Gäste.
 Unsichtbare Glöckchen höre ich läuten;
 Die Morgenröte spielt auf dem glitzernden Schnee.
 Glocken klingen, Trommeln dröhnen.
 Und die Leute, Leute, oi, Leute, luli Leute!
 Und die Leute wollen sie sehen, die kleine Zigeunerin.
 Und sie springt und tanzt und schlägt den Tamburin,

Ne t'ai-je pas supplié, Patchomitch,
 Ne t'ai-je pas maudit?
 Aies pitié de tes jeunes enfants,
 Pense à ton épouse, épargne-lui cette souffrance.
 Tu m'as juré sur la sainte croix.
 Tu m'as donné ta parole, une fois pour toutes,
 De ne plus boire, de rester sobre.
 O vie misérable, que vais-je devenir?
 O sort cruel, que vas-tu devenir?
 Et vous, pauvres enfants, qu'allez-vous devenir?
 Personne ne s'occupera de vous.
 Personne ne prendra soin de vous. Malheur à moi!

Ah! que j'aimerais t'infliger une leçon avec le pique-feu,
 Fair rougir ton dos avec le fouet;
 A droite, à gauche, devant derrière,
 Arracher tes cheveux,
 Te marteler le visage
 Pour te faire changer de conduite!
 Ne reste pas dehors toute la nuit.
 Ne te roule pas dans la boue, vieille canaille,
 Rentre dormir en paix, la nuit, au coin du feu, et soucie-toi
 De ta femme et de tes enfants, droit, responsable, sobre!

Oh toi, ivrogne, bon à rien!
 Es-tu encore saoul?
 Tu es mon malheur, mon vice,
 Ma honte, mon fardeau,
 Que Dieu te damne! Ouste, hors de ma vue!

La pie

Une pie très babillarde, vers la porte du jardin,
 Toute bigarrée s'agite, m'annonçant des visiteurs.
 D'une sonnette invisible retentit le carillon.
 La brillante aurore fait rougir le blanc tapis neigeux.
 Des clochettes galement tintent, et des tambourins résonnent.
 Tout le monde, tout le monde, hoï, liouli, hoï, liouli!
 Tout le monde vient pour voir la bohémienne.
 Et la bohémienne saute, fait sonner son tambourin,

Не молилась я те бя, пахомыч,
 Не корилась я тебя, ролимый?
 Пожалей ты сво их деток ма лых.
 Не томи, не мучь ты жонку старую.
 Поклялся, бесстыдник, образом святым,
 На три стороны поклон положил,
 Что не будешь пить, ста нешь трезво жить.
 Ох, головушка, бедная, охти!
 Ох, ты, доля, горькая, охти!
 Ох, вы детки малые, кто вас
 Приголубит, беспомощных
 Приласкает? Охти!

По бокам, то, старым я ухватцем походилаб
 Вдоль, да, по спинке
 Плетью, плеточкой прошлась бы.
 Справа, слева стегла нула,
 За загривок бы нагнула.
 По щекам бы отхлестала важно!
 За волосьяб от таскала лихо!
 Не шатайся по ночам ты,
 Старый, не валяйся ты вгрязи, бесстыдник!
 На лежаночке спи, лежи ты чинно, жонку, деток
 Стереди по чести, да, по чести, трезво!

Ах, ты, пьяная тетеря,
 Аль ещё не отрезвился?
 Грех с тобой один, да горе,
 Да позор, да по смеянье!
 Сгинь ты сглаз моих, проклятый!

Стрекотунья белобочка

Стрекотунья белобочка под калиткою моей
 Скачет пестрая сорока и пророчит мне гостей.
 Колокольчик небывалый у меня звенит в ушах,
 Луч зари играет алый, серебрится снежный прах.
 Колокольчики звенят, барабанчики гремят,
 А люди-то люди, ой, лошешеньки люди!
 А люди-то люди на цыганочку глядят.
 А цыганочка-то скачет, в барабанчики бьет,

Have I not pleaded with you, Pachomitch,
 Have I not cursed you?
 Take pity on your small children,
 Spare your old woman, don't torture her.
 You swore by the holy cross,
 You gave me your word, once and for all,
 Not to get drunk but to stay sober.
 Oh miserable life, what is to become of me?
 Oh cruel fate, what is to become of me?
 You poor children, what is to become of you?
 No-one will look after you,
 No-one will take care of you. Woe is me!

How I would love to teach you a lesson with the poker,
 To polish your back with a whip,
 Left and right, front and back,
 To pull out your hair,
 To hit you in the face,
 So that you might change your ways!
 Don't stay out all night,
 Don't roll around in the dirt, you old scoundrel,
 But sleep peacefully at night by the fire and care
 For wife and children, upright, reliable and sober!

Oh, you drunkard! You oaf!
 Are you still drunk?
 You are my misfortune, my vice,
 My shame and my burden!
 Damn you, get out of my sight!

M. Mussorgsky

The Magpie

By the door in wintry weather a hopping magpie talks away,
 By his chatter I can tell that I have visitors.
 Bells are pealing down below in the valley,
 Sunset slowly steals over meadows white with snow.
 Bells ring and tambourines resound.
 People are coming by the thousand, as the bird foretold me!
 And these many, many people gaze upon the dancing
 maiden.

Oi, und wedelt mit dem Tuch und singt:
 "Ich kann singen, bin eine Sängerin.
 Bin im Wahrsagen Meisterin!"
 Schwatzend hüpf't eine bunte Elster
 Am Gartentor hin und her und weissagt mir Gäste.
 Unsichtbare Glückchen höre ich läuten.
 Die Morgenröte spielt auf dem glitzerndem Schnee.
 Und die Zigeunerin tanzt, oi, und wedelt mit dem Tuch:
 "Ich kann singen, bin eine Sängerin.
 Bin im Wahrsagen Meisterin."

Ballade

Er fand den Tod in fremdem Land.
 In fremdem Land im Kampf mit dem Feind.
 Der Feind wird von den Freunden besiegt, sie triumphieren.
 Nur er liegt allein und vergessen auf dem Schlachtfeld.
 Indessen trinkt ein Rabe gierig
 Das Blut aus seinen frischen Wunden,
 Zerpickt die nicht geschlossenen Augen,
 Die noch in der Todesstunde mit dem Tode drohten.
 Der Rabe hat seinen Hunger, seinen Durst gestillt
 Und fliegt davon...
 In weiter Ferne, im Heimatland
 Futtert eine Mutter am Fenster den Sohn:
 Ahu...ahu! weine nicht mein Söhnchen,
 Dein Vater kommt zurück,
 Und ihm zur Begrüßung
 Backe ich dann einen feinen Kuchen...
 Aber er liegt vergessen und allein.

Am Dnjepr

Hoi du, Dnjepr! Hör mir zu, Dnjepr!
 Du breiter Fluß, hoi, du tiefer Fluß!
 Wieviel Kosakenblut hast du
 Auf deinem weiten Weg ins Meer getragen!
 Doch das gierige Meer sättigen konntest du nicht!

Et secoue son écharpe de soie, puis entonne sa chanson:
 "Je suis chanteuse; je suis cantatrice.
 Je sais dire la bonne aventure!"
 Une pie très babillarde, vers la porte du jardin,
 Toute bigarrée s'agite, m'annonçant des visiteurs.
 D'une sonnette invisible retentit le carillon.
 La brillante aurore fait rougir le blanc tapis neigeux.
 Et la bohémienne danse, fait flotter son écharpe de soie:
 "Je suis chanteuse; je suis cantatrice.
 Je sais dire la bonne aventure!"

L'oublié

Bien loin là-bas il est tombé,
 Bien loin là-bas en combattant,
 Lorsque les siens marchaient vainqueurs;
 Ils vont joyeux et lui tout seul,
 Abandonné sur le sol dur,
 Il gît là-bas.
 Voici qu'un noir corbeau s'acharne sur son corps,
 Buvant son sang, crevant ses yeux tout grands ouverts,
 Qui menaient hier de mort,
 Et le corbeau repu, saoulé, reprend son vol...
 Sous la fenêtre en son hameau,
 La femme allaite son enfant:
 "A-hou...ahou!"
 Souris, petit, ton père arrive, et pour son retour,
 Tu mère fera cuire un beau gâteau."
 Et lui tout seul, il gît là-bas.

Sur le Dnièpr

Hoi! toi Dnièpr! Entends, Dnièpr!
 Dnièpr au lit immense.
 Hoi! toi Dnièpr aux flots profonds!
 Combien de sang cosaque
 Vers la mer lointaine roula dans tes flots houleux!

Ой, шириночкой-то машет, заливается поет:
 «Я певунья, я певица,
 Ворожить я мастерица!»
 Стрекотунья белобока под калиткою моей
 Скачет пестрая сорока и пророчит мне гостей.
 Колокольник небывалый у меня звенит в ушах,
 Луч зари играет алый, серебрится снежный прах.
 А йыганочка всё пляшет, ой, шириночкой-
 то машет:
 «Я певеня, я певица,
 Ворожить я мастерица!»

22 Балала

Он смерть нашёл в краю чужом,
 В краю чужом, в бою с врагом,
 Но враг друзьями побежден,
 Друзья ликуют. Только он
 На поле битвы позабыт, один лежит.
 И между тем как жадный воран
 Пьет кровь его из свежих ран
 И точит незакрытый глаз,
 Грозивший смертью в смерти час,
 Понасладившись, пьян и сыт, долой летит...
 Далеко там, в краю родном,
 Мать кормит сына под окном:
 Агу...агу! не плачь, сынок,
 Вернется тятя! пирожек
 Тогда на радостях дружку я испеку...
 А тот забыт, один лежит.

23 На Днепре

Гой ты, Днепр! Слушай, Днепр!
 Днепр ты мой широкий, гой ты, Днепр глубокий!
 Много ты крови казачьей
 В дальнее море дальней дорогой носил.
 Только-только ты моря не сполл, ты не сполл!

Ah! the tender gipsy maid, so beautiful and slender
 Waves a silk scarf, calling out:
 "I can sing, I am a singer,
 And I can foretell the future!"
 By the door in wintry weather a hopping magpie talks away,
 By his chatter I can tell that I have visitors.
 Bells are pealing down below in the valley.
 Sunset slowly steals over meadows white with snow.
 And the maid forever dancing, sings out:
 "I can sing, I am a singer,
 And I can foretell the future!"

A. Pushkin

The Forsaken One

His death he met in foreign land,
 A hero's death by foe-man's hand.
 The victor's crown his comrades won,
 And shout for joy, but there alone,
 Abandoned on the field of war, he stirs not more.
 The greedy crow with eager cry
 Now drains the wounds that open lie,
 And pecks the staring eyes that late
 Did speak of death as other's fate.
 And when for feasts no more he yearns to flight returns.
 In distant home and native land,
 One rocks a babe with gentle hand,
 "Don't cry, my son! my precious boy!
 Your father's coming and in my joy
 A cake I will prepare for him to share".
 But cold as stone, he lies alone.

A. Golentschew-Katusov

On the Dnieper

Mighty Dnieper, hear, o river!
 Stream of depth unending, flood so broad none may describe!
 Can you but measure the toll of Cossack blood,
 Borne on thy billows, rushing so swiftly seawards?
 Yet that ocean so thirsty ever yearns for more.

Heute wird dein Warten belohnt, breiter Dnjepr!
 Heute bereitet Gott der Ukraine ein Fest,
 Ein schreckliches Fest, und viel Blut wird fließen,
 Die Kosaken erwachen,
 Die Hetmane erheben sich, in herrliches Brokat gehüllt,
 Und wie früher
 Wird die Ukraine leben;
 Und weit draußen in der Steppe über den Gräbern der Brüder
 Schwingen sie ihre Waffen den Feinden entgegen;
 Und wieder singt der Kosake frei und frohgemut
 Sein Lied von der Ukraine:
 Freies Land bis zum Meer, keine Polen, keine Juden.
 Der Dnjepr hat ihre Knochen in Polenblut ertränkt,
 Hat mit Judenblut das weite Meer gesättigt.
 Halt, mein Dnjepr! Hör zu, Dnjepr:
 Bald wird dein Warten belohnt, bald wirst du satt!
 Halt, du Dnjepr! Halt, tiefer Dnjepr!

Pourtant, pourtant tu n'as pu l'abreuver, l'avidité mer!
 Attends, tu boiras bien; attends et sois tout prêt,
 O majestueux Dnièpre!
 Attends! Dieu prépare à l'Oukraïne un beau festin,
 Un festin terrible;
 De rouges, rouges torrents de sang couleront.
 Bientôt renaîtront
 Cosaques, Hetmans aux splendides parures,
 Et comme autrefois l'Oukraïne revivra.
 Au loin par la steppe, aux remparts de nos pères
 La hache brillante effraiera l'ennemi;
 Alors les cosaques entonneront sans crainte
 La libre et sauvage chanson de l'Oukraïne;
 De nos rivages libres, les Juifs, les Polonais fuiront!
 Oui, le Dnièpre emportera leurs os, leurs os maudits!
 De sang polonais et juif qui coule la mer lointaine s'est
 grisée!
 Halte! ô Dnièpre! Entends, Dnièpre!
 Le moment n'est pas loin; tu seras rassasié!
 Halte! ô Dnièpre! Halte! ô large Dnièpre!

Сегодня дожدهсья, сегодня дожدهсья,
 широкия мой Днепр!
 Сегодня от Бога Украину ждет праздник,
 И праздник тот страшный, и много-много
 прольет она крови,
 Казак оживет:
 И встанут Гетманы в одеждах парчевых
 И будет как прежде
 Украина жива;
 И впадь по степи, над курганами братьев,
 На страх врагам заблестит булава;
 И снова казак споет не потайно,
 Привольно и лихо споет про Украину:
 Свободно до моря, нет ляхов с жидами.
 Днепр унес их кости, кости вражды,
 кровью шляхетской,
 Кровью жидовской дальнее море он сполл.
 Стой, моц Днепр! слушай, Днепр!
 Скоро ты дожدهсья, скоро ты уймешья!
 Стой, ты, Днепр! Стой, глубокий Днепр!

Still craves for more!
 Today you shall silence this longing forever.
 Oh Dnieper so proud!
 For God has ordained a feast for Ukrainia, a feast full of
 horror
 Where redly running, hot blood shall pour in torrents,
 And Cossacks arise in splendour remembered,
 From graves long forgotten;
 Ukrainia requicken and reflowering as of old;
 While far over the steppes, on the ramparts of our fathers,
 Our foe men shall cower beneath the lightning flash of
 swords!
 Once more Cossack heroes shall chant the songs of
 warriors,
 For glory of freedom, in praise of Ukrainia:
 Let Polish folk and tribe of Jew be driven forth from out
 our land!
 Let the Dnieper bear away hated flesh and cursed bones!
 In the blood of Poles, in the blood of Jews
 Mighty distant ocean slake your thirst!
 Stay, oh Dnieper! Hear me, river!
 Not unjustly have you cried, soon you shall be satisfied!
 Stay, oh Dnieper! Stay o river wide!

Shevchenko

Aage Haugland was born in 1944 in Denmark. In 1968 he made his debut at the Norwegian Opera, Oslo. Since 1973 he has been a permanent member of the Royal Opera, Copenhagen. In 1975 he made his London debut at Covent Garden and the English National Opera, where he has performed many times since. He is regularly guest soloist at major opera houses, including La Scala in Milan, Vienna, Bayreuth, Salzburg Festival, Paris, Hamburg Frankfurt, Cologne, Dresden and the Metropolitan in New York where his 100th performance was celebrated in 1988. He has often sung roles, on stage and in recordings, in operas by Wagner, Mussorgsky and Strauss.

Aage Haugland is also a noted concert artist and has appeared with major orchestras including the Philharmonia, London Symphony, Vienna Philharmonic, Moscow Philharmonic, Montreal, Philadelphia, Boston and Chicago Symphony Orchestras under Ozawa, Previn, Abbado, Solti, Muti, Rostropovitch, Maazel, Levine, Kitajenko and other major conductors.

Mr Haugland has also appeared in several films, including Syberberg's Parsifal, and he regularly gives lectures and master classes.

Aage Haugland has performed in concerts with Poul Rosenbaum for many years and together they have made several recordings.

Aage Haugland wurde 1944 in Dänemark geboren. 1968 gab er sein Debüt an der Norwegischen Oper in Oslo. Seit 1973 ist er Mitglied der Kgl. Oper in Kopenhagen. 1975 gab er sein Londoner Debüt am Opernhaus von Covent Garden und an der English National Opera, wo er seither mehrmals aufgetreten ist. Als häufiger Gastsoloist ist er dem Publikum an allen bedeutenden Opernhäusern bekannt, darunter an der Scala in Mailand, bei den Salzburger Festspielen, in Wien, Bayreuth, Paris, Hamburg, Frankfurt, Köln, Dresden, der Metropolitan Opera in New York wo er 1988 seinen hundertsten Auftritt feierte. Viele seiner Rollen in Opern von Wagner, Mussorgski und Strauss sind auf Platte aufgenommen.

Auch als Konzertsänger tritt Aage Haugland mit führenden Orchestern auf, darunter der Philharmonia, dem London Symphony Orchestra, den Wiener Philharmonikern, den Moskauer Philharmonikern, den Symphonieorchestern von Montreal, Philadelphia, Boston und Chicago unter der Leitung vieler prominenter Dirigenten z.B. Ozawa, Previn, Abbado, Solti, Muti, Rostropowitsch, Maazel, Levine, Kitajenko u.a.

Aage Haugland hat in verschiedenen Filmen mitgewirkt, darunter Syberbergs Parsifal. Er gibt regelmäßige Vorträge und Meisterklassen.

Aage Haugland, né au Danemark, en 1944, fait ses débuts à l'opéra norvégien d'Oslo en 1968, et devient membre permanent de l'opéra royal de Copenhague en 1973. En 1975 il est invité pour la première fois à Covent Garden et à l'English National Opera, Londres, où il est revenu depuis plusieurs fois. Il se produit aussi sur les scènes d'autres grands opéras, notamment La Scala de Milan, Vienne, Bayreuth, Salzbourg (festival), Paris, Hambourg, Francfort, Cologne, Dresde et le Metropolitan de New York, où il a célébré sa "centième" en 1988. Il est particulièrement connu pour ses interprétations d'opéras de Wagner, Moussorgsky et Strauss, scène et sur disque.

Aage Haugland est également un grand soliste de concert, auprès des orchestres internationaux les plus réputés, notamment le Philharmonia et le London Symphony; les Philharmoniques de Vienne et de Moscou; les Symphoniques de Montréal, Philadelphie, Boston et Chicago, sous la direction de chefs tels: Ozawa, Prévin, Abbado, Solti, Muti, Rostropovitch, Maazel, Levine, Kitajenko et autres.

Aage Haugland a été la vedette de plusieurs films musicaux, dont Parsifal de Syberberg. Il donne régulièrement des conférences sur l'art vocal, et dirige des classes de maîtrise.

Poul Rosenbaum, born in 1952, has performed in many concerts in the USA, Europe and Mexico and he is especially renowned for his performance of contemporary and romantic piano music. He has appeared at major festivals (ISCM World Music Days, American Music Week and others), and he has made a number of first performances.

Mr Rosenbaum graduated from the Royal Danish Academy of Music and won a scholarship for further studies at the Juilliard School, New York, where he made his debut in 1978. Since then he has made numerous concert tours in the USA, given many performances, taken master classes and has done much guest teaching at various universities.

Poul Rosenbaum, der 1952 geboren wurde, ist in vielen Konzerten in den USA, in Europa und in Mexiko aufgetreten und hat sich vor allem mit seinen Interpretationen zeitgenössischer und romantischer Klaviermusik einen Namen gemacht. Er hat bei verschiedenen Musikfestspielen (u.a. den ISCM World Music Days und der American Music Week) mitgewirkt und hat mehrere Werke zur Erstaufführung gebracht.

Poul Rosenbaum schloß sein Musikstudium an der Kgl. Dänischen Musikakademie ab und erweiterte seine Studien anschließend mit einem Stipendium der Juilliard School in New York, wo er 1978 sein Debüt gab. Seither unternimmt er regelmäßig Konzerttourneen in den USA, gibt Meisterklassen und betätigt sich als Gastdozent an vielen Universitäten.

Poul Rosenbaum, né en 1952, s'est produit dans de nombreux pays d'Amérique (Etats-Unis, Mexique) et d'Europe, et plusieurs grands festivals (Journées de la musique mondiale de la Société internationale de musique contemporaine, Semaine de la musique américaine, etc...). Il est particulièrement réputé pour ses interprétations de musique de piano contemporaine et romantique.

M. Rosenbaum, diplômé de l'Académie royale de musique danoise, a obtenu une bourse pour se perfectionner à la fameuse Juilliard School de New York, et c'est à New York qu'il a débuté en 1978. Depuis il fait de grandes tournées à travers les Etats-Unis, concerts et récitals, dirige des classes de maîtrise et donne des conférences dans plusieurs universités.

• A Chandos Digital Recording

- Recording Producer: Andy Sundström
- Sound Engineer: Hans Nielsen
- Editor: Peter Newble
- Recorded at Focus Recording, Copenhagen, between September 1992 and January 1994
- Front Cover Sketch of Modest Mussorgsky courtesy of the Lebrecht Collection
- Back Cover Photographs: Aage Haugland (right), Poul Rosenbaum (left)
- Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9336-8**



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England



© 1995 Chandos Records Ltd.
© 1995 Chandos Records Ltd.

MUSSORGSKY: COMPLETE SONGS

CHANDOS

CHANDOS DIGITAL 3-disc set **CHAN 9336-8**

HAUGLAND / ROSENBAUM

CHAN 9336-8

MODEST PETROVICH MUSSORGSKY
(1839-1881)

COMPLETE SONGS
SÄMTLICHE LIEDER / L'INTEGRALE DES CHANSONS

COMPACT DISC ONE

Tracks 1 - 24 Songs TT = 61:20

COMPACT DISC TWO

SONG CYCLES

Tracks 1 - 6 Sunless

Tracks 7 - 13 The Nursery

Tracks 14 - 17 Songs of Dances and Death TT = 52:20

COMPACT DISC THREE

DDD

Tracks 1 - 23 Songs TT = 65:06

Aage Haugland, Bass
Poul Rosenbaum, Piano

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC7038

© 1995 Chandos Records Ltd. © 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany. CDs made in Austria